

Ref.: 22416

Harvey

Baltimore Clipper

Ref.: 22416

A
ARTESANIA LATINA



INSTRUCCIONES
INSTRUCTIONS
INSTRUCTIONS
ANWEISUNGEN
ISTRUZIONI
INSTRUÇÕES

HARVEY Baltimore Clipper

Harvey

Baltimore Clipper

Los «clippers» fueron diseñados y creados para alcanzar grandes velocidades.

Utilizados en muy variadas circunstancias: durante la Guerra de Independencia norteamericana, más tarde para el tráfico del opio y esclavos y, a partir de 1848, al descubrirse oro en California transformados en barcos de transporte.

Los «clippers», como el **Harvey**, transportaron no sólo buscadores de oro sino también hombres de negocio, víveres y útiles de trabajo a aquella tierra nueva y rica, tardando únicamente 89 días en el viaje desde Nueva York a San Francisco, pasando por el Cabo de Hornos.

En un principio sólo llevaban dos palos, como el **Harvey**, pero con la demanda creciente, llegaron a tener tres palos y hasta 4.000 m² de superficie vélica.

Pero su vida apasionante declinó por culpa del progreso, con la aparición de los vapores, el ferrocarril y la apertura de los canales de Panamá y de Suez, dejando de ser interesantes económicamente.

El **Harvey** fue uno de los más fogosos.

Recreélo ahora y disfrute con su maqueta.



Harvey

Baltimore Clipper

Clipper ships were designed and built to sail at high speeds. They were used in a number of different circumstances during the American War of Independence, and later for the opium and slave trades. After 1848, on the discovery of gold in California, they were converted into passenger transport ships.

*The clipper ships, such as the **Harvey**, not only transported gold seekers but also businessmen, supplies and tools to the new, rich lands of California. It was a voyage that could last as little as 89 days from New York to San Francisco, via Cape Horn.*

To begin with the clippers only sailed under two masts, but as the demand for speed increased, they were built with three masts, carrying a sail surface area of up to 4,000 sq. m.

The remorseless march of progress however would eventually bring about the decline of these majestic and graceful vessels. The invention of steamships and the railways, along with the opening of the Suez and Panama canals brought an end to their economic viability.

*The **Harvey** was one of the finest clippers to be built.*

Enjoy bringing it back to life through this magnificent scale reproduction.

Les «clippers» ont été conçus et créés pour atteindre de grandes vitesses.

Utilisés pour diverses circonstances: pendant la guerre de Sécession Nord-Américaine, plus tard pour le trafic de l'opium et des esclaves, et à partir de 1848, lors de la ruée vers l'or en Californie, les transformant en bateau de transport.

Les «clippers», comme le **Harvey**, ont transporté non seulement des chercheurs d'or mais également des hommes d'affaires, des vivres et des outils de travail à cette nouvelle et riche terre, ne tardant que 89 jours de New York à San Francisco en passant par le Cap Horn.

Ils n'avaient au début que deux mâts, comme le **Harvey**, mais compte tenu de la demande croissante, ils arrivèrent à avoir trois mâts et jusqu'à 4000 m² de surface de voile.

Mais sa vie passionnante s'affaiblit à cause du progrès, l'apparition des bateaux à vapeur, du chemin de fer et de l'ouverture des canaux de Panama et de Suez, rendant ces bateaux inintéressants économiquement.

Le **Harvey** fut l'un des plus fougueux.

Recréez-le et jouissez de sa maquette.

Die «Clipper» wurden zum Erreichen von hohen Geschwindigkeiten entwickelt und gefertigt.

Sie wurden in den unterschiedlichsten Situationen verwendet: während des nordamerikanischen Unabhängigkeitskrieges, dann für den Opium und Sklavenhandel und ab 1848 nach den Goldfunden in Kalifornien wurden sie umgewandelt in Transportschiffe.

«Clipper» wie der **Harvey** transportierten nicht nur Gold-sucher sondern auch Geschäftsleute, Lebensmittel und Arbeitsgerätschaften in dieses neue und reiche Land. Sie benötigten für die Fahrt von New York bis San Francisco über Kap Hoorn lediglich 89 Tage.

Ursprünglich hatten sie nur zwei Masten wie der **Harvey** aber mit steigender Nachfrage konnten sie bis zu drei Masten und eine bis zu 4.000 m² de Segelfläche haben.

Ihr aufregendes Leben endete jedoch durch Schuld des Fortschritts mit dem Auftauchen der Dampfschiffe, der Eisenbahn und der Öffnung des Panama und Suezkanals und sie wurden wirtschaftlich immer uninteressanter.

Der **Harvey** war eines der feurigsten Boote.

Bauen Sie ihn jetzt nach und erfreuen Sie sich an ihrem Modellschiff!

I «clippers» vennero concepiti e creati per raggiungere alte velocità.

Usati nelle più svariate circostanze: durante la Guerra di Indipendenza nordamericana, più tardi per il traffico d'oppio e di schiavi e, dal 1848, con la scoperta dell'oro della California trasformati in navi da trasporto.

I «clippers», come l'**Harvey**, hanno trasportato non solo i cercatori d'oro ma anche uomini d'affari, viveri e strumenti di lavoro in quella nuova e ricca terra. Il viaggio da New York a San Francisco, passando dal Capo Horn durava solo 89 giorni.

All'inizio erano dotati, come l'**Harvey**, di due alberi, ma con la crescente domanda arrivarono ad avere tre alberi ed una superficie di vele di 4.000 m².

Ma la loro appassionante vita declinò a causa del progresso, con l'avvento delle navi a vapore, le ferrovie e l'apertura dei canali di Panama e di Suez, e non furono pertanto più interessanti dal punto di vista economico.

L'**Harvey** fu uno dei più impetuosi.

Adesso lo potrete ricreare divertentovi con il modellino.

Os «clippers» foram desenhados e criados para alcançar grandes velocidades.

Utilizados em circunstâncias bastante diversas durante a Guerra de Independência norte-americana, mais tarde para o tráfico de ópio e de escravos e, a partir de 1848, com a descoberta de ouro na Califórnia, transformados em barcos de transporte.

Os «clippers», como o **Harvey**, não só transportavam exploradores de ouro, mas também homens de negócio, víveres e utensílios de trabalho para aquela terra nova e rica, tardando apenas 89 dias na viagem de Nova Iorque a São Francisco, passando pelo Cabo de Hornos.

A princípio só tinham dois mastros, como o **Harvey**, mas com a procura crescente chegaram a ter três mastros e até 4.000 m² de superfície vélica.

Contudo, a sua vida apaixonante declinou por causa do progresso, com o surgimento dos vapores, dos caminhos de ferro e com a abertura dos canais do Panamá e de Suez, deixando de ser interessantes economicamente.

O **Harvey** foi um dos mais impetuosos.

Recrie-o agora e desfrute com a sua maquete.



**Consejos generales • General advice • Conseils généraux
Allgemeine Ratschläge • Consigli generali • Conselhos gerais**

¡ATENCIÓN!

Realizar el montaje bajo la supervisión de un adulto.
Aconsejamos seguir el orden del montaje «Paso a paso».

Antes de usar los pegamentos, masillas, barnices y pinturas:
¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!

Realice todas las operaciones cuidadosamente. Tómese el tiempo necesario para cada paso, estudiando las piezas que lo componen y las instrucciones y fotos para su montaje.

Para extraer las piezas High Tech Cut (HTC) corte los pequeños nervios que las unen a la plancha. Una vez extraídas, líjelas con sumo cuidado antes de colocarlas en su lugar.

Para identificar y diferenciar los distintos tipos de madera, observe la muestra de color. Por la propia naturaleza de la madera y su procedencia, Vd. puede encontrar diferentes tonalidades dentro del mismo material.

Para cortar a medida las piezas que no vienen prefabricadas, utilice el plano general Escala 1:1.

Para doblar y curvar los listones, humedézcalos con agua para darles mayor flexibilidad. Puede ayudarse de un soldador o plancha para hacer un secado rápido que le permita amoldarlos a la forma necesaria. También puede utilizar una herramienta, llamada «Plegalistones», de gran utilidad para estas operaciones.

Antes de colocar los cáncamos y alfileres, realice un taladro de 0,75 mm Ø.

Igualmente conviene pasar el taladro por todos los agujeros de vigotas, cuadernales y motones, para eliminar posibles rebabas y que los hilos pasen mejor a través de ellos.

Unte un extremo del hilo con un poco de cola blanca, una vez seca, le facilitará el paso por los agujeros.

PEGAMENTOS

Existen tres tipos básicos de pegamento a utilizar:

Cola blanca

Se aplica con el dosificador del propio envase o con un pincel, en una de las piezas a unir. Inmediatamente después de unir las piezas, limpie el sobrante de cola, para que no queden manchas a la hora de barnizar.

Cola de contacto

Se aplica con un pincel o espátula plana. Es preciso dar una fina capa en ambas piezas a unir. Dejar secar, 5 minutos aproximadamente. Una vez unidas las piezas, presionar levemente y retirar el pegamento sobrante.

Pegamento rápido

Colocar las piezas entre sí y aplicar directamente con el dosificador del envase una pequeñísima cantidad de pegamento en la unión ambas. Es muy importante que estén colocadas en su posición correcta, ya que al ser el secado muy rápido, no permitirá modificar su posición.

MASILLAS

Para tapar los huecos o grietas que puedan quedar en el casco del barco, aplicar con una espátula plana, masilla «tapa grietas» para madera.

Dejar secar y, seguidamente, lijar suavemente toda la superficie para nivelarla.

BARNICES

Utilizar barniz tapaporos, satinado incoloro, y aplicar con un pincel.

Proceder al barnizado en el orden siguiente:

- 1°.- Lijar y limpiar la pieza a barnizar.
- 2°.- Aplicar una primera capa de barniz y dejar secar.
- 3°.- Volver a lijar y limpiar la pieza.
- 4°.- Aplicar una segunda capa de barniz y dejar secar.
- 5°.- De nuevo lijar y limpiar la pieza.
- 6°.- Aplicar la tercera y última capa de barniz y dejar secar.
- 7°.- Pulir la pieza utilizando «lana de acero».

PINTURAS

Utilizar, preferentemente, pinturas acrílicas (al agua) y aplicar con un pincel.

Proceder al pintado en el orden siguiente:

- 1°.- Lijar y limpiar la pieza a pintar.
- 2°.- Aplicar una primera capa de barniz tapaporos y dejar secar.
- 3°.- Volver a lijar y limpiar la pieza.
- 4°.- Aplicar una capa de pintura y dejar secar.
- 5°.- Aplicar la segunda y definitiva capa de pintura.

WARNING!

Assemble this model under the supervision of an adult.

We advise that you follow the order of assembly, step by step.

Before using any glues, fillers, varnishes and paints:

Carefully read the manufacturers instructions for use!

When carrying out all of the operations make sure that you take as much time as is required for each step, carefully examining the parts that make the model up and the assembly instructions and photos.

To remove the High-Tech-Cut (HTC) parts, cut the small tabs that attach them to the sheet, once they have been separated, precisely sand them down before fitting them into place.

To identify and differentiate the different types of wood refer to the colour sample. Because of the nature of wood and its origins, you may find that the same wood comes in a variety of shades.

In order to cut to size those parts that have not been prefabricated use the 1:1 Scale overall plan.

To bend and curve strips, when necessary, previously steep them in water, which will make them more flexible. You can use a soldering iron or an iron to dry them more quickly, and which will allow them to be moulded into the correct shape. You can also use a tool called a «Stripbender», which is of great use for these operations.

Before fitting the eyebolts and pins make a 0,75 mm Ø hole.

It is also a good idea to drill out all of the holes in the deadeyes, multiple-sheave and single-sheave blocks, in order to eliminate any possible rough edges and ensure that the thread can more easily pass through them.

If you dip the end of the thread into a little white glue, and then let it dry, this will also make it easier to pass it through the holes.

GLUES AND ADHESIVES

You will be using three basic types of glue or adhesives:

White glue (or joiner glue)

Applied straight from the nozzle, or by using a thin brush, onto one of the parts to be glued. Immediately after joining the two parts clean off any excess glue, so that no stains will show through when you do the varnishing.

Contact adhesive

Applied using a thin brush or flat spatula. A fine coat must be applied to both of the parts to be joined together. Leave the adhesive

e to dry for approximately 5 minutes. Press the parts lightly together and clean off any excess adhesive.

Instant adhesive

Fit the parts together and apply a very small amount of the adhesive, directly from the nozzle of the tube, to the joint between the two parts. It is of utmost importance that they are correctly positioned, as the rapid setting of the adhesive will not allow for any later modification of their position.

PUTTY

For filling in any holes or cracks that may be left in the ship's hull, apply using a flat spatula, «crack-filling» wood putty. Leave to dry and once dry lightly sand down the surface to level it off.

VARNISHES

Use satin finish, colourless filler varnish, and apply using a thin brush.

When varnishing follow the steps listed below:

- 1.- Sand down and clean the part to be varnished.
- 2.- Apply a first coat of varnish and leave to dry.
- 3.- Sand the part down and clean it again.
- 4.- Apply a second coat of varnish and leave to dry.
- 5.- Once more sand the part down and clean it.
- 6.- Apply the third, and last, coat of varnish, leave to dry.
- 7.- Polish the part using steel wool.

PAINTS

It is preferable to use (water based) acrylic paints and a brush.

When painting follow the steps listed below:

- 1.- Sand down and clean the part to be painted.
- 2.- Apply a first coat of filler varnish and leave to dry.
- 3.- Sand the part down again and clean it.

4.- Apply a second coat of paint and leave to dry.

5.- Apply the second, and final, coat of paint and leave to dry.

ATTENTION!

Le montage doit être effectué sous la surveillance d'un adulte.

Nous vous conseillons de suivre l'ordre du montage «Pas à pas».

Avant d'utiliser les colles, mastics, vernis et peintures, lisez avec attention les instructions d'utilisation du fabricant!

Réalisez toutes les opérations avec soin. Prenez le temps nécessaire pour chaque étape, étudiez les pièces qui le composent et les instructions et photos pour le montage.

Pour extraire les pièces High Tech Cut (HTC), coupez les petits nerfs que les relient à la planche. Une fois extraites, poncez-les avec grand soin avant de les mettre à leur place.

Pour identifier et différencier les différents types de bois, observez l'échantillon de couleur. Du fait de la nature même du bois et de son origine, vous pouvez rencontrer différentes nuances dans un même matériel.

Pour couper les pièces qui ne sont pas préfabriquées sur mesure, utilisez le plan général Echelle 1:1.

Pour plier et courber les listons, humidifiez-les avec de l'eau pour leur donner une plus grande flexibilité. Vous pouvez utiliser un fer à souder ou un grill pour réaliser un séchage rapide qui leur permettra de s'adapter à la forme nécessaire.

Vous pouvez également utiliser un outil appelé «Plegalistas», d'une grande utilité pour ces opérations.

Avant de placer les chevilles et les pointes, percer un orifice de 0,75 mm de Ø.

Il est conseillé également de percer tous les orifices de moules, des moques et moutons, afin d'éliminer les éventuelles bavures et que les fils puissent mieux y passer.

Mettez un peu de colle blanche à l'extrémité du fil, une fois qu'elle est sèche, le fil sera plus facile à passer.

COLLES

Il existe trois sortes de colle de base à utiliser :

Colle blanche

Elle s'applique avec le propre doseur du flacon ou à l'aide d'un pinceau, sur l'une des pièces à unir. Immédiatement après avoir uni les pièces, nettoyez les restes de colle pour qu'il ne reste aucune tache au moment du vernissage.

Colle de contact

Elle s'applique à l'aide d'un pinceau ou d'une spatule plate. Il est indispensable d'en passer une fine couche sur les pièces à unir. Laisser sécher 5 minutes approximativement.

Une fois que les pièces seront unies, appuyez doucement et retirez la colle restante.

Colle rapide

Placez les pièces entre elles et appliquez directement à l'aide du doscur du flacon une très petite quantité de colle sur le point d'union des deux. Il est très important qu'elles soient placées en position correcte, car il s'agit d'un séchage très rapide, qui empêchera de modifier leur position.

MASTICS

Pour boucher les trous ou les fissures qui pourraient rester dans la coque du bateau, appliquez à l'aide d'une spatule plate le mastic «tapagrietas» pour bois. Laissez sécher, et ensuite, poncez doucement toute la surface pour l'aplanir.

VERNIS

Utilisez un vernis bouche-pores, satiné incolore et appliquez à l'aide d'un pinceau.

Procéder au vernissage dans l'ordre qui suit :

- 1.- Poncez et nettoyez la pièce à vernir.
- 2.- Appliquez une première couche de vernis et laissez sécher.
- 3.- Re-poncez et re-nettoyez la pièce.
- 4.- Appliquez une seconde couche de vernis et laissez sécher.
- 5.- Poncez à nouveau et nettoyez la pièce.
- 6.- Appliquez la troisième et dernière couche et laissez sécher.
- 7.- Polir la pièce en utilisant de la «laine d'acier».

PEINTURES

Utilisez, de préférence, des peintures acryliques (à l'eau) et appliquez à l'aide d'un pinceau.

Peindre dans l'ordre suivant :

- 1.- Poncez et nettoyez la pièce à peindre.
- 2.- Appliquez une première couche de vernis bouche-pores et laissez sécher.
- 3.- Re-poncez et re-nettoyez la pièce.
- 4.- Appliquez une couche de peinture et laissez sécher.
- 5.- Appliquez la seconde et dernière couche de peinture.

ACHTUNG!

Die Montage sollte unter der Aufsicht eines Erwachsenen durchgeführt werden.

Wir empfehlen, die Montagereihenfolge «Schritt für Schritt» zu befolgen.

Vor dem Benutzen der Kleber, Kitten, Lacke und Farben: Lesen Sie die Gebrauchsanweisung des Herstellers sorgfältig durch!

Führen Sie alle Operationen sorgfältig aus. Nehmen Sie sich für jeden Schritt ausreichend Zeit und sehen Sie sich die

einzelnen Bauteile sowie die dazugehörigen Anleitungen und Fotos genau an.

Um die High Tech Cut (HTC) Teile herauszunehmen, schneiden Sie die kleinen Verbindungsstege mit der Platte durch und feilen Sie sie vor dem Einbau anschließend vorsichtig ab.

Zur Identifizierung und Unterscheidung der verschiedenen Holzarten beachten Sie das Farbmuster. Aufgrund der Eigenschaften des Holzes und seiner Herkunft kann es sein, daß Sie unterschiedliche Farbtöne im gleichen Material vorfinden.

Zum Zurechtschneiden der nicht vorgefertigten Teile verwenden Sie den Übersichtsplan im Maßstab 1:1.

Zum Ab- und Umbiegen der Leisten befeuchten Sie diese mit Wasser, um sie geschmeidiger zu machen. Sie können sich mit einem LötKolben oder einem Bügeleisen behelfen, um sie schnell zu trocknen und in die gewünschte Form zu bringen.

Ebenso können Sie einen sogenannten «Leistenbleger» benutzen, der bei diesen Handlungen von großem Nutzen ist.

Bevor Sie die Ösen und Stifte anbringen, bohren Sie ein Loch mit 0,75 mm Ø.

Es ist ebenso angebracht, den Bohrer durch alle Löcher in Klampböcken, Glenblöcken und Blockrollen zu führen, um eventuelle Grate zu entfernen und damit die Fäden besser gleiten.

Tauchen Sie ein die Fadenenden in etwas weißen Klebstoff, da sie den Faden dann nach dem Trocknen leichter durch die Löcher ziehen können.

KLEBSTOFFE

Es gibt drei Grundarten von Klebstoff, die Sie verwenden können:

Weißer Kleber

Er wird mit dem Dosierer aus der Verpackung oder mit einem Pinsel auf eines der zu verbindenden Teil aufgetragen. Wischen Sie Kleberreste unverzüglich nach dem Zusammensetzen der Teile ab, um beim Lackieren Flecken zu vermeiden.

Kontaktkleber

Er wird mit einem Pinsel oder einem flachen Spatel aufgetragen. Vor dem Zusammenbringen müssen beide Teile mit einer dünnen Schicht versehen werden. Ungefähr 5 Minuten trocknen lassen. Nach dem Verbinden der Teile leicht andrücken und den überflüssigen Klebstoff entfernen.

Sekundenkleber

Die Teile richtig zueinander anordnen und direkt mit dem der Verpackung beiliegenden Dosierer eine hauchdünne Kleberschicht auf die Verbindungsstelle zwischen beiden auftragen. Es ist von äußerster Wichtigkeit, daß sich die Teile in der richtigen Position zueinander befinden, da es sich um einen sehr schnell wirkenden Kleber handelt und Änderungen der Lage nicht möglich sind.

KITT

Um eventuelle Zwischenräume oder Risse im Schiffsrumpf zu schließen, wird mit einem flachen Spatel «Holz-kitt» aufgetragen. Trocknen lassen und sofort anschließend die ganze Fläche ebenmäßig glatt schleifen.

LACKE

Benutzen Sie porenschließenden sätinierten und farblosen Lack und tragen Sie ihn mit einem Pinsel auf.

Geben Sie zum Lackieren in der folgenden Reihenfolge vor:

1°- Das zu lackierende Teil abschleifen und reinigen.

2°- Eine erste Lackschicht auftragen und trocknen lassen.

- 3°- Teil erneut schleifen und reinigen.
4°- Eine zweite Lackschicht auftragen und trocknen lassen.
5°- Teil nochmals schleifen und reinigen.
6°- Die dritte und letzte Lackschicht auftragen und trocknen lassen.
7°- Teil mit «Stablvolle» polieren.

FARBEN

Bevorzugt Akrylfarben (wasserlöslich) verwenden und mit einem Pinsel auftragen.

Hierbei die folgende Reihenfolge einhalten:

- 1°- Das zu streichende Teil abschleifen und reinigen.
2°- Eine erste Schicht Porendichtungsmittel auftragen und trocknen lassen.
3°- Teil erneut schleifen und reinigen.
4°- Eine Schicht Farbe auftragen und trocknen lassen.
5°- Zweite und endgültige Farbschicht auftragen.

ATTENZIONE!

Realizzare il montaggio sotto la supervisione di un adulto.

Consigliamo di seguire l'ordine di montaggio «Passo a passo».

Prima di usare le colle, il mastice, vernici e pitture:

Leggere attentamente le istruzioni del fabbricante!

Realizzare tutte le operazioni con cura. Prendere il sufficiente tempo in modo da studiare ad ogni passo i pezzi che lo compongono e le istruzioni e le foto necessarie per al suo montaggio.

Per estrarre i pezzi High Tech Cut (HTC) tagliare i piccoli elementi che le uniscono alla tavoletta. Una volta estratti, limarle con molta attenzione prima di collocarle al loro posto.

Per identificare e differenziare i vari tipi di legno, osservare il campione del colore. Grazie alla natura stessa del legno e la sua

provenienza, ci possono essere diverse tonalità in uno stesso materiale.

Per tagliare i pezzi a misura che non sono prefabbricati, servirsi del disegno generale a Scala 1:1.

Per piegare e curvare le listelle, inumidirle con dell'acqua per aumentare la loro flessibilità. Aiutarsi con un saldatore o ferro per asciugare il pezzo rapidamente e ottenere la forma desiderata.

Si può anche usare uno strumento chiamato «Piegalistelle», molto utile per queste operazioni.

Prima di collocare le caviglie di ferro ed gli aghi, realizzare un foro di 0,75 mm Ø di diametro.

Si consiglia anche di passare il trapano in tutti i fori delle bigotte, bozzelli e pulegge, per eliminare eventuali sbafature e per assicurarsi che i fili passino meglio.

Ungere una delle estremità del filo con un po' di colla bianca, una volta asciutta agevolerà il suo inserimento nei fori.

COLLE

Esistono tre tipi di colla da usare:

Colla bianca

Si applica con il dosificatore della stessa confezione o con un pennello, su uno dei pezzi da incollare. Incollare subito dopo i due pezzi, pulire la colla in più per evitare che restino macchie al momento della verniciatura.

Colla da contatto

Applicare con un pennello o una spatula piatta. E' necessario passare uno strato fino sui due pezzi da incollare. Lasciare asciugare, circa 5 minuti.

Una volta uniti, fare leggera pressione e togliere la colla in più.

Colla a presa rapida

Collocare i pezzi uno accanto all'altro e applicare direttamente con il dosificatore della confezione una piccolissima quantità di colla nel loro punto di unione.

E' molto importante che siano poste nel modo giusto, visto che visto che si tratta di una colla a presa rapida, non permetterà di modificare la loro posizione.

MASTICE

Per tappare i vuoti o le crepe che possano restare nello scafo della barca, applicare con una spatula piatta, il mastice «tappa crepe» per legno.

Lasciare seccare, poi, scartavetrare con delicatezza tutta la superficie per uniformarla.

VERNICI

Utilizzare la vernice tappapori, satinata incolore, e applicarla con un pennello.

Per verniciare procedere in questo ordine:

- 1° - Scartavetrare e pulire il pezzo da verniciare.
- 2° - Applicare un primo strato di vernice e lasciare asciugare.
- 3° - Riscartavetrare e pulire di nuovo il pezzo.
- 4° - Applicare un secondo strato e lasciare asciugare.
- 5° - Riscartavetrare e pulire il pezzo.
- 6° - Applicare la terza ed ultima mano e lasciare asciugare.
- 7° - Levigare il pezzo servendosi della «lana d'acciaio».

PITTURE

Utilizzare, di preferenza, le pitture acriliche (all'acqua) e applicare con un pennello.

Procedere a pitturare la barca nell'ordine seguente:

- 1° - Scartavetrare e pulire il pezzo da pitturare.

2° - Applicare una prima mano di vernice tappapori e lasciare asciugare.

3° - Riscartavetrare e pulire il pezzo.

4° - Applicare uno strato di pittura e lasciare asciugare.

5° - Applicare la seconda e definitiva mano di pittura.

ATENÇÃO!

Realize a montagem com a supervisão de um adulto.

Aconselhamos que siga a ordem de montagem «Passo a passo».

Antes de usar as colas, os betumes, os vernizes e as tintas:

Leia com atenção as instruções de uso do fabricante!

Realize todas as operações cuidadosamente. Demore o tempo necessário em cada passo, estudando as peças que o compõem e as instruções e as fotos para realizar a montagem.

Para extrair as peças High Tech Cut (HTC), corte as pequenas nervuras que unem as peças à lâmina. Uma vez extraídas, lixe-as com muito cuidado antes de colocá-las no devido lugar.

Para identificar e diferenciar os diferentes tipos de madeira, observe a amostra de cores. Pela própria natureza da madeira e pela sua procedência, pode encontrar diferentes tonalidades dentro do mesmo material.

Para cortar à medida as peças que não são pré-fabricadas, utilize o plano geral Escala 1:1.

Para dobrar e curvar as ripas, humedeça-as com água para dar-lhes uma maior flexibilidade. Pode utilizar um soldador ou ferro para realizar uma secagem rápida que lhe permita moldá-las com a forma necessária.

Também pode utilizar uma ferramenta, chamada «Encurvador de madeira», de grande utilidade para estas operações.

Antes de colocar as cavilhas e alfinetes, faça um orifício de 0,75 mm Ø.

Também é conveniente repassar com o berbequim todos os orifícios das bigotas, cadernais e molhões, para eliminar as possíveis rebarbas e para facilitar a passagem dos fios.

Passa um pouco de cola branca numa das extremidades do fio. Quando a cola estiver seca, facilitará a passagem do fio pelos orifícios.

COLAS

Existem três tipos básicos de cola a utilizar:

Cola branca

Aplica-se com o doseador da própria embalagem ou com um pincel numa das peças a unir. Imediatamente depois de unir as peças, limpe os restos de cola, para que não se formem manchas na boca de entvernizar.

Cola de contacto

Aplica-se com um pincel ou espátula lisa. É preciso passar uma camada fina nas duas peças a unir. Deixe secar 5 minutos, aproximadamente. Depois de unir as peças, pressione suavemente e limpe os restos de cola.

Cola instantânea

Una as peças entre si e aplique, com o doseador da embalagem, uma pequeníssima quantidade de cola na união entre as peças. É muito importante colocar as peças na posição correcta, já que, devido à secagem rápida, não poderá modificar a sua posição.

BETUMES

Para tapar os buracos ou gretas que possam ter ficado no casco do barco, aplique betume «tapa-gretas» para madeira com uma espátula lisa. Deixe secar e, seguidamente, lixe suavemente toda a superfície para nivelá-la.

VERNIZES

Utilize verniz tapa-poros, acetinado incolor, e aplique-o com um pincel.

Proceda na seguinte ordem:

1º.- Lixe e limpe a peça a entvernizar.

2º.- Aplique uma primeira demão de verniz e deixe secar.

3º.- Lixe e limpe a peça novamente.

4º.- Aplique uma segunda demão de verniz e deixe secar.

5º.- Lixe e limpe a peça novamente.

6º.- Aplique a terceira e última demão de verniz e deixe secar.

7º.- Pula a peça utilizando «lá de aço».

TINTAS

Utilize, de preferência, tintas acrílicas (de água) e aplique-a com um pincel.

Realize a pintura na seguinte ordem:

1º.- Lixe e limpe a peça a pintar.

2º.- Aplique uma primeira demão de verniz tapa-poros e deixe secar.

3º.- Lixe e limpe a peça novamente.

4º.- Aplique uma demão de tinta e deixe secar.

5º.- Aplique a segunda e última demão de tinta.

Simbología • Symbols • Symbole Symbole • Simboli • Simbologia

Mostrario de las maderas • Wood samples • Echantillonnage des bois
Muster der verwendeten Holzsorten • Campionario dei legni • Mostrário das madeiras



Listones • Strips • Listons • Leisten • Listelle • Ripas



Varillas • Spars • Baguettes • Stäbe • Stecche • Varetas



Símbolos gráficos • Graphic symbols • Symboles graphiques
Grafische Symbole • Simboli grafici • Símbolos gráficos



Número de pieza
Part number
Número de la pièce
Teilnummer
Número del pezzo
Número da peça

Tamaños y/o imagen de la pieza
Size and/or picture of the part
Dimension et/ou image de la pièce
Größe bzw. Abbildung des Teils
Dimensione e/o immagine del pezzo
Tamanho e/ou imagem da peça

123

Pico de la cangreja del mayor
Main trysail gaff
Pic de la brigantine du gran mât
Spitze Gaffsegel Großmast
Picco dell'anda di maestra
Bico da coranqueja do grande

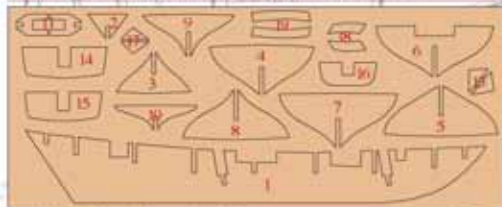


Material
Material
Matériel
Material
Materiale
Material

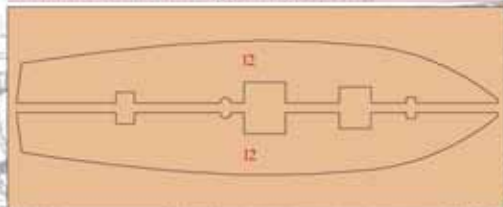
Cantidad de piezas
Number of parts
Quantité de pièces
Anzahl der Teile
Quantità di pezzi
Quantidade de peças

Descripción de la pieza
Description of the part
Description de la pièce
Beschreibung des Teils
Descrizione del pezzo
Descrição da peça

Tablero 4 mm • 4 mm board • Plancha 4 mm • Brett 4 mm • Legno 4 mm • Tabuleiro 4 mm



Tablero 3 mm • 3 mm board • Plancha 3 mm • Brett 4 mm • Legno 4 mm • Tabuleiro 4 mm



Tablero 1,5 mm • 1,5 mm board • Plancha 1,5 mm • Brett 1,5 mm • Legno 1,5 mm • Tabuleiro 1,5 mm



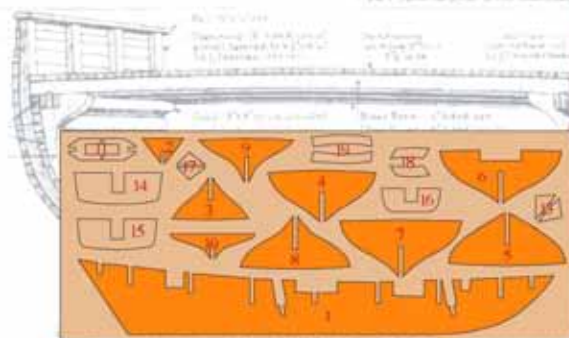
Nogal africano 2 mm • 2 mm African walnut
Noyer africain 2mm • Afrik walnuss 2mm
Noce africano 2 mm • Nogueira africana 2 mm

Sapelli 4 mm • 1,5 mm Sapelli • Sapelli 1,5 mm • Sapelli 1,5 mm • Sapelli 1,5 mm • Sapelli 1,5 mm



Nogal africano 3 mm • 3 mm African walnut
Noyer africain 3mm • Afrik walnuss 3 mm
Noce africano 3 mm • Nogueira africana 3 mm

Encaje de quilla y cuadernas • *Fitting the frames to the keel* • Emboîtement de quille et couples
 Einpassen Kiel und Spanten • Incastro della chiglia e delle coste • Encaixe da quilha e das cavernas



1

Quilla interior
 Inner keel
 Fausse quille
 Kiel innen
 Chiglia interna
 Quilha interior



1

2

10

Cuadernas
 Frames
 Couples
 Spanten
 Coste
 Cavernas



9

Encajar las cuadernas 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 y 10 en la quilla interior 1.

Comprobar la perpendicularidad y el encaje en las ranuras para que queden perfectamente alineadas.

Fit the frames 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10 to the inner keel 1.

Make sure that they are perpendicular and fit into the slots, to ensure perfect alignment.

Emboîter les couples 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 dans la fausse quille 1.

Vérifiez la perpendicularité et l'emboîtement dans les rainures afin qu'ils soient parfaitement alignés.

Einpassen der Spanten 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 und 10 in das Innenteil des Kiels 1.

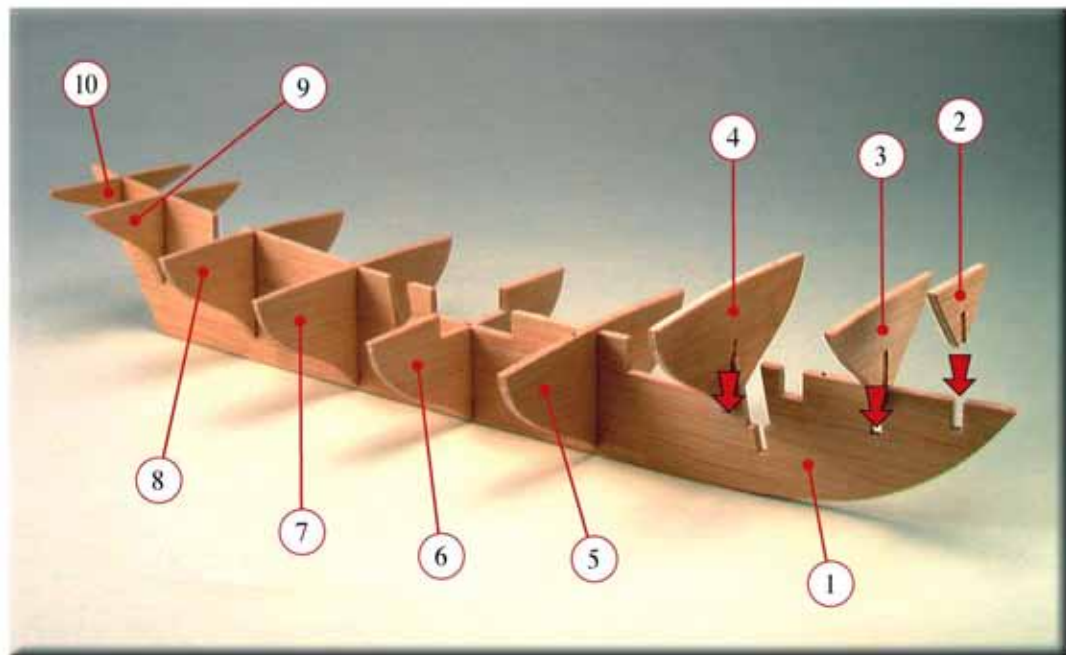
Überprüfen Sie senkrechte Anordnung und die Passung der Nuten, so daß diese richtig ausgerichtet sind.

Incastrare le coste 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 e 10 nella chiglia interna 1.

Verificare la perpendicolarità e l'incastro nelle scanalature in modo che siano perfettamente allineate.

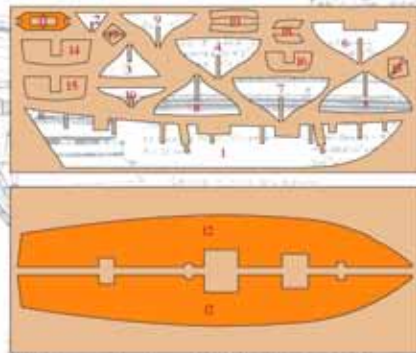
Encaixar as cavernas 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 e 10 na quilha interior 1.

Verifique a perpendicularidade e o encaixe nas ranhuras para que fiquem perfeitamente alinhadas.



2

Montaje de la cubierta base • Assembling the base of the deck • Montage du pont de base
 Montage des Grunddecks • Montaggio della coperta base • Montagem do convés base



11	<p>Apóstoles de las fogonaduras Must-stop knightbeads Apôtres des éتامbrs Apostel der Mustlöcher Rinforzi delle mostre Guias das aberturas</p>	 	2
12	<p>Cubierta base base of deck Pont de base Grunddeck Coperta base Convés base</p>	 	2

Encajar y encolar los apóstoles **11**, a la quilla interior **1**. Clavar la cubierta base **12**, comenzando por la cuaderna **6**, que deberá estar bien centrada y formar un ángulo de 90° con la quilla interior. Lo mismo con las demás cuadernas.

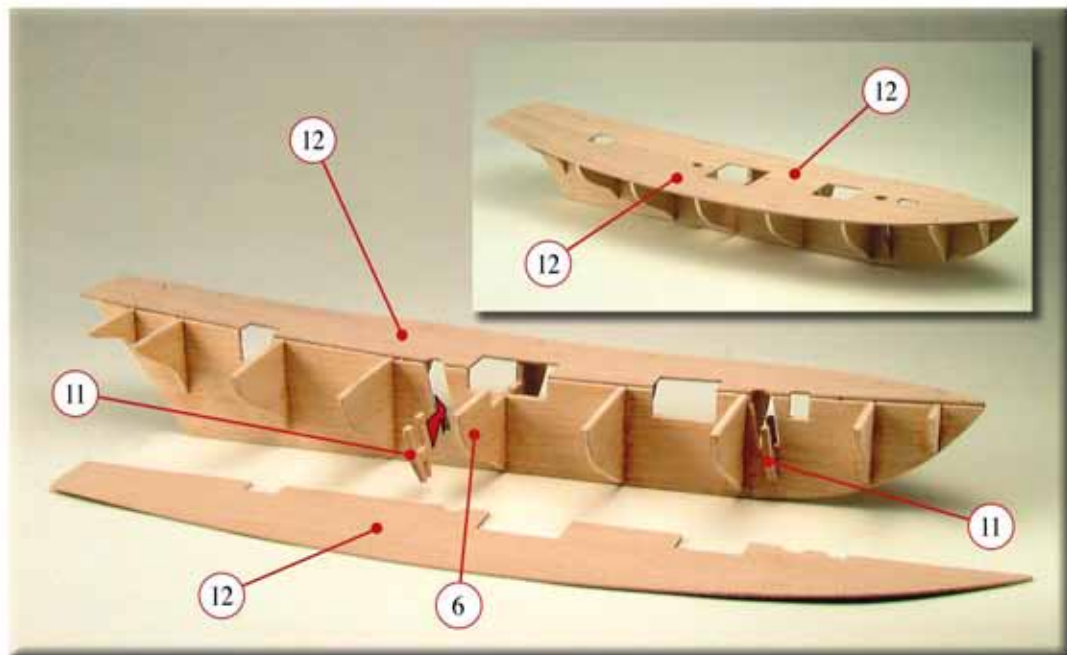
*Fit and glue the knightbeads **11** to the inner keel **1**. Pin the base of the deck **12** to the frames, starting at frame **6**, and make sure that it is well centred and forms a 90° angle. Continue in the same way with the other frames.*

Emboîter et collez les apôtres **11**, à la fausse quille **1**. Clouez le pont de base **12**, en commençant par le couple **6**, qui doit être bien centré et former un angle de 90° avec la fausse quille. Faites de même avec les quatre couples.

*Passen Sie die Endstücke **11** in das Innenteil des Kiels **1** Ein und verkleben Sie es. Vernageln Sie das Grunddeck **12**, beginnen Sie dabei mit dem Spanten **6**, der gut zentriert sein und einen 90° Winkel mit dem Innenteil des Kiels bilden muß. Geben Sie in gleicher Weise mit den anderen Spanten vor.*

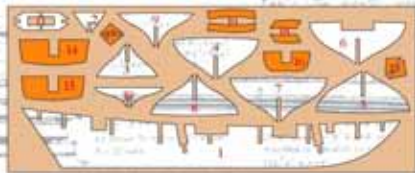
Incastrare ed incollare gli rinforzi **11**, alla chiglia interna **1**. Inchiudere la coperta base **12**, iniziando dalla costa **6**, che dovrà trovarsi ben centrata e formare un angolo di 90° con la chiglia interna. Fare la stessa cosa con le altre coste.

Encaxe e cole as guias **11** na quilha interior **1**. Pregue o convés base **12**, começando pela caverna **6**, que deverá estar bem centralizada e formar um ângulo de 90° com a quilha interior. Faça o mesmo com as outras cavernas.



3

Colocación de los apóstoles • *Fitting the knightheads* • Installation des apôtres
Anbringen der Apostel • Collocazione degli Rinforzi • Colocação das guias



13	Apóstoles del codaste <i>Stern post knightheads</i> Apôtres de l'étambot Apostel Achterstevens Rinforzi del dritto di poppa Guias do codaste	1.8 mm	HTC	2
14 15 16	Apóstoles de la popa <i>Stern knightheads</i> Apôtres de la poupe Endstücke Backstevens Rinforzi della poppa Guias da popa	1.8 mm	HTC	3
17	Apóstoles de la prua <i>Bow knightheads</i> Apôtres de la proue Endstücke Bugstevens Rinforzi della prua Guias da prua	1.8 mm	HTC	2
18 19	Apóstoles de pie de la roda <i>Forefoot knightheads</i> Apôtres du pied de roue Apostel Fuß Vorderstevens Rinforzi del piede della ruota di prua Guias do pé da roda	1.8 mm	HTC	4

Encolar las cuadernas a la quilla interior y a la cubierta. Encolar los apóstoles del codaste **13**, los apóstoles de la popa **14, 15** y **16**, los apóstoles de la proa **17**, y los apóstoles del pie de roda **18** y **19**. Limar para redondear los perfiles.

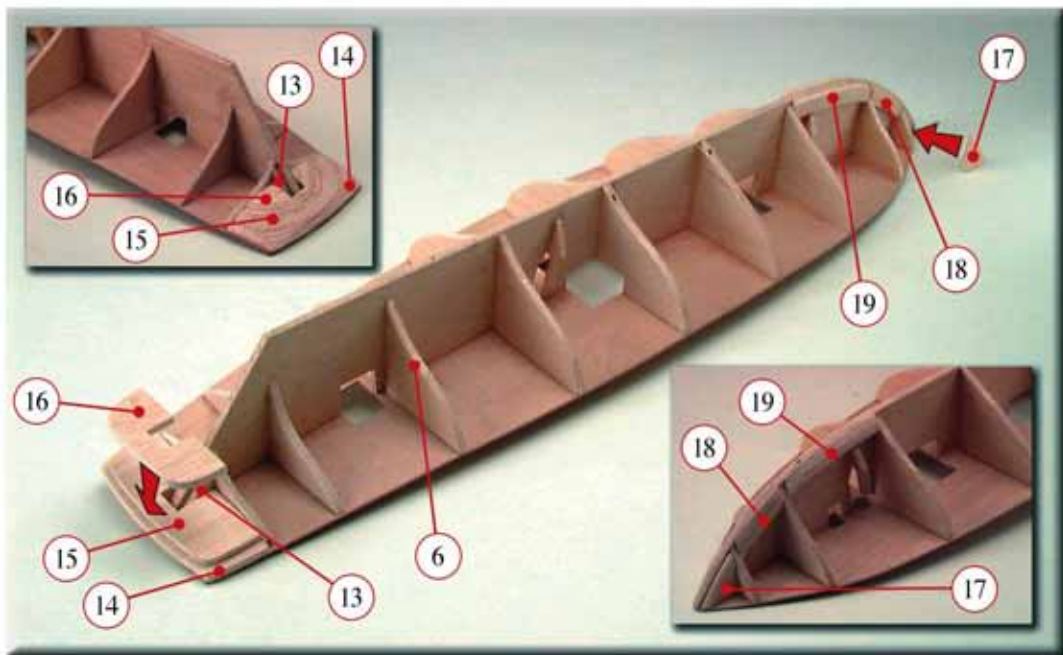
Glue the frames to the inner keel and the deck. Glue the sternpost knightheads 13, the stern knightheads 14, 15 and 16, the bow knightheads 17 and the forefoot knightheads 18 and 19 into place. File the profiles down to round them off.

Collez les couples à la fausse quille et au pont. Collez les apôtres de l'étambot **13**, les apôtres de la poupe **14, 15** et **16**, les apôtres de la proue **17**, et les apôtres du pied de la roue **18** et **19**. Limez pour arrondir les profils.

*Kleben Sie die Spanten am das Innenteil des Kiels und am Deck fest. Verkleben Sie die Apostel des Achterstevens **13**, des Bugs **14, 15** und **16**, die Apostel des Heckes **17**, und die Apostel des Vorderstevens **18** und **19**. Feilen Sie die Profile rund.*

Incollare le coste alla chiglia interna e alla coperta. Incollare i rinforzi del dritto di poppa **13**, i rinforzi della poppa **14, 15** e **16**, i rinforzi della prua **17**, ed i rinforzi del piede della ruota di prua **18** e **19**. Limare per arrondare i bordi.

*Cole as cavernas na quilha interior e na convés. Cole as guias do codaste **13**, as guias da popa **14, 15** e **16**, as guias da prua **17**, e as guias do pé da roda **18** e **19**. Lime para arredondar os perfis.*





20

Forro de cubierta
Deck plank lining
Bordage du pont
Deckbeplankung
Rivestimento della coperta
Revestimento do convés



25

Colocar y pegar el primer listón **20** en el centro cubriendo la línea de crujía. A partir de este pegar los restantes listones hasta cubrir la cubierta. Posteriormente recortar los sobrantes. Con un lápiz marcar los tablones cada 8 cm de forma alterna.

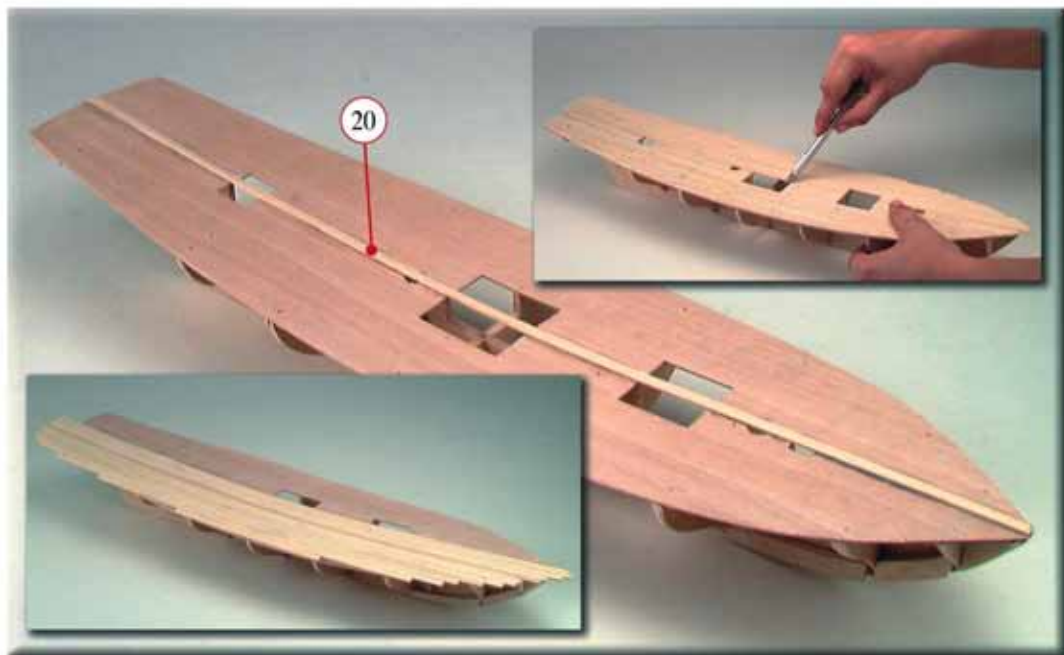
*Fit and glue the first strip **20** along the centre, covering the centre line. Once this is in place glue the remaining strips in place until the deck is completely covered. When this has been done trim off the excess. With a sharp pencil alternately mark the strips every 8 cm, to simulate the planking.*

Placez et collez le premier liston **20** au centre en couvrant une ligne de coursive. A partir de celui-ci, collez les listons restants jusqu'à ce que le pont soit recouvert. Ensuite, découpez l'excédent. À l'aide d'un crayon, marquez les planches tous les 8 cm en alternance.

Platzieren Sie die erste Latte **20**, in die Mitte über die Mittschiffslinie. Von dieser Latte aus kleben Sie nun die restlichen Latten über das ganze Deck auf. Schneiden Sie anschließend die übertebenden Stücke ab. Markieren Sie die Latten mit einem Bleistift abwechselnd alle 8 cm.

Collocare ed incollare la prima listella **20** al centro coprendo la linea della corsia. Da questo punto in poi incollare le restanti listelle sino a ricoprire tutta la coperta. A seguire tagliare i pezzi in eccedenza. Con una matita segnare le assi ogni 8 cm in modo alterno.

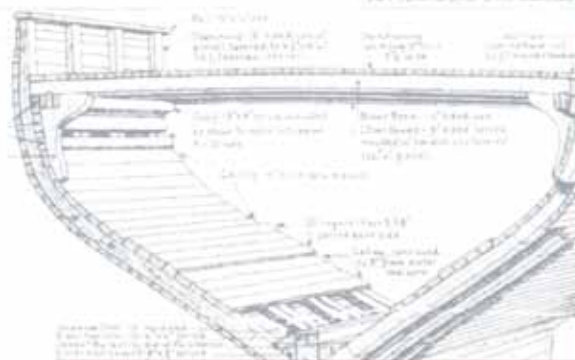
Coloque e cole a primeira ripa **20** no centro cobrindo a linha de cruzia. A partir desta ripa, cole as demais ripas até cobrir o convés. Depois, recorte as extremidades das ripas. Com um lápis marque as tábuas a cada 8 cm de forma alternada.



5

Forrado del casco • Lining the hull • Bordage de la coque

Wegerung des Schiffsrumpfs • Rivestimento dello scafo • Revestimento do casco



21

Forno del casco (tracas)
Hull lining (strakes)
Bordage de la coque (virures)
Wegerung des Schiffsrumpfs (Plankenreiben)
Rivestimento dello scafo (corso di tavole)
Revestimento do casco (tábuas)



30

22

Alfileres (10 mm)
Pius (10 mm)
Pointes (10 mm)
Drabstifte (10 mm)
Puntis (10 mm)
Puntas (10 mm)



800

Forrar clavando y pegando las tracas 21. Iniciar el forrado en el límite de la cubierta, continuar por las dos tracas de la quilla y una que vaya de la proa al centro de la popa. Rellenar todo el casco. Cubrir los huecos afinando las tracas (atunes).

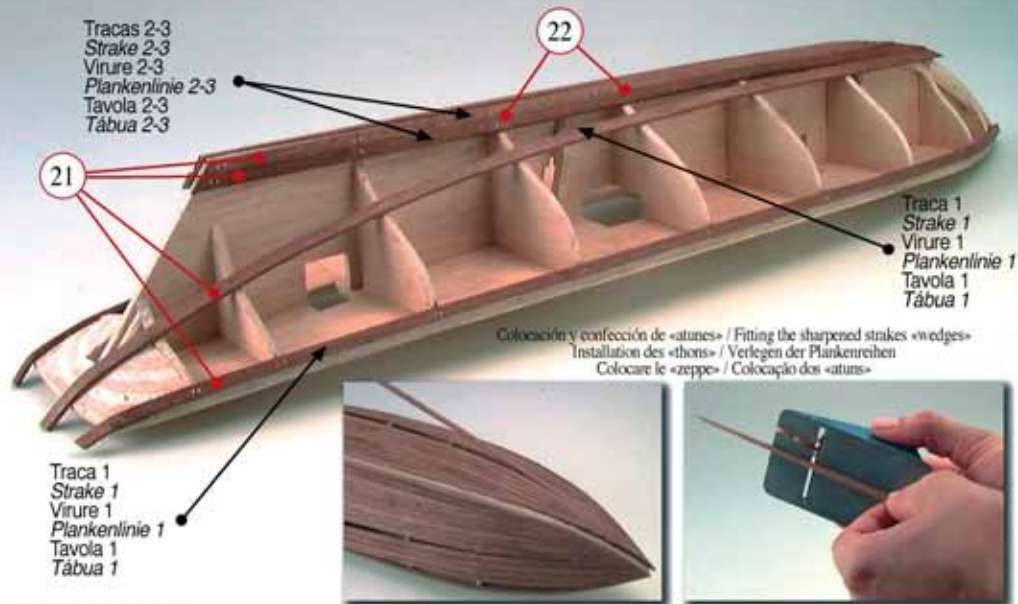
Line the hull by pinning and gluing the strakes 21 into place. Start the lining at the level of the deck, continue with the two keel strakes and then the one that goes from the bow to the centre of the stern. Completely cover the hull. To fill in the gaps use strakes that are sharpened at the ends (wedges).

Bordez en clouant et collant les virures 21. Commencez le bordage à la limite de la coque, continuez par les deux virures de la quille et une qui va de la proue au centre de la poupe. Remplissez toute la coque. Couvrez les trous en affinant les virures (thons).

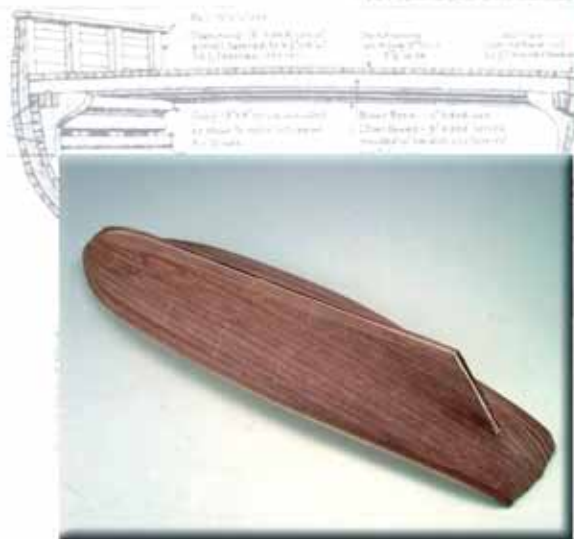
Nehmen Sie die Wegerung vor, indem Sie die Plankenreiben 21 vernageln und aufkleben. Beginnen Sie hierbei an der Außenlinie des Decks, und fahren Sie mit den beiden Plankenreiben des Kiels fort sowie einer Reihe, die von Bug zur Mitte des Heckes führt. Füllen Sie den gesamten Schiffsrumpf aus. Bedecken Sie die Zwischenräume, indem Sie die Plankennähte glätten.

Rivestire inchiodando e incollando il corso di tavole 21. Iniziare il rivestimento dal limite della coperta, proseguire con le tavole della chiglia ed una che vada della prua al centro della popa. Coprire tutto lo scafo. Coprire i vuoti ricavando dei pezzi dalle tavole (zeppa).

Forre pregando e colando as tábuas 21. Comece a forrar pela extremidade do convés, continue pelas duas tábuas da quilha e uma que vá da proa ao centro da popa. Forre todo o casco. Cubra os espaços vazios afinando as tábuas (atuns).



Lijado y pulido del casco • **Sanding down and polishing the hull** • Ponçage et polissage de la coque
 Scheleifen und Polieren des Schiffsrumpfs • Scartavetrare e levigare lo scafo • Lixar e polir o casco



Una vez forrado el casco, recortar ligeramente los extremos de las tracas. A continuación, con unos alicates, cortar las cabezas de los clavos y, con una lima de grano fino, limar toda la superficie del casco. Afinar y pulir con lija de grano fino.

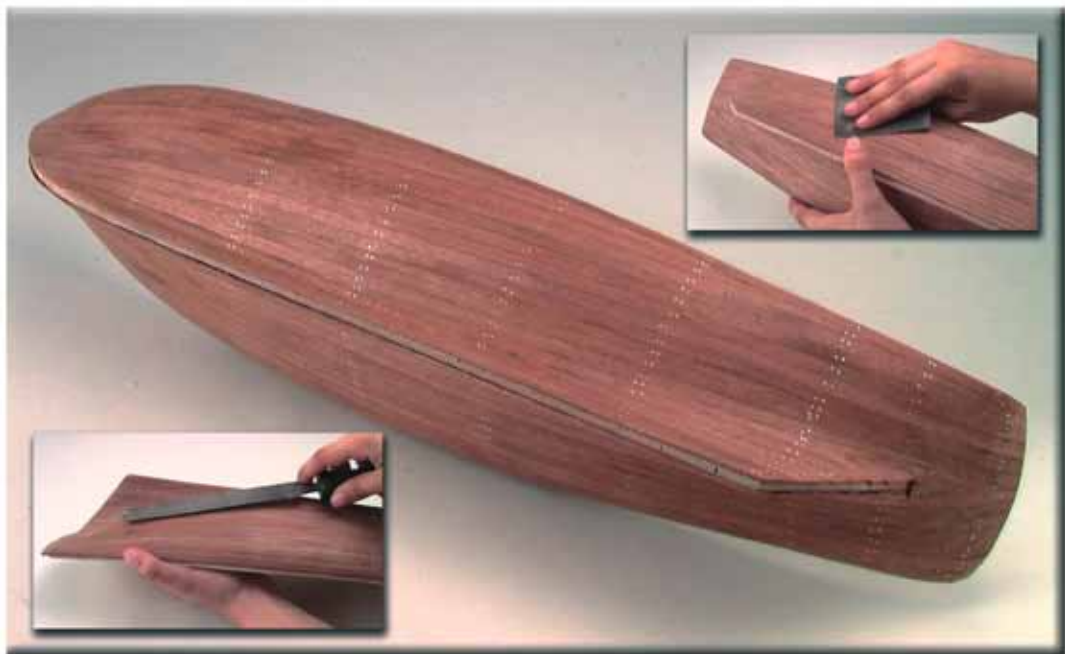
Once the hull has been lined, trim off the ends of the strakes. Then, using pliers, nip off the heads of the pins and with a finishing file, file down the whole of the surface of the hull. True and polish with fine grain sandpaper.

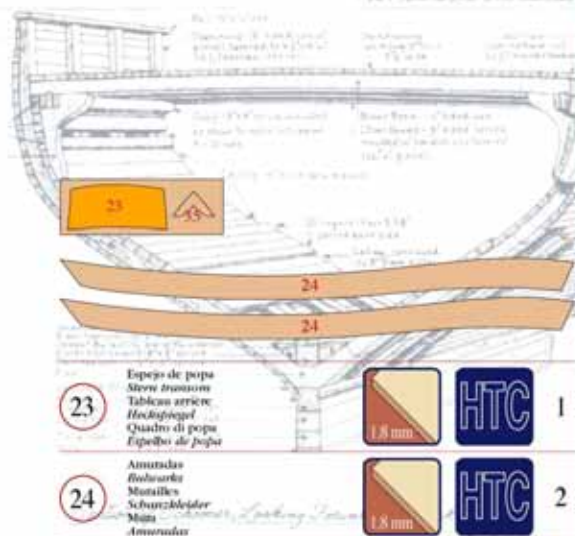
Une fois la coque bordée, découpez légèrement les extrémités des virures. Ensuite, à l'aide de pince, coupez la tête des clous et avec une lime à grain fin, limez toute la surface de la coque. Affinez et polissez avec la lime à grain fin.

Nach Durchführen der Wegerung des Schiffsrumpfs, beschneiden Sie die Enden der Plankenreiben. Anschließend zwickeln Sie die Nagelköpfe mit einer Zange ab und feilen die gesamte Oberfläche des Schiffsrumpfs mit feinem Korn ab. Glätten und polieren mit feinkörnigem Schleifpapier.

Una volta rivestito lo scafo, ritagliare leggermente le estremità delle tavole. Poi, con delle pinze, tagliare le teste dei chiodi e, con una lima a grana fina, limare tutta la superficie dello scafo. Rifinire e levigare con una lima a grana fina.

Uma vez forrado o casco, recorte ligeiramente as extremidades das tábuas. Depois, com um alicate, corte as cabeças dos pregos e, com uma lima de grão fino, lime toda a superfície do casco. Afine e pula com uma lixa de grão fino.





Clavar y encolar el espejo de popa 23.

Proceder igualmente con las amuradas 24 sobre la primera traca del forro del casco, ajustándolas al espejo de popa y entre sí por la parte de proa.

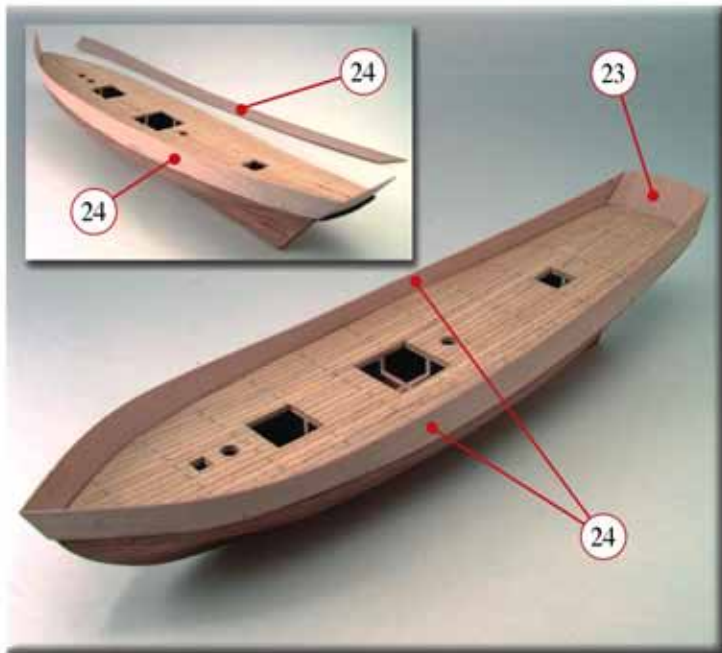
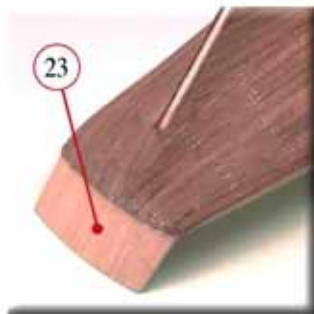
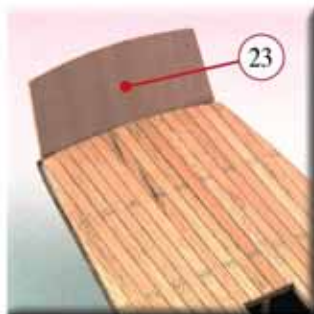
Pin and glue the stern transom 23 into place. Follow the same procedure with the bulkwarks 24, attaching them to the first hull lining strake, adjusting them to the stern transom and to each other at the bow.

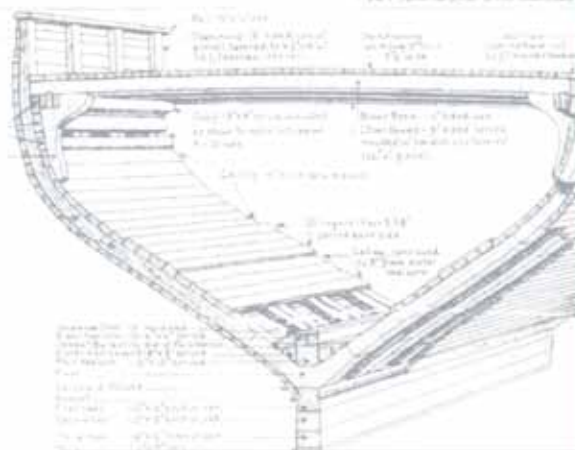
Clouez et encollez les tableaux arrière 23. Faites de même avec les murailles 24 sur la première virure de bordage de la coque, en les ajustant au tableau arrière et entre elles sur la partie de la proue.

Vernageln und verkleben Sie den Heckspiegel 23. Verfahren Sie in gleicher Weise mit den Schanzverkleidern 24 über die erste Plankenreihe der Wegerung des Schiffsrumpfes, indem Sie diese an den Heckspiegel anpassen und an der Bugseite untereinander

Inchiodare ed incollare il quadro di poppa 23. Procedere come fatto con le mura 24 sulla prima tavola del rivestimento dello scafo, inserendole nel quadro di poppa e poi dalla parte di prua.

Cole e pregue o espelho da popa 23. Faça o mesmo com as amuradas 24 sobre a primeira tábuia do forro do casco, ajustando-as ao espelho da popa e entre si pela parte da proa.





25

Cintones
 Gunwale
 Ceinture de défense
 Scheuerleisten
 Cinte
 Cintas



4

Utilizar los listones 25. El primero se encolará y clavará a la altura del perfil de la cubierta. El segundo deberá ir adosado al canto inferior del primero.

De esta forma se tapará la unión de las amuradas al casco.

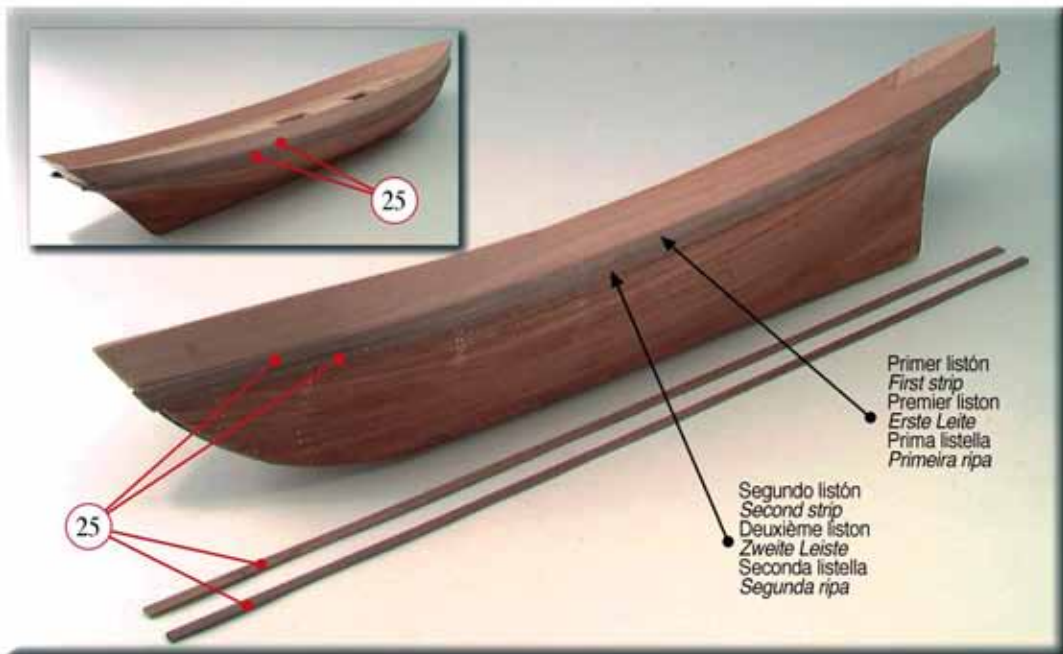
Use the strips 25. The first is glued and pinned into place at the height of the deck profile. The second must be abutted to the bottom edge of the first, covering the joint between the bulwarks and the hull.

Utilisez les listons 25. Le premier sera collé à la hauteur du profil du pont. Le second sera adossé au champ inférieur du premier. De cette manière, on couvrira l'union des murailles à la coque.

Verwenden Sie die Leisten 25. Di erste wird auf Höhe des Deckprofils verklebt und vernagelt. Die zweite muß an die Unterkante der ersten angefügt werden. Auf diese Weise wird der Übergang der Schanzkleider zum Schiffsrumpf verdeckt.

Usare le listelle 25. La prima verrà incollata e inchiodata all'altezza del bordo della coperta. La seconda deve essere appoggiata sul bordo inferiore della prima. In tal modo si potràappare l'unione delle mura dello scafo.

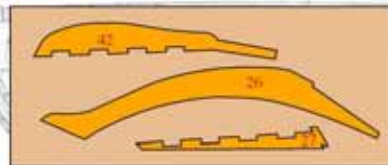
Utilize as ripas 25. Cole e pregue a primeira ripa à altura do perfil do convés. A segunda deverá ir unida ao canto inferior da primeira. Assim, cobriremos a união das amuradas ao casco.



9

Roda, codaste y quilla • Stem, sternpost and keel • Étrave, étambot et quille

Vorderstevan, Achterstevan und Kiel • Ruota di prora, dritto di poppa e chiglia • Roda, cadaste e quilha



26	Roda Stem Étrave Vorderstevan Ruota di prora Roda	4 mm	HTC	1
27	Codaste Stern post Étambot Achterstevan Dritto di poppa Cadaste	4 mm	HTC	1
28	Quilla Kiel Quille Kiel Chiglia Quilha	4 mm	HTC	1

Recortar los extremos de las tracas de forro e igualarlos al contorno del casco ajustándolas al grosor de las piezas 26, 27 y 28. Encolar sucesivamente la roda 26, el codaste 27 y la quilla 28 sin que quede ningún espacio entre ellas.

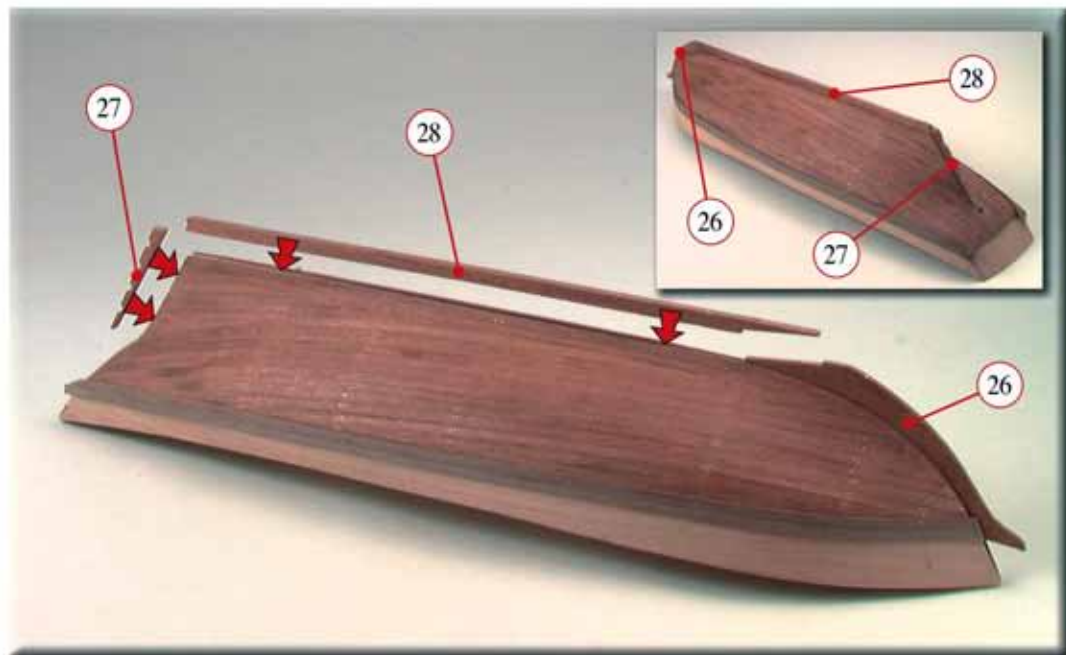
Trim off the ends of the lining strakes to the outline of the hull, adjusting them to the thickness of parts 26, 27 and 28. First glue on the stem 26, then the sternpost 27 and, finally, the keel 28, without leaving any space between them.

Découpez les extrémités des virures de bordage et égalisez-les au contour de la coque en les ajustant sur l'épaisseur des pièces 26, 27 et 28. Encollez successivement l'étrave 26, l'étambot 27 et la quille 28 jusqu'à ce qu'il ne reste plus aucun espace entre eux.

Schneiden Sie die Enden der Plankenribben Wegerung ab und gleichen Sie sie an den Umriß des Schiffsrumpfs an, indem Sie deren Stärke an die der Teile 26, 27 und 28 angleichen. Verkleben Sie nacheinander Vorderstevan 26, Achterstevan 27 und Kiel 28 so, daß kein Zwischenraum vorhanden ist.

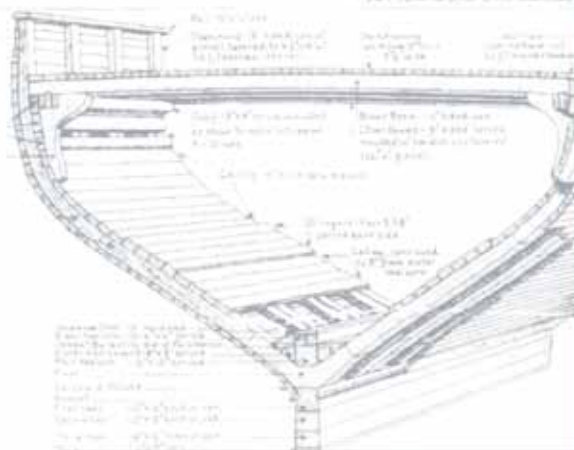
Tagliare le estremità delle tavole da rivestimento al filo con il contorno dello scafo regolandole allo spessore dei pezzi 26, 27 e 28. Incollare poi la ruota di poppa 26, il dritto di poppa 27 e la chiglia 28 senza che resti nessuno spazio vuoto.

Recorte as extremidades das tábuas de forro e iguale-as ao contorno do casco ajustando-as à espessura das peças 26, 27 e 28. Cole, sucessivamente, a roda 26, o cadaste 27 e a quilha 28 sem deixar nenhum espaço entre elas.



10

Trancaniles y agujero del timón • Waterways and the hole for the rudder • Gouttières et orifice du timón
 Stringer und Loch für Steuerruder • Trincarini e buco del timone • Alcatrates e buraco do leme



Trancaniles de amuradas y popa
 Bulwarks and stern waterways
 Gouttières de murailles et poupe
 Stringer Schanzkleider und Heck
 Trincarini di mur e poppa
 Alcatrates das amuradas e da popa

29



5 x 2 mm



3

Marcar en las amuradas la situación de barraginetes y troneras. Encolar en la unión de amuradas y cubierta los listones 29, previamente humedecidos para curvarlos. Con una broca de 4 mm agujerear para el eje del timón.

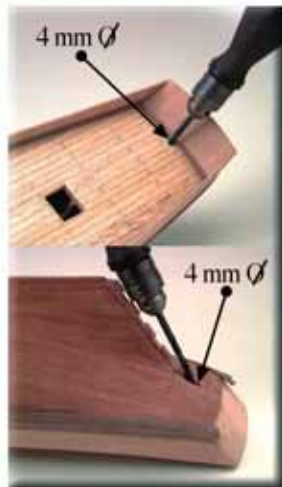
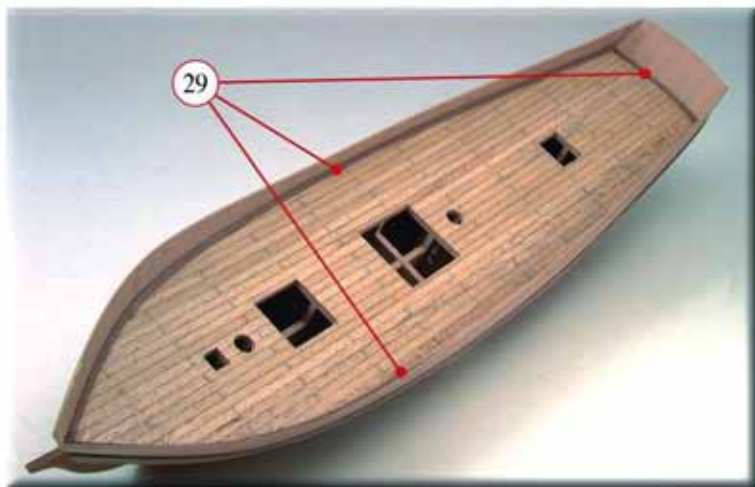
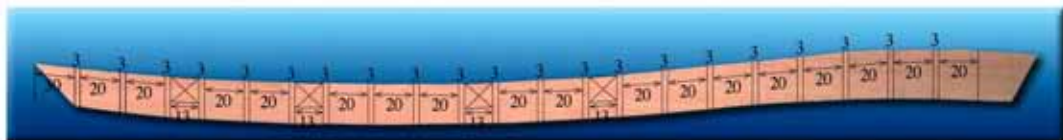
On the bulwarks mark the position of the futtocks and gunports. Glue the strips 29 to the joints between the bulwarks and the deck, previously steeped in water in order to bend them. With a 4 mm drill make a hole for the insertion of the rudder.

Marquez sur les murailles la situation des allonges et des meurtrières. Encollez sur l'union des murailles et du pont, les listons 29, préalablement humidifiés pour être courbés. À l'aide d'une mèche de 4 mm, percez pour introduire l'axe du timon.

Markieren Sie auf den Schanzkleidern die Lage der Spantspitzen und Dachluken. Kleben Sie die zum besseren Krümmen vorgefeuchteten Leisten 29 an die Verbindungsstelle Schanzkleider und Deck. Bobren Sie ein Loch mit einem 4 mm Bohrer zum Einführen der Ruderachse.







Marcare sulle mura l'ubicazione dei degli scalmi e delle troniere. Incollare sull'unione delle mura e sulla coperta le listelle 29, previamente inumidite per curvarle. Con una punta da 4 mm fare il buco per introdurre l'asse del timone.

Marque nas amuradas a situação das escoras e das troneras. Na união das amuradas com o convés, cole as ripas 29, previamente humedecidas para poder curvâ-las. Com uma broca de 4 mm faça um orifício para introduzir o eixo do leme.



Barraganetes y troneras • *Futtocks and gun-ports* • Allonges et meurtrières
 Spantspitzen und Geschützluken • Scalmi e troniere • Escoras e troneiras



30	Barraganetes <i>Futtocks</i> Allonges <i>Spantspitzen</i> Scalmi <i>Escoras</i>	 	46
31	Marcos de las troneras <i>Gun-port frames</i> Cadres des meurtrières <i>Rahmen der Geschützluken</i> Riquadri delle troniere <i>Marcos das troneiras</i>	 	8
32	Curvas llave del espejo de popa <i>Stern transom standard knees</i> Courbes clés du tableau arrière <i>Schlüsselkrümmung Heckbügels</i> Calcagnoli biette quadro di poppa <i>Curvas chave do espelho da popa</i>	 	2

Taladrar a ambos lados de la anchura de los barraganetes. Cortar entre los agujeros para hacer los imbormales. Cortar y pegar los barraganetes 30. Igualmente con los marcos de tronera 31. Finalmente encolar las curvas llave 32.

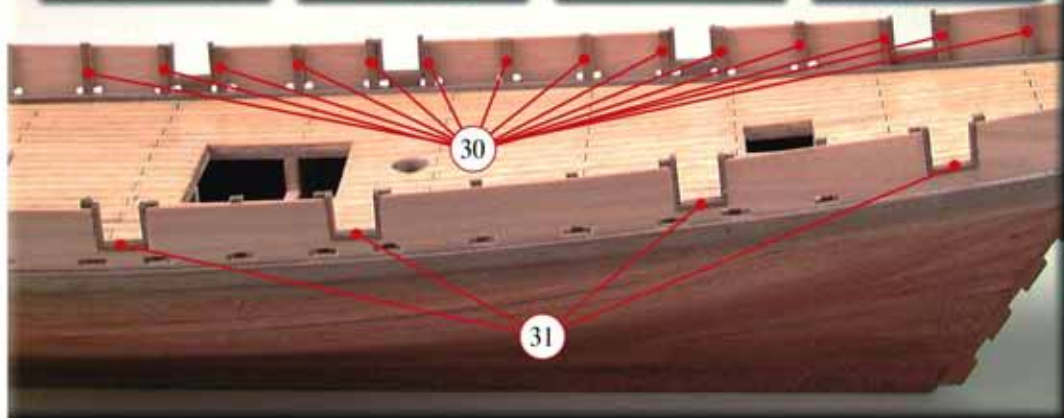
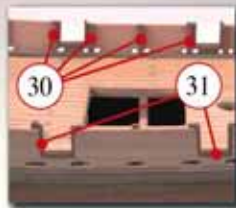
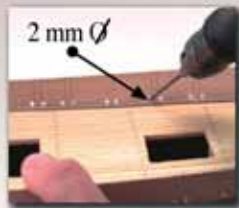
Drill on both sides of the width of the futtocks. Cut between the bores to make the scuppers. Cut and glue the futtocks 30. Do the same with the gun-port frames 31. Finally glue the standard knees 32 into place.

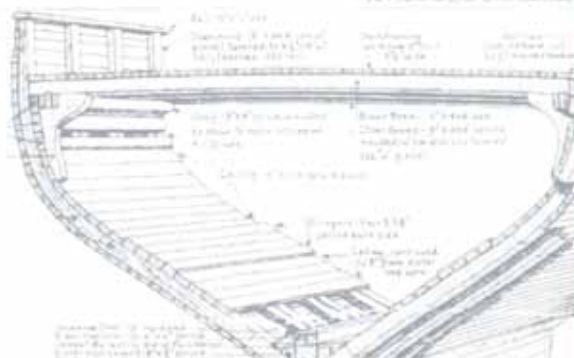
Percez sur les deux côtés de la largeur des allonges. Coupez entre les trous pour faire les dalots. Coupez et collez les allonges 30. Faites de même avec les cadres des meurtrières 31. Enfin, encollez les courbes clés 32.

Bobren Sie an beiden Breitseiten der Spantspitzen. Schneiden Sie zwischen den Löchern für die Speigatte. Schneiden und verkleben Sie die Spantspitzen 30. Verfabren Sie genauso mit den Geschützlukenrahmen 31. Abschließend kleben Sie die Schlüsselkrümmungen 32 an.

Fare un buco ai due lati della larghezza degli scalmi. Tagliare tra i fori per realizzare gli ombrinali. Tagliare ed incollare gli scalmi 30. Procedere nello stesso modo con i riquadri delle troniere 31. Infine incollare i calcagnoli biette 32.

Faça um orifício em ambos os lados da largura das escoras. Corte entre os orifícios para fazer os embornais. Corte e cole as escoras 30. Faça o mesmo com os marcos da troneira 31. Por último, cole as curvas chave 32.





33

Barraganete de ajuste de prua
Bow adjustment futtock
Traverse de plate-forme cale de proue
Spantenkopf Einstellung Bug
Scalmo di regolazione prua
Escora de ajuste da prua



4 x 4 mm



1

34

Tapas de regala
Limber boards
Plate-forme de cale de proue
Schanzkleid
Copertura discollato
Talabardões



5 x 2 mm



3

Colocar y pegar el barraganete de prua **33** ajustando las amuradas. Recortar todos los barraganetes a la altura de las amuradas. Curvar humedeciendo los listones de las tapas de regala **34**, adaptándoles a las amuradas y al espejo de popa.

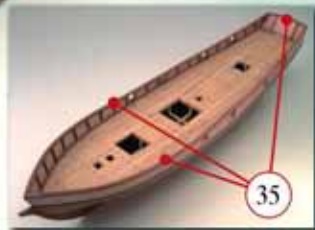
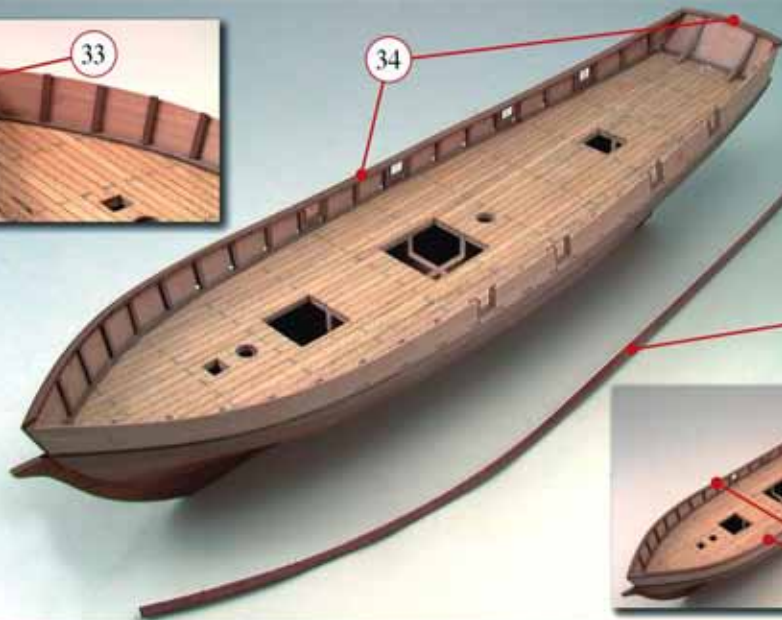
*Fit and glue into place the bow futtock **33** adjusting the bulwarks. Trim off the futtocks at the height of the bulwarks. Curve the limber board strips **34** by steeping them in water, adapting them to the bulwarks and the stern transom.*

Installez et collez la traverse plate-forme de cale de proue **33** en ajustant les murailles. Découpez toutes les traverses à la hauteur des murailles. Courbez en humidifiant les listons de la plate-forme de cale de proue **34**, en les adaptant aux murailles et au tableau arrière.

*Kleben Sie den Bugspantenkopf **33** auf und rücken Sie die Schanzkleider zurecht. Schneiden Sie alle Spantenköpfe auf Höhe der Schanzkleider ab. Befeuchten und krümmen Sie die Leisten der Schanzkleid **34**, und passen Sie sie an die Schanzkleider und den Heckspiegel an.*

Collocare e incollare lo scalmo di prua **33** regolando le mura. Tagliare tutti gli scalmi all'altezza della mura. Curvare, inumidendolo, le listelle della copertura del discollato **34**, adattandole alle mura e al quadro di poppa.

*Coloque e cole a escora da prua **33** ajustando as amuradas. Recorte todas as escoras à altura das amuradas. Curve os talabardões **34**, humedecendo as ripas, para adaptá-los às amuradas e ao espelbo da popa.*





35 Corvaton de la prua
Bow sweep
Plat-bord de proue
Krümmung Bug
Corvaton di prua
Curva da prua



1

36 Orlas de proa
Bow decoration
Bordure de proue
Burgganitur
Orli della prua
Orlas da prua



2

37 Refuerzos de los escobenes
Hause hole reinforcements
Renforts des écubiers
Verstärkungen Klüsen
Rinforzi delle cubie
Reforços dos escovéns



2

Encolar el corvaton **35** debajo de las tapas de regala, uniendo las amuradas. Curvar y encolar los listones, previamente humedecidos, de las orlas de proa **36**. Encolar los refuerzos de los escobenes **37**, ajustándolos a la prua.

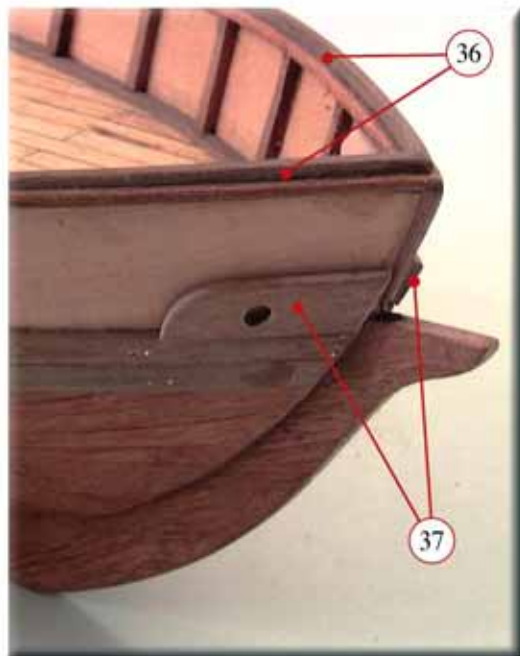
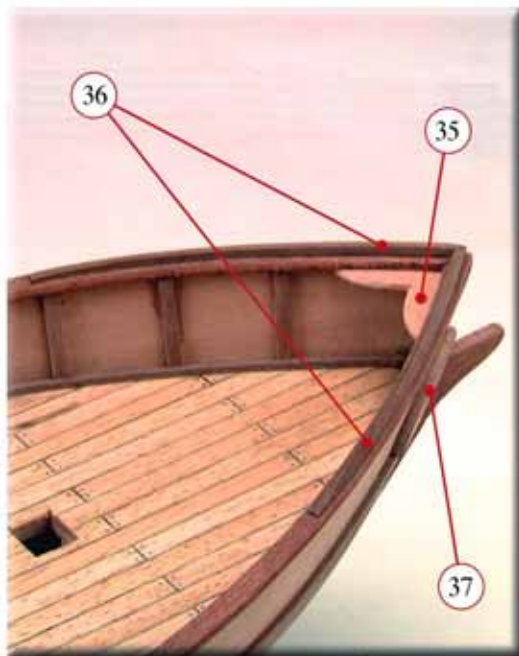
Glue the bow sweep **35** under the limber boards, joining the bulwarks. Curve and glue the strips, previously steeped in water, for the bow decoration **36**. Glue the househole reinforcements **37**, adjusting them to the bow.

Encollez le plat-bord **35** sous les plate-formes de cale de proue, en les reliant aux murailles. Courbez et encollez les listons, préalablement humidifiés, des bordures de proue **36**. Encollez les renforts des écubiers **37**, en les adaptant à la proue.

Kleben Sie die Krümmung **35** unter die Schandeckel und verbinden sie dabei die Schanzkleider. Krümmen und verkleben Sie die vorher angefeuchteten Leisten der Burgganitur **36**. Verkleben Sie die Klüsenverstärkungen **37** und passen Sie sie an den Bug an.

Incollare il corvaton **35** sotto le coperture del discollato unendo le mura. Curvare ed incollare le listelle, previamente inumidite degli orli di prua **36**. Incollare i rinforzi delle cubie **37**, regolandole a prua.

Cole a curva **35** debaixo dos talabardões, unindo as amuradas. Curve e cole as ripas, previamente humedecidas, das orlas da prua **36**. Cole os reforços dos escovéns **37**, ajustando-os à prua.





38	Soportes de los pescantes de gata <i>Cat davit supports</i> Supports des bossoirs de gatte <i>Halterung Ankerkräne</i> Supporti della gru del cappone Suportes dos turcos da gata			2
39	Pescantes de gata <i>Cat davits</i> Bossoirs de gatte <i>Ankerkräne</i> Gru del cappone <i>Turcos da gata</i>			2
40	Pescantes del bote de servicio <i>Workboat davits</i> Bossoirs du canot de service <i>Dauchs Rettungsboot</i> Traversini della scialuppa di servizio <i>Turcos do bote de serviço</i>			2
41	Cornamusas <i>Cleats</i> Cocornuscas <i>Kreuzbölzer</i> Coccinelle <i>Cumbar</i>			4

Abrir dos agujeros cuadrados de 5 mm de lado entre los ba-
ragranetes más próximos a proa. Encolar los soportes de los
pescantes de gata 38. Pegar los pescantes de gata 39 y los del
bote de servicio 40. Por último colocar las cornamusas 41.

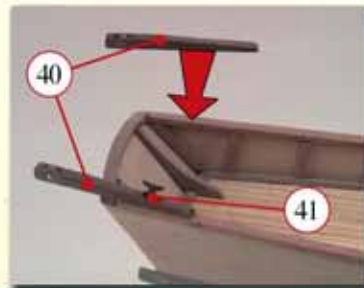
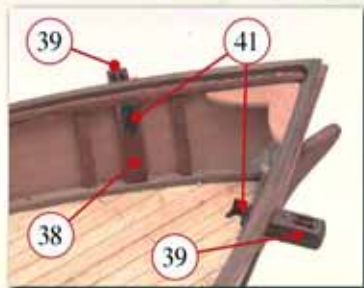
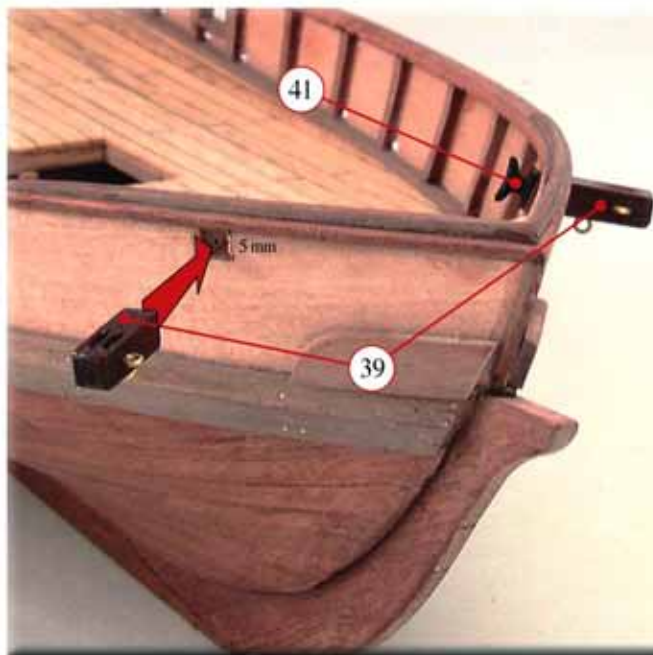
Open up the square 5 mm side holes between the futtocks
closest to the bow. Glue the cat davit supports 38 into
place, glue the cat davits 39 and then the workboat davits
40. Finally fit the cleats into place 41.

Ouvrez les orifices carrés de 5 mm de côté entre les traver-
ses les plus proches de la proue. Encollez les supports des
bossoirs de gatte 38. Collez les supports de gatte 39 et ceux
du canot de service 40. Et enfin, placez les cornemuses 41.

Öffnen Sie die seitlichen 5 mm Quadratlöcher zwischen den dem Bug
am nächsten liegenden Spantspitzen. Verkleben Sie die Ankerkräne 38.
Kleben Sie die Halterungen der Ankerkräne 39 und die Rettungsboot-
halterungen 40 an. Abschließend bringen Sie die Kreuzbölzer 41 an.

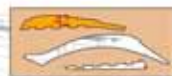
Aprire due fori quadrati da 5 mm ai lati tra gli scalmi più
vicini a prua. Incollare i supporti della gru del cappone 38.
Incollare i supporti della gru del cappone 39 e quelli della
scialuppa di servizio 40. Collocare infine le coccinelle 41.

Faça dois orifícios quadrados de 5 mm entre as escoras
mais próximas da proa. Cole os suportes dos turcos da
gata 38. Cole os suportes da gata 39 e os do bote de serviço
40. Por último, coloque os cumbar 41.



15

Timón y adornos espejo de popa • **Rudder and stern transom decoration** • Timon et ornement du tableau arrière
Ruder und Heckspiegelverzierungen • Timoni e adorni del quadro di poppa • **Leme e adornos do espelho da popa**



42	Pala de timón Rudder blade Pale de gouvernail Ruderblatt Pala del timone Porta do leme			1
43	Bisagra del timón Rudder hinge Charnière du timon Ruderscharniere (3 Stück) Cerniere del timone (3 pezzi) Gongos do leme (3 peças)			8
22	Alfileres Pins (10 mm) Pointes (10 mm) Drahtstifte (10 mm) Punte (10 mm) Pontais (10 mm)			40
44	Curva llave exterior del espejo de popa Stern transom exterior standard knee Courbe clé extérieure du tableau arrière Auflieger Schlüsselkrümmung Heckspiegel Calcagno bieta esterna del quadro di poppa Curva chave exterior do espelho da popa			2
45	Embellecador del espejo de popa Stern transom decoration Enjoliveur du tableau arrière Verzierung Heckspiegel Rifinitura del quadro di poppa Moldura do espelho da popa			2

Redondear las aristas de la pala del timón 42. Clavar con las puntas 22 las bisagras 43, primero al timón, y luego al codaste. Pegar las curvas llave del espejo de popa 44 y los embellecadores del espejo de popa 45.

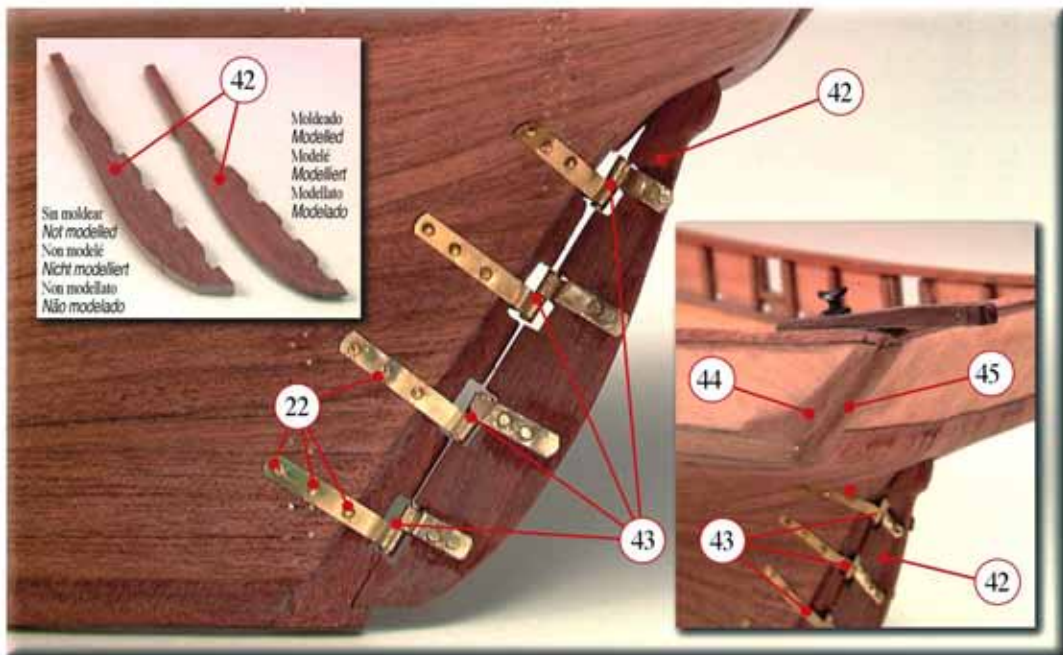
Round off the edges of the rudder blade 42. Using the pins 22 pin the binges 43, first to the rudder and then to the sternpost. Glue the stern transom standard knees 44 into place, along with the stern transom decoration 45.

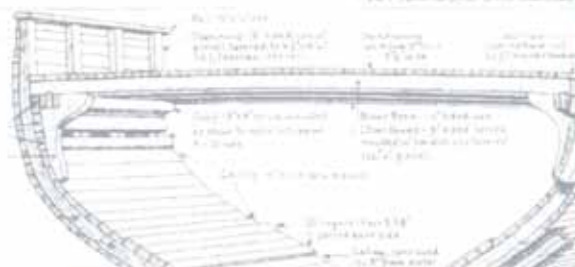
Arrondissez les arêtes de la pale de gouvernail 42. Clouez à l'aide des pointes 22 les charnières 43, d'abord au timon, et ensuite à l'étambot. Collez les courbes clés du tableau arrière 44 et les enjoliveurs du tableau arrière 45.

Runden Sie die Kanten des Ruderblattes 42 ab. Nageln Sie mit den Drahtstiften 22 die Scharniere 43 zuerst an das Ruder und dann an den Achtersteven. Kleben Sie die Schlüsselkrümmungen des Heckspiegels 44 sowie die Verzierungen des Heckspiegels 45 an.

Arrotondare gli angoli della pala del timone 42. Inchiodare con le punte 22 le cerniere 43, prima il timone, e poi il dritto di poppa 44 e le rifiniture dello specchio di poppa 45.

Arredonde as arestas da porta do leme 42. Pregue os gonzos 43, com as pontas 22, primeiro ao leme e depois ao cadaste. Cole as curvas chave do espelho da popa 44 e as molduras do espelho da popa 45.





46

Brazolas longitudinales y transversales
Longitudinal and crossways hatchway coamings
Surbeaux longitudinaux et transversaux
Längs- und Quersäulen
Orli rialzati longitudinali e trasversali
Brazolas longitudinalis e transversas



34

47

Listones de enjaretado
Grating strips
Listons de caillebotis
Grätungsleisten
Listelle del carabottino
Ripas das xaretas



75

48

Balas de canón
Cannon balls
Bales de canón
Kanonenkugeln
Palle del cannone
Balas de canhão



128

Cortar y pegar, a las medidas indicadas en las fotografías, las brazolas 46, tanto transversales como longitudinales para hacer los marcos de las escotillas. Con los listones 47 formar los enjaretados. Finalmente pegar las balas de cañón 48.

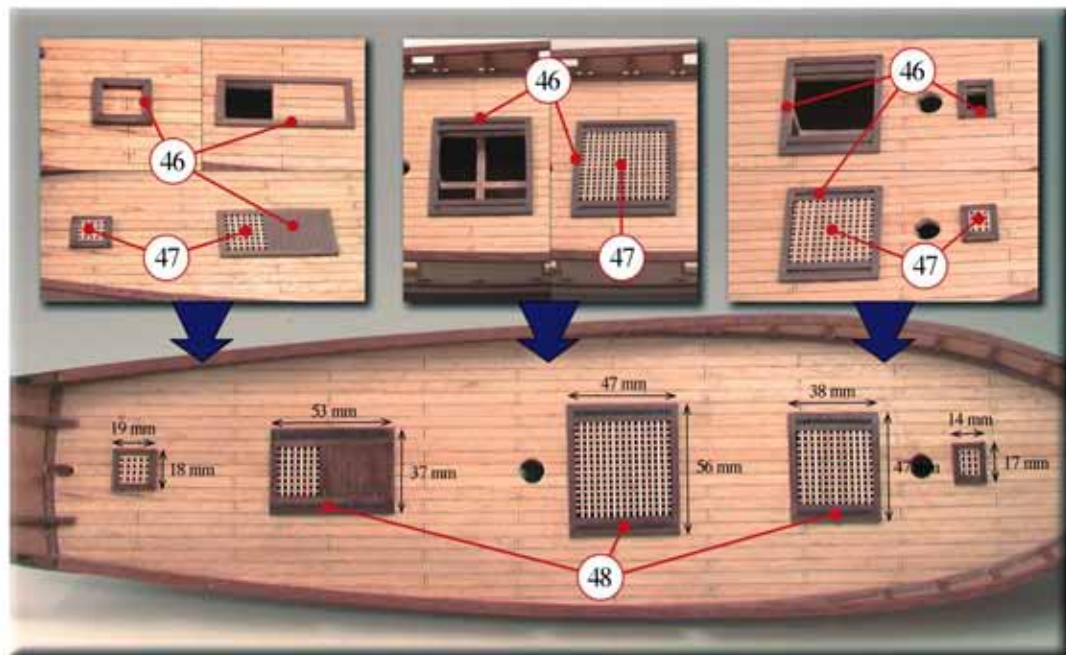
Cut, according to the sizes indicated in the photographs, and glue both the lengthways and crossways coamings 46, to make up the hatchway frames. Using the strips 47 make up the gratings. Finally glue the cannon balls 48.

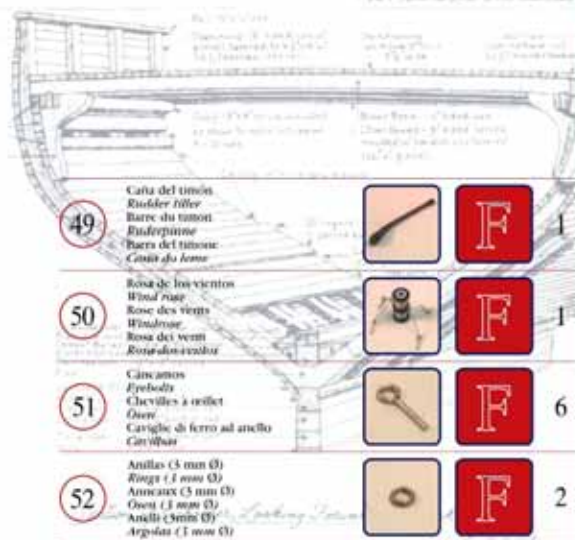
Coupez et collez aux mesures indiquées dans les photographies les surbeaux 46, transversaux et longitudinaux pour réaliser les cadres des écoutes. À l'aide des listons 47 formez les caillebotis. Et enfin, collez les balles de canón 48.

Schneiden Sie sowohl die Längs als auch die Quersäulen 46 auf, die in den Fotos angegebenen Maße zurecht und kleben Sie sie an, um die Rahmen der Luken zu fertigen. Mit den Leisten 47 formen Sie die Grätungen. Abschließend kleben Sie die Kanonenkugeln 48 auf.

Tagliare ed incollare, alla misura indicata nelle foto, gli orli rialzati 46, tanto trasversali quanto longitudinali per fare i riquadri dei boccaporti. Con le listelle 47 formare i carabottini. Alla fine incollare le palle del cannone 48.

Corte e cole, nas medidas indicadas nas fotografias, as braçolas 46, tanto as transversais como as longitudinais, para fazer os marcos das escotilhas. Com as ripas 47, forme as xaretas. Por último, cole as balas de canhão 48.





49	Caña del timón Rudder tiller Barre du timon Ruderpinne Barra del timone Cana do leme		F	1
50	Rosa de los vientos Wind rose Rose des vents Windrose Rosa dei venti Rosa-dos-ventos		F	1
51	Cáncamos Épauilles Chevilles à œillet Ösen Caviglie di ferro ad anello Cavilhas		F	6
52	Anillas (3 mm Ø) Rings (3 mm Ø) Anneaux (3 mm Ø) Ösen (3 mm Ø) Anelli (3 mm Ø) Argolas (3 mm Ø)		F	2

Colocar y encolar la caña del timón 49. Proceder igual con la rosa de los vientos 50. Una vez pegada en su sitio agujerear con una broca de 0,5 mm Ø e introducir los cáncamos. Lo mismo con los cáncamos 51 de las anillas 52.

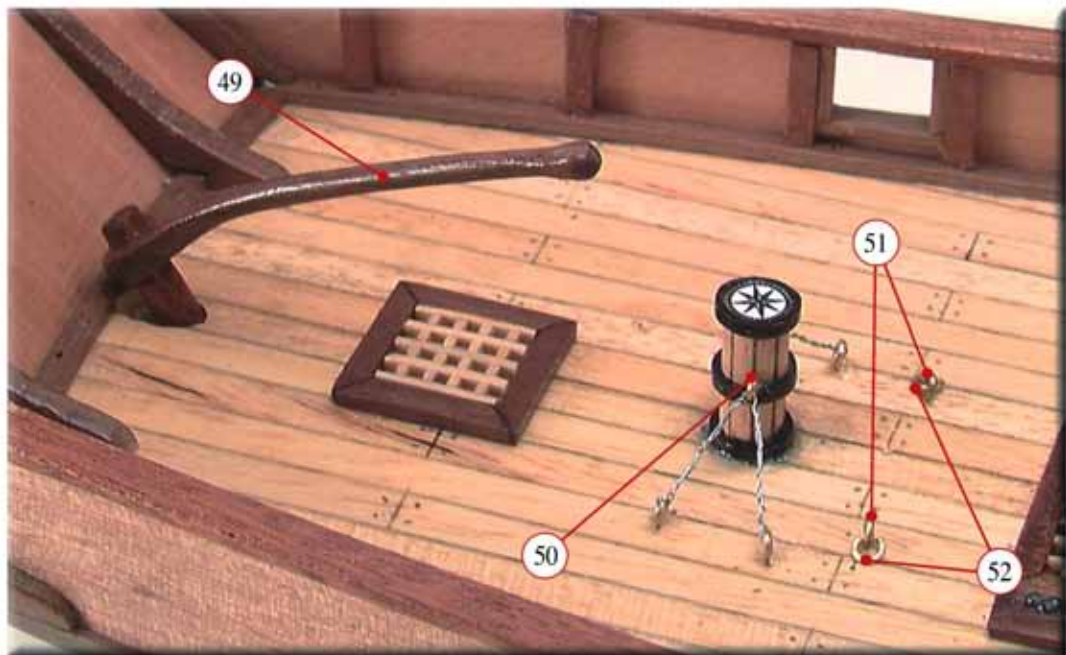
Fit the rudder tiller 49 into place and glue it, then do the same with the wind rose 50. Once these are in place drill a hole, using a 0,5 mm Ø bit and insert the eyebolts. Do the same with the eyebolts 51 for the rings 52.

Installez et encollez la barre du timon 49. Procédez de la même manière avec la rose des vents 50, une fois qu'elle sera collée à sa place, percez avec une mèche de 0,5 mm Ø et introduisez les chevilles à œillet. Faites de même avec les chevilles à œillet 51 des anneaux 52.

Kleben Sie die Ruderpinne 49 in der richtigen Stellung an. Verfabren Sie genauso mit der Windrose 50. Bohren Sie mit einem 0,5 mm Ø Bohrer ein Loch und führen Sie die Ösen ein. Verfabren Sie ebenso mit den Ösen 51 der Ösen 52.

Collocare ed incollare la barra del timone 49. Procedere nello stesso modo con la rosa dei venti 50, una volta incollata al suo posto fare un foro con una punta da 0,5 mm Ø e introdurre le caviglie di ferro ad anello. Fare la stessa cosa con le caviglie di ferro 51 degli anelli 52.

Coloque e cole a cana do leme 49. Faça o mesmo com a rosa-dos-ventos 50, uma vez colada no lugar correspondente, faça um orifício com uma broca de 0,5 mm Ø e introduza as cavilhas. Faça o mesmo com as cavilhas 51 das argolas 52.





Encolar los guardainfantines **54** en el cuerpo del cabrestante **53** para una vez formado, encolarlo en su posición. Pegar la lumbrera **55**. Agujerear con una broca de 0,5 mm Ø para introducir los cáncamos **51** de las anillas **52**.

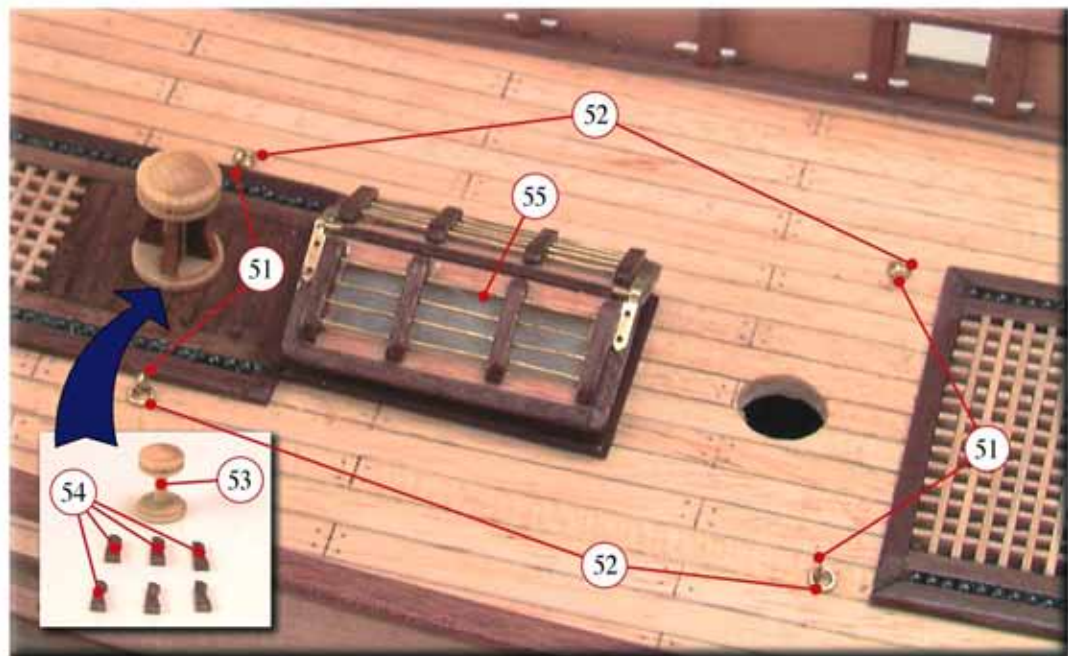
Glue the capstan whelps **54** to the capstan body **53**, once assembled glue the capstan into position. Glue on the porthole **55**. Using a drill bit make 0,5 mm Ø holes in which to insert the eyebolts **51** for the rings **52**.

Encollez les vertugadins **54** sur le corps du cabestan **53**, pour qu'une fois formé, vous le colliez en position. Collez la claire-voie **55**. Percez à l'aide d'une mèche de 0,5 mm Ø pour introduire les chevilles à oeillet **51** des anneaux **52**.

Kleben Sie die Wülste **54** in den Körper des Spills **53**. Wenn er geformt ist, kleben Sie ihn in seine Position. Kleben Sie das Bullauge **55** an. Bobren Sie mit einem 0,5 mm Ø Bohrer ein Loch und führen Sie die Ösen **51** der Ösen **52** ein.

Incollare i guardainfanti **54** sul corpo dell'argano **53**, in modo che una volta abbia preso forma si possa incollarlo nella sua posizione. Incollare l'occhio di bue **55**. Realizzare un foro con una punta da 0,5 mm Ø per introdurre le caviglie di ferro **51** degli anelli **52**.

Cole os guarda-infantes **54** no corpo do cabrestante **53**, o qual depois de montado será colado na posição correspondente. Cole a vigia **55**. Faça um orifício com uma broca de 0,5 mm Ø para introduzir as cavilhas **51** das argolas **52**.



56

Escobenes
Hawse holes
Écubiers
Klüssen
Cubie
Escovéns

2

57

Tambucho
Booby hatch
Écouteille
Springlücke
Tuga
Gaiúta

1

58

Chimenea
Chimney
Cheminée
Kamin
Ciminiera
Chaminé

1

51

Cáncamos (7 mm)
Eyebolts
Chevilles à œillet
Ösen (7 mm)
Caviglie di ferro (7 mm)
Cavilhas

2

52

Anillas (3 mm Ø)
Rings (3 mm Ø)
Anreux (3 mm Ø)
Ösen (3 mm Ø)
Anelli (3 mm Ø)
Argolas (3 mm Ø)

2

Con una broca de 4 mm de diámetro hacer dos agujeros para colocar los escobenes 56. Encolar el tambucho 57 y la chimenea 58. Agujerear con una broca de 0,5 mm de diámetro para introducir los cáncamos 51 de las anillas 52.

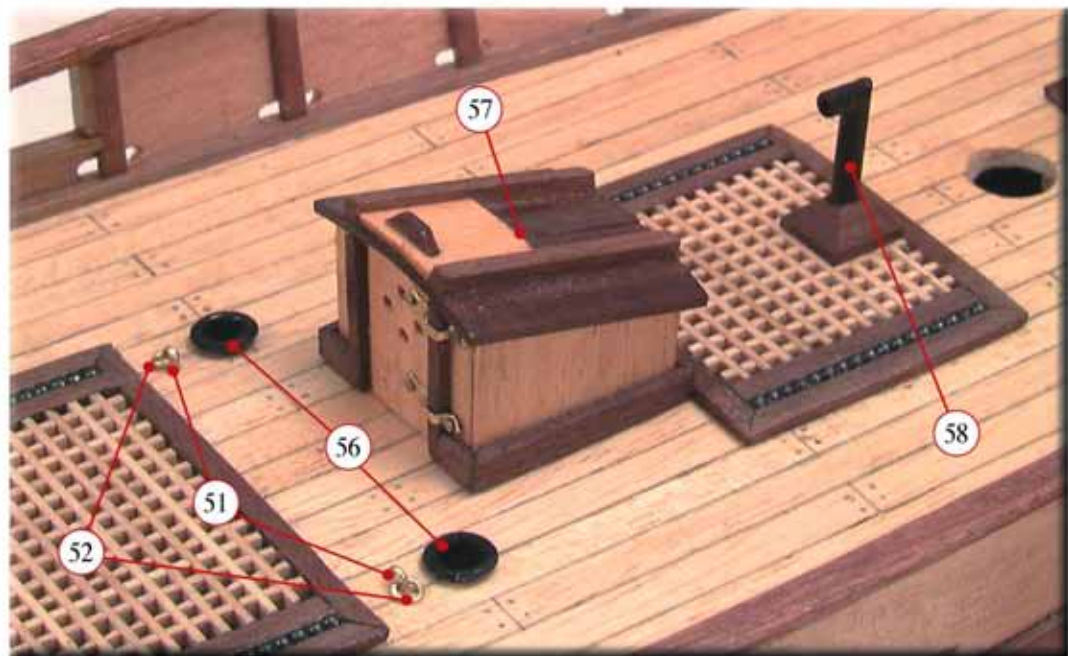
Using a 4 mm. Ø bit drill two holes in which to fit the hawseholes 56. Glue the booby hatch 57 and the stack 58 into place. Drill holes using a 0.5 mm. Ø bit, in which to insert the eyebolts 51 for the rings 52.






À l'aide d'une meche de 4 mm de diamètre, percez deux trous pour placer les écubiers 56. Encollez l'écouteille 57 et la cheminée 58. Percez à l'aide d'une meche de 0,5 mm de diamètre pour introduire les chevilles à œillet 51 des anneaux 52.

Machen Sie mir einem Bobrer von 4 mm Durchmesser zwei Löcher für die Klüssen 56. Kleben Sie die Springlücke 57 und den Kamin 58 an. Bobren Sie mit einem 0,5 mm Bobrer ein Loch für die Ösen 51 der Ösen 52.

Con una punta de 4 mm di diametro fare due fori per inserire le cubie 56. Incollare la tuga 57 e la ciminiera 58. Con una punta da 0,5 mm fare dei fori per introdurre le caviglie 50 degli anelli 51.

Com uma broca de 4 mm de diâmetro, faça dois orifícios para colocar os escovéns 56. Cole a gaiúta 57 e a chaminé 58. Com uma broca de 0,5 mm de diâmetro, faça um orifício para introduzir as cavilhas 50 das argolas 51.



59	Mesas de guarnición Channels Tables de garniture Garnisonstische Tavoli di guarnizione Mesas de enxárcia		F	4
60	Vigotas (5 mm Ø) Deadeyes (5 mm Ø) Moques (5 mm Ø) Klamböcke (5 mm Ø) Bigotte (5 mm Ø) Bigotas (5 mm Ø)		F	12
61	Vigotas (3,5 mm Ø) Deadeyes (3,5 mm Ø) Moques (3,5 mm Ø) Klamböcke (3,5 mm Ø) Bigotte (3,5 mm Ø) Bigotas (3,5 mm Ø)		F	8
62	Alambre galvanizado (0,25 mm Ø) Galvanised wire (0,25 mm Ø) Fil galvanisé (0,25 mm Ø) Verzinkter Draht (0,25 mm Ø) Fil di ferro galvanizzato (0,25 mm Ø) Arame galvanizado (0,25 mm Ø)		F	20
22	Alfileres Pins Pointes Drahtstifte Puntre Ponchas		F	20

Encotar las mesas de guarnición 59. Con el alambre galvanizado 62 trenzar los cadenotes en las vigotas grandes, 60 y en las vigotas 61. Introducir los cadenotes en los agujeros de las mesas de guarnición y clavar con las puntas 22.

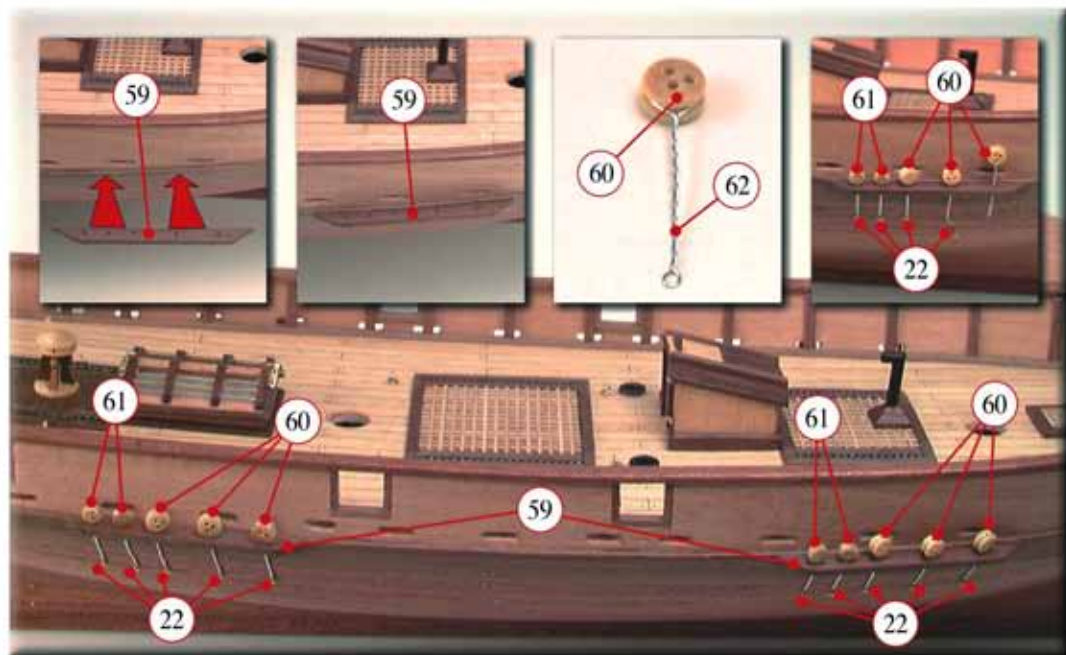
Glue the channels 59 into place. Using the galvanised wire 62 braid the chain plates to the deadeyes 60 and 61. Insert the chain plates into the holes in the channels and attach using the pins 22.

Encollez les tables de garniture 59. À l'aide du fil galvanisé 62 tressez les grandes chaînes dans les moques 60 et 61. Introduisez les grandes chaînes des tables de garniture et clouez à l'aide des pointes 22.

Kleben Sie die Garnisonstische 59 an. Mit dem verzinkten Draht 62 flechten Sie die Wattleisten in die Klamböcke 60 und 61. Führen Sie die Wattleisten in die Löcher der Garnisonstische ein und nageln Sie sie mit den Drahtstiften 22 fest.

Incollare i tavoli di guarnizione 59. Con il filo galvanizzato 62 intrecciare i catenotti nelle bigotte, 60 e 61. Introdurre i catenotti nei fori dei tavoli di guarnizione ed inchiodare con le punte 22.

Cole as mesas de enxárcia 59. Com o arame galvanizado 62 entrelace as cadeias nas bigotas, 60 e 61. Introduza as cadeias nos orifícios das mesas de enxárcia e pregue as pontas 22.





63	<p>Cabilleros centrales Central pin racks Râteliers centraux Zentrale Tauhalter Cavigliere centrali Mesas de malaguetas centrais</p>		F	2
64	<p>Cabillero de proa Bow pin rack Râtelier de proue Tauhalter Bug Cavigliere di prua Mesas de malaguetas da prua</p>		F	1
65	<p>Cabillas (12 mm) Belaying pins (12 mm) Cabillots (12 mm) Rondelles (12 mm) Caviglie (12 mm) Malaguetas (12 mm)</p>		F	30

En primer lugar, colocar y encolar las cabillas **65** en los agujeros existentes en los cabilleros centrales **63** y en el cabillero de proa **64**. Una vez realizada esta operación, encolar cada uno de los cabilleros en su sitio.

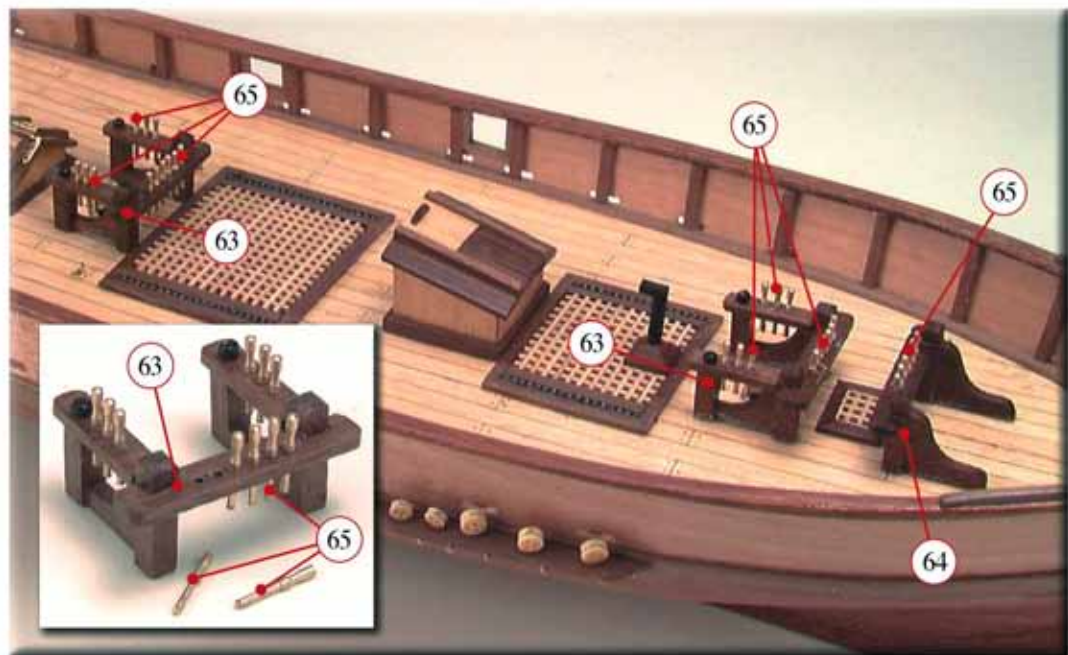
In the first place, fit and glue the belaying pins into place **65** in the holes on the central pin racks **63** and on the bow pin rack **64**. Once this operation has been carried out glue each of the pin racks into place on the deck.

En premier lieu, placez et encollez les cabillots **65** dans les orifices existants, dans les râteliers centraux **63** et dans le râtelier de proue **64**. Une fois cette opération réalisée, encollez l'un des râteliers à sa place.

Setzen Sie zuerst die Rundeisen **65** in die Löcher in den zentralen Tauhaltern **63** und im Bugtaualter **64**. Danach kleben Sie jeden der Tauhalter an seinem Platz fest.

Innanzitutto, collocare ed incollare le caviglie **65** nei fori esistenti sulle cavigliere centrali **63** e nel cavigliere di prua **64**. Una volta realizzata questa operazione, incollare ogni cavigliera al suo posto.

Em primeiro lugar, coloque e cole as malaguetas **65** nos orifícios existentes nas mesas de malaguetas centrais **63** e na mesa de malaguetas da proa **64**. Uma vez realizada esta operação, cole cada uma das mesas de malaguetas no lugar correspondente.





66	Cañón (3 piezas) Cannons (3 pieces) Canon (3 pièces) Kanon (3 stücke) Cannoni (3 pezzi) Canhão (3 peças)		F	8
67	Motón (3 mm) Single-sheave blocks (3 mm) Moutons (3 mm) Blockrollen (3 mm) Pulegge (3 mm) Moitões (3 mm)		F	32
62	Alambre galvanizado (0,25 mm Ø) Galvanised wire (0,25 mm Ø) Fil galvanisé (0,25 mm Ø) Verzinkter Draht (0,25 mm Ø) Filo galvanizzato (0,25 mm Ø) Arame galvanizado (0,25 mm Ø)		F	-
68	Algodón marrón (0,15 mm Ø) Brown cotton thread (0,15 mm Ø) Fil de coton marron (0,15 mm Ø) Brauner Baumwollfaden (0,15 mm Ø) Filo di cotone marrone (0,15 mm Ø) Fio de algodão castanho (0,15 mm Ø)		F	-

Aparejar los motones 67 con el alambre galvanizado 62. Colocar los motones aparejados en las troneras y en los cañones 66. Introducir el hilo 68 según la fotografía. Tensar los hilos y encolar los cañones y restos de hilo en cubierta.

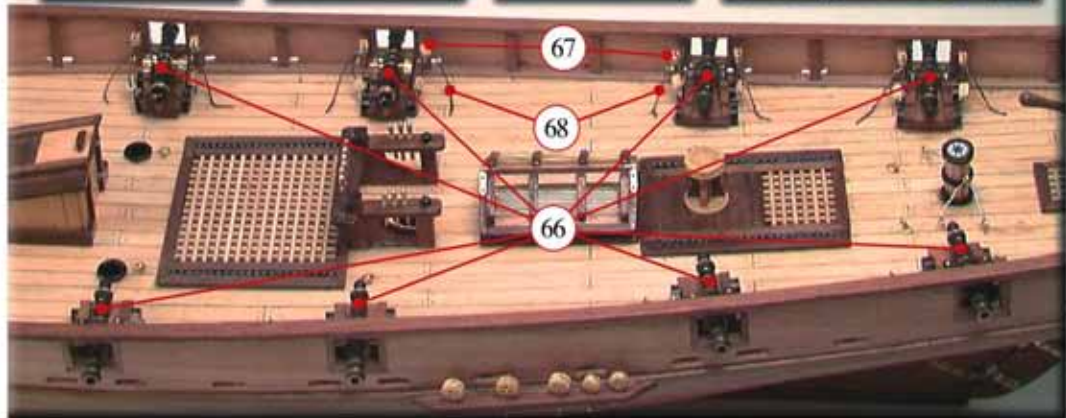
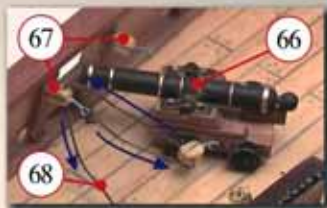
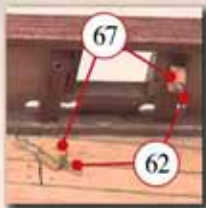
Rig up the single-sheave blocks 67 using the galvanised wire 62. Place the rigged single-sheave blocks in the gun-ports and attach to the cannons 66. Insert thread 68 as shown in the photograph. Tighten the threads and glue the cannons and excess thread to the deck.

Préparez les moutons 67 avec le fil galvanisé 62. Placez les moutons préparés dans les meurtrières et dans les canons 66. Introduisez le fil 68 comme indiqué sur la photo. Tendez les fils et collez les canons et restes de fil sur le pont.

Vertäuen Sie die Blockrollen 67 mit dem verzinkten Draht 62. Setzen Sie die aufgetakelten Blockrollen in die Geschützluken und in die Kanonen 66. Führen Sie den Faden 68 wie auf dem Foto ein. Spannen Sie die Fäden und kleben Sie die Kanonen und die Fadenreste auf das Deck.

Montare le pulegge 67 con il filo galvanizzato 62. Collocare le pulegge montate sulle troniere e sui cannoni 66. Introdurre il filo 68 come riportato sulla foto. Tendere il filo ed incollare i cannoni ed i resti di filo sulla coperta.

Prepare os moitões 67 com o arame galvanizado 62. Coloque os moitões nas troneiras e nos canhões 66. Introduza o fio 68, de acordo com a fotografia. Estique os fios e cole os canhões e os restos de fio no convés.



69	<p>Cabilleros del bauprés <i>Bauprés pin rack</i> <i>Râtelier du beaupré</i> <i>Tauhalter Bugspriet</i> <i>Cavigliere del bompresso</i> <i>Mesa de malaguetas do guprés</i></p>		F	2
70	<p>Cabilleros del trinquete <i>Foremast pin rack</i> <i>Râtelier du trinquet</i> <i>Tauhalter Fockmast</i> <i>Cavigliere del trinchetto</i> <i>Mesa de malaguetas do trinquete</i></p>		F	2
71	<p>Cabilleros del mayor <i>Mainmast pin rack</i> <i>Râtelier du grand mât</i> <i>Tauhalter Großmast</i> <i>Cavigliere della vela maggiore</i> <i>Mesa de malaguetas do grande</i></p>		F	2
72	<p>Cabilleros de popa <i>Stern pin rack</i> <i>Râtelier de poupe</i> <i>Tauhalter Heck</i> <i>Cavigliere di poppa</i> <i>Mesa de malaguetas da popa</i></p>		F	2
65	<p>Cabillas <i>Belaying pins</i> <i>Cabliot</i> <i>Rondeleten</i> <i>Caviglie</i> <i>Malaguetas</i></p>		F	46

Adaptar a las amuras los cabilleros; del bauprés 69, del trinquete 70, del mayor 71 y de popa 72. Introducir las cabillas 65 en los agujeros de los cabilleros y encolar éstos en su lugar.

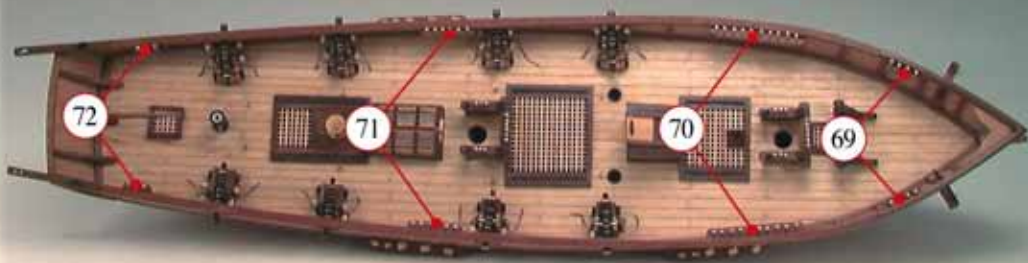
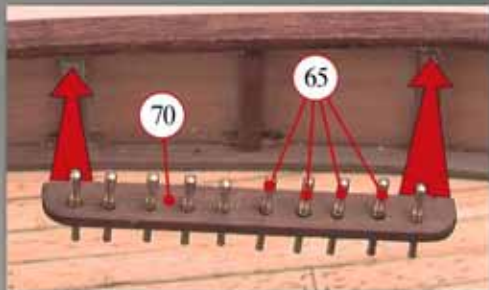
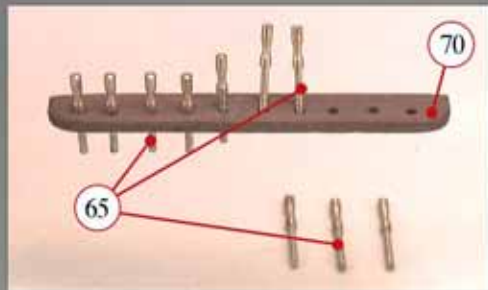
Adapt the bowsprit 69, the foremast 70, the mainmast 71 and the stern 72 pin racks to the bows. Insert the belaying pins 65 into the holes in the pin racks and glue them into place.

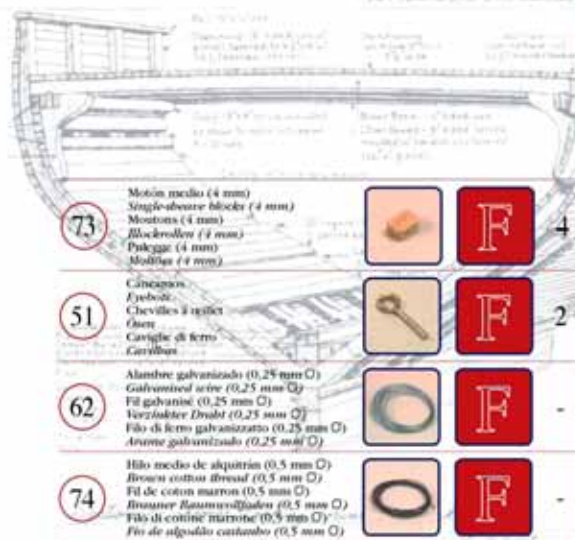
Adaptez aux amures les râteliers du beaupré 69, du trinquet 70, du grand mât 71 et de la poupe 72. Introduisez les cabillots 65 dans les orifices des râteliers et collez ceux-ci à leur place.

Passen Sie die Tauhalter von Bugspriet 69, Fockmast 70, Großmast 71 und Heck 72 an die Backen an. Führen Sie die Rundseisen 65 in die Löcher der Tauhalter und kleben Sie diese an der richtigen Stelle fest.

Adattare le mura ai cavigliere del bompresso 69, del trinchetto 70 e della vela maggiore 71 e di poppa 72. Introducere le caviglie 65 nei buchi delle cavigliere ed incollarli al loro posto.

Adapte às amuras as mesas de malaguetas do guprés 69, do trinquete 70, do grande 71 e da popa 72. Introduza as malaguetas 65 nos orifícios das mesas de malaguetas e cole-as no lugar correspondente.





Aparejar dos de los motones **73** con el alambre galvanizado **62** y los cáncamos **51**. Aparejar los otros dos motones y colocarlos en el extremo de la caña del timón. Hacer la maniobra con el hilo **74** según la fotografía.

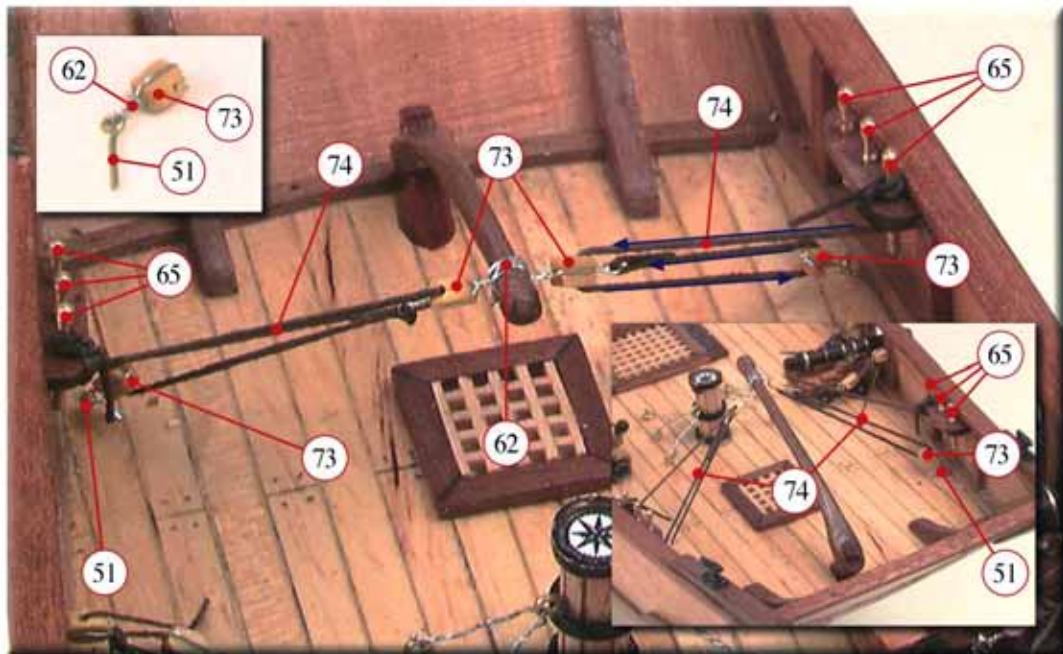
*Rig up the single-sheave blocks **73** with the galvanised wire **62** and the eyebolts **51**. Rig up the other single-sheave blocks and attach them to the end of the rudder tiller. Insert thread **74** as indicated in the photograph.*

Préparez deux des moutons **73** à l'aide du fil galvanisé **62** et les chevilles à œillet **51**. Préparez les autres moutons et placez-les à l'extrémité de la barre du timon. Faites la manipulation à l'aide du fil **74** comme l'indique la photographie.

*Vertäuen Sie zwei der Blockrollen **73** mit dem verzinkten Draht **62** und den Ösen **51**. Vertäuen Sie die zwei anderen Blockrollen und bringen Sie sie am Ende der Ruderpinne an. Verfabren Sie mit dem Faden **74** wie auf der Fotografie gezeigt.*

Attrezzare le pulegge **73** con il filo di ferro galvanizzato **62** e le caviglie **51**. Attrezzare altre due pulegge e collocarle all'estremità della barra del timone. Fare la manovra con il filo **74** come riportato nella foto.

Apetreche dois moitões **73** com o arame galvanizado **62** e as cavilhas **51**. Apetreche os outros dois moitões e coloque-os na extremidade da caña do leme. Faça a manobra com o fio **74**, de acordo com a fotografia.





75	Bauprés Bowsprit Beaupré Bugsprit Bompresso Gurupés			1
76	Botalón Jib-boom Bout-dehors Klüverbaum Bottafuori Botaló			1
77	Tamborc y moco del bauprés Bowsprit cap and dolphin strap Chouquet et martingale du beaupré Trimmel und Halterung Bugsprit Croccia minore e bottafuori del bompresso Tamborete e pica-péss do gurupés			1
78	Orejas del bauprés Bees of the bowsprit Oreille de beaupré Obren Bugsprit Occhielli del bompresso Olbas do gurupés			2
79	Hilo grueso color alquitrán (0,8 mm Ø) thick cotton thread (0,8 mm Ø) Fil de coton marron (0,8 mm Ø) flüssiger Baumwollfaden (0,8 mm Ø) Fio di cotone incrociato (0,8 mm Ø) Fio de algodão castanho (0,8 mm Ø)			-

Afile las varillas para conformar el bauprés 75 y el botalón 76 según planos. Hacer dos agujeros de 1 mm Ø en el botalón. Colocar la pieza 77 y las orejas del bauprés 78. Por último, anudar los dos palos con el hilo de algodón 79.

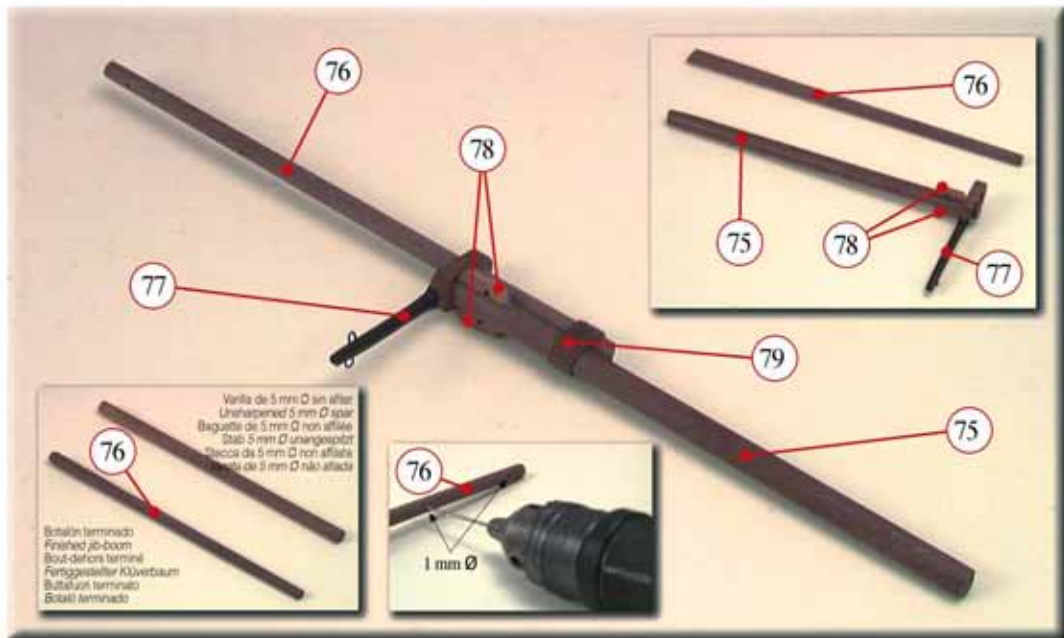
Sharpen the spars to make up the bowsprit 75 and the boom 76 as shown in the plans. Make two 1 mm Ø holes in the boom. Fit part 77 and the bees of the bowsprit 78 into place. Finally tie the two spars using the brown cotton thread 79.

Affilez les baguettes pour donner forme au beaupré 75 et au bout-dehors 76 comme sur les plans. Faites deux trous de 1 mm Ø dans le bout-dehors. Placez la pièce 77 et les oreilles du beaupré 78. Enfin, nouez les deux mâts à l'aide du fil en coton 79.

Spitzen Sie die Stäbe für Bugsprit 75 und Klüverbaum 76 gemäß der Zeichnung an. Bohren Sie zwei Löcher mit 1 mm Ø in den Klüverbaum. Bringen Sie das Teil 77 und die Obren Bugsprit 78 an. Abschließend verknoten Sie die beiden Stäbe mit dem Baumwollfaden 79.

Afile le stecche per dare corpo al bompresso 75 e il bottafuori 76 come nei disegni. Realizzare due fori da 1 mm Ø sul bottafuori. Collocare il pezzo 77 e gli occhielli del bompresso 78. Alla fine annodare i due alberi con il filo di cotone 79.

Afie as varetas para formar o gurupés 75 e o botaló 76, de acordo com os planos. Faça dois orifícios de 1 mm Ø no botaló. Coloque a peça 77 e os olbas do gurupés 78. Por último, ate os dois mastros com o fio de algodão 79.



61	Vigotas (3,5 mm Ø) Deadeyes (3,5 mm Ø) Moques (3,5 mm Ø) Klammhöcke (3,5 mm Ø) Bigotte (3,5 mm Ø) Alpique (3,5 mm Ø)		F	4
80	Amarres de los barbiquejos Bobstay moorings Amarres des sous-barbes Befestigung der Sturmriemen Ormeggi delle briglie Amarras dos cabestros		F	4
22	Puntas Pins Pointes Draubstifte Punte Puntas		F	12
81	Alambre de latón (0,5 mm Ø) Brass wire (0,5 mm Ø) Fil en laiton (0,5 mm Ø) Messingdraht (0,5 mm Ø) Filo di ottone (0,5 mm Ø) Fio de latão (0,5 mm Ø)		F	
82	Hilo de algodón crudo (0,5 mm Ø) Raw cotton thread (0,5 mm Ø) Fil de coton marron (0,5 mm Ø) Braunwollfaden ungebleicht (0,5 mm Ø) Filo di cotone crudo (0,5 mm Ø) Fio de algodão cru (0,5 mm Ø)		F	
79	Hilo de algodón marrón (0,8 mm Ø) Brown cotton thread (0,8 mm Ø) Fil de coton marron (0,8 mm Ø) Brauner Baumwollfaden (0,8 mm Ø) Filo di cotone marrone (0,8 mm Ø) Fio de algodão castanho (0,8 mm Ø)		F	

Hacer un agujero de 6 mm Ø en la proa para introducir el bauprés. Otros dos de 2 mm Ø en la roda y limar hasta unirlos. Aparejar las vigotas 61 con el hilo de latón 81. Clavar con las puntas 22 los amarres 80. Aparejar los barbiquejos con los hilos 79 y 82.

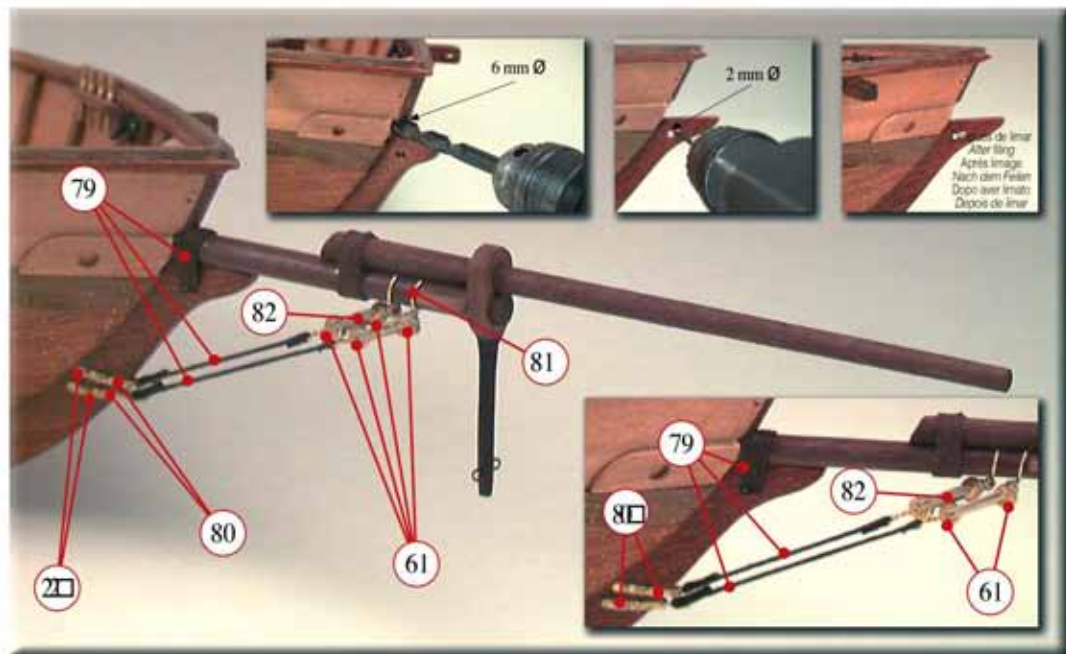
Make a 6 mm Ø hole in the bow in which to insert the bowsprit. Another two, of 2 mm Ø, in the stem and file them until they join. Rig up the deadeyes 61 using the brass wire 81. Using the pins 22 attach the moorings 80. Rig up the bobstays using threads 79 and 82.

Percevez un trou de 6 mm Ø dans la proue pour y introduire le beaupré. Deux autres de 2 mm Ø dans l'étrave et limez jusqu'à ce qu'ils s'unissent. Préparez les moques 61 à l'aide du fil en laiton 81. Clouez à l'aide des pointes 22 les amarres 80. Préparez les sous-barbes à l'aide des fils 79 et 82.

Bohren Sie zum Einführen des Bugspriets ein Loch mit 6 mm Ø in den Bug, sowie zwei weitere mit 2 mm Ø in den Vordersteven und feilen Sie, bis diese verbunden sind. Verketten Sie die Klammhöcke 61 mit dem Messingdraht 81. Nageln Sie die Befestigungen 80 mit den Draubstiften 22 fest. Verketten Sie die Sturmriemen mit den Fäden 79 und 82.

Fare un foro da 6 mm Ø a prua per introdurre il bompresso. Altri due fori da 2 mm Ø nella ruota di prora e limare sino ad unirli. Attrezzare le bigotte 61 con il filo di ottone 81. Inchiodare con le punte 22 gli ormeggi 80. Attrezzare le briglie con i fili 79 e 82.

Faça um orifício de 6 mm Ø na prua para introduzir o guprés. Mais dois de 2 mm Ø na roda e lime até uní-los. Prepare as bigotas 61 com o fio de latão 81. Pregue as amarras 81 com as pontas 22. Prepare os cabestros com os fios 79 e 82.



83	Vigota ciega Dead block Moque aveugle Blinder Klampbock Bigotta cieca Sapata		F	1
84	Mástil de la bandera del bauprés Bowsprit flag mast Mât du pavillon du beaupré Fahnenmast Bugsprit Albero della bandiera del bompresso Mastro da bandeira do gurupês		F	1
85	Cuadernales (3 mm) Multiple-sheave blocks (3 mm) Moufles (3 mm) Gierblöcke (3 mm) Bozzelli (3 mm) Cadernais (3 mm)		F	3
81	Alambre de latón (0,5 mm Ø) Brass wire (0,5 mm Ø) Fil de laiton (0,5 mm Ø) Messingdraht (0,5 mm Ø) Filo di ottone (0,5 mm Ø) Fio de latão (0,5 mm Ø)		F	
82	Hilo medio color crudo (0,5 mm Ø) Raw cotton thread (0,5 mm Ø) Fil de coton écreu (0,5 mm Ø) Baumwollfaden angebleicht (0,5 mm Ø) Filo di cotone crudo (0,5 mm Ø) Fio de algodão cru (0,5 mm Ø)		F	
79	Hilo grueso color alquitrán (0,75 mm Ø) Rotten cotton thread (0,75 mm Ø) Fil de coton marron (0,75 mm Ø) Baumwollfaden braun (0,75 mm Ø) Filo di cotone marrone (0,75 mm Ø) Fio de algodão castanho (0,75 mm Ø)		F	

Colocar la vigota ciega **83** con el hilo **79**. Colocar el mástil **84**. Colocar los cuadernales **85**, aparejados con el hilo de latón **81**. Trenzar el hilo crudo **82** como muestra la foto, para unir los estays del bauprés realizados con el hilo de algodón **79**.

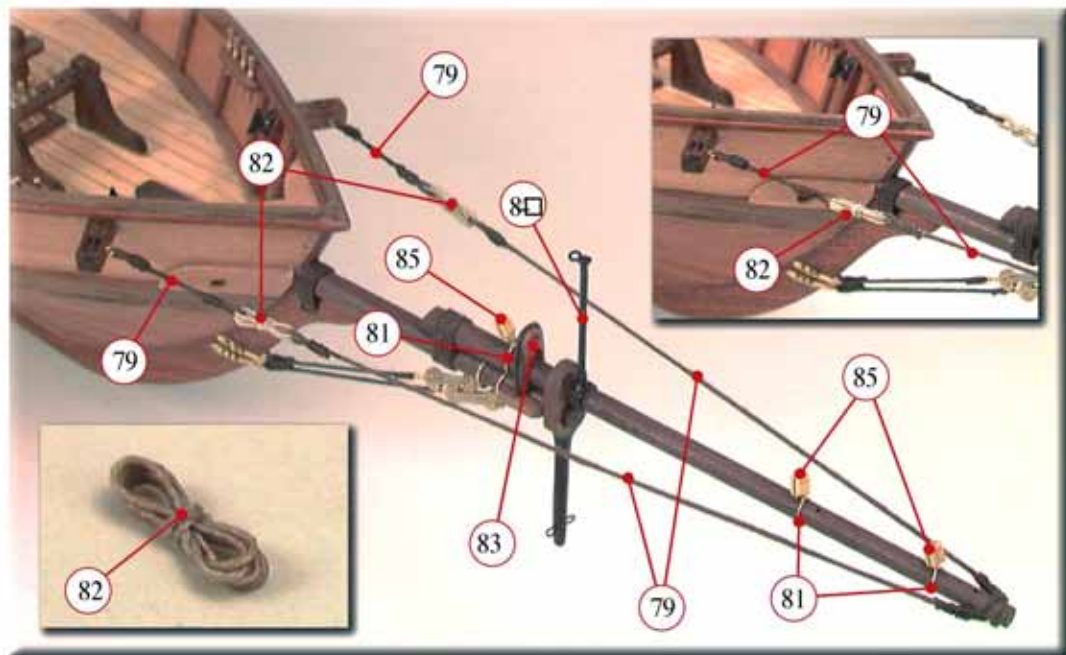
*Fit the dead block **83** with thread **79** in place. Fit the flag mast **84** and the multiple-sheave blocks **85**, rigged up with the brass wire **81**. Braid the raw cotton thread **82** as shown in the photo, to join the stays, which are made up using the cotton thread **79**.*


Placez la moque aveugle **83** avec le fil **79**. Placez le mât du pavillon **84** et les moufles **85**, unissez-les à l'aide du fil en laiton **81**. Tressez le fil écreu **82** comme l'indique la photo, pour réunir les étais du beaupré réalisés avec le fil en coton **79**.

*Verbinden Sie den blinden Klampbock **83** mit dem Faden **79**. Vertäuen Sie den Fahnenmast **84** und die Gierblöcke **85** mit dem Messingdraht **81**. Flechten Sie den angebleichten Faden **82** wie auf der Fotografie gezeigt, um die Bugsprissetage aus Baumwollfaden **79** zu verbinden.*

Collocare la bigotta cieca **83** con il filo **79**. Collocare l'albero della bandiera **84** ed i bozzelli **85**, attrezzare con il filo di ottone **81**. Intrecciare il filo crudo **82** come riportato nella foto, per unire gli stragli del bompresso usare il filo di cotone **79**.

*Coloque a sapata **83** com o fio **79**. Coloque o mastro da bandeira **84** e os cadernais **85**, apetrechados com o fio de latão **81**. Entrance o fio cru **82** como se indica na foto, para unir os estais do gurupês realizados com o fio de algodão **79**.*



86	Ancla Anchor Ancre Anker Ancore Âncora		F	2
87	Brasço del' ancla Anchor stock Braz de l'ancra Ankerarm Braccio dell'ancora Braço da âncora		F	2
85	Cuadernales de (3 mm) Single-sheave blocks (3 mm) Moufles (3 mm) Gierblöcke (3 mm) Bozzelli (3 mm) Cadernais (3 mm)		F	2
88	Anilla de laca (4 mm Ø) Rings (4 mm Ø) Anneaux en laiton (4 mm Ø) Messingringe (4 mm Ø) Anelli di ottone (4 mm Ø) Argolas de latão (4 mm Ø)		F	2
89	Hilo grueso color crudo (0,8 mm Ø) Rune cotton thread (0,8 mm Ø) Fil de coton écriu (0,8 mm Ø) Flanensfaden ungebleicht (0,8 mm Ø) Filo de algodão cru (0,8 mm Ø)		F	-
62	Alambre galvanizado (0,25 mm Ø) Galvanised wire (0,25 mm Ø) Fil galvanisé (0,25 mm Ø) Verzinkter Draht (0,25 mm Ø) Filo di ferro galvanizzato (0,25 mm Ø) Arame galvanizado (0,25 mm Ø)		F	-

Hacer un agujero con una broca de 3 mm Ø en las fogonaduras del ancla. Montar el ancla 86 y el brazo del ancla 87. Aparejar los cuadernales 85 con el alambre galvanizado 62 y las anillas 88. Trenzar el hilo crudo 89 en la base del ancla.

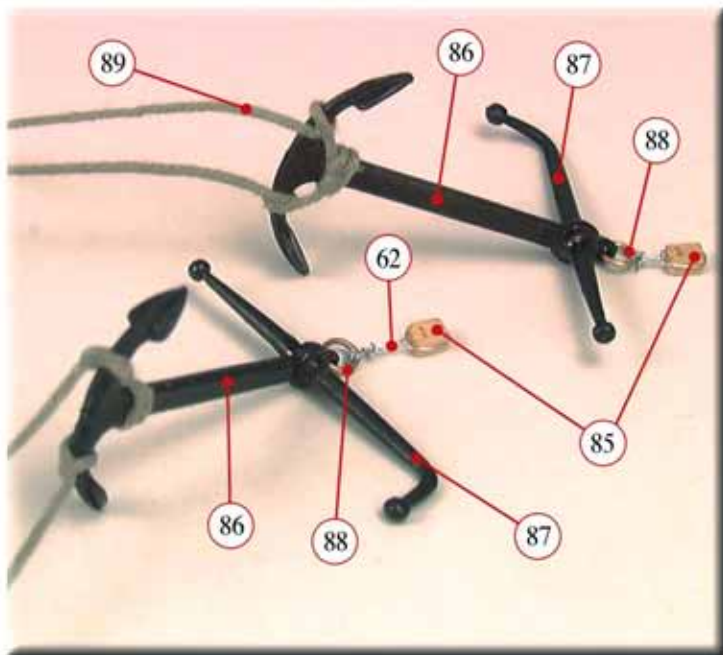
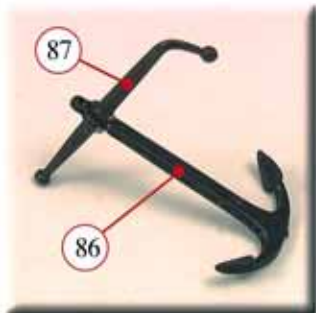
Drill a hole using a 3 mm Ø bit in the anchor holes. Fit the anchor 86 and the anchor stock 87. Rig up the single-sheave blocks 85 using the galvanised wire 62 and the rings 88. Braid the natural thread 89 to the base of the anchor.

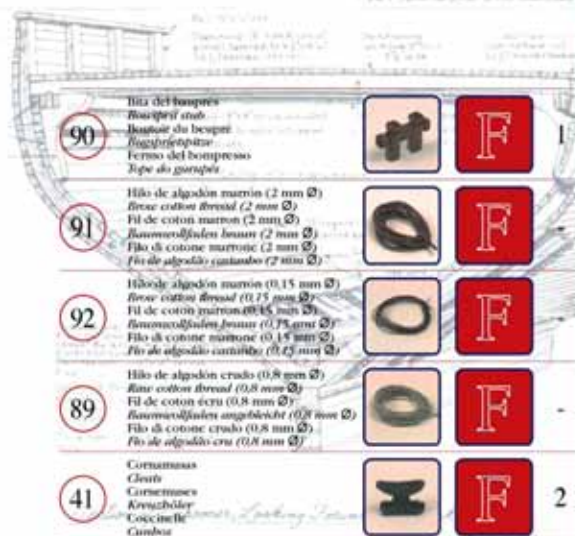
Percevez un trou à l'aide d'une meche de 3 mm Ø dans les étambrais de l'ancre. Montez l'ancre 86 et le bras de l'ancre 87. Unissez les moufles 85 à l'aide du fil galvanisé 62 et les anneaux 88. Tressez le fil écriu 89 sur la base de l'ancre.

Bohren Sie ein Loch mit einem 3 mm Ø Bohrer in die Mastlöcher des Ankers. Montieren Sie den Anker 86 und den Ankerarm 87. Vertäuen Sie die Gierblöcke 85 mit dem verzinkten Draht 62 und den Ösen 88. Verflechten Sie den angebleichten Faden 89 in der Ankerbasis.

Realizzare un foro con una punta da 3 mm Ø nelle mastre dell'ancora. Montare l'ancora 86 e il braccio dell'ancora 87. Attrezzare i bozzelli 85 con il filo di ferro galvanizzato 62 e gli anelli 88. Intrecciare il filo crudo 89 alla base dell'ancora.

Faça um orifício com uma broca de 3 mm Ø nas aberturas da âncora. Monte a âncora 86 e o braço da âncora 87. Apetreche os cadernais 85 com o arame galvanizado 62 e as argolas 88. Entrance o fio cru 89 na base da âncora.





Pegar la bita del bauprés 90. Aparejar con el hilo 89 los cuadermales del ancla y el pescante de gata. Atar a la anilla del ancla el hilo 91, anudado con el hilo 92, y pasarlo por las fogonaduras y el tope de bauprés para introducirlo en los escobenes 56.

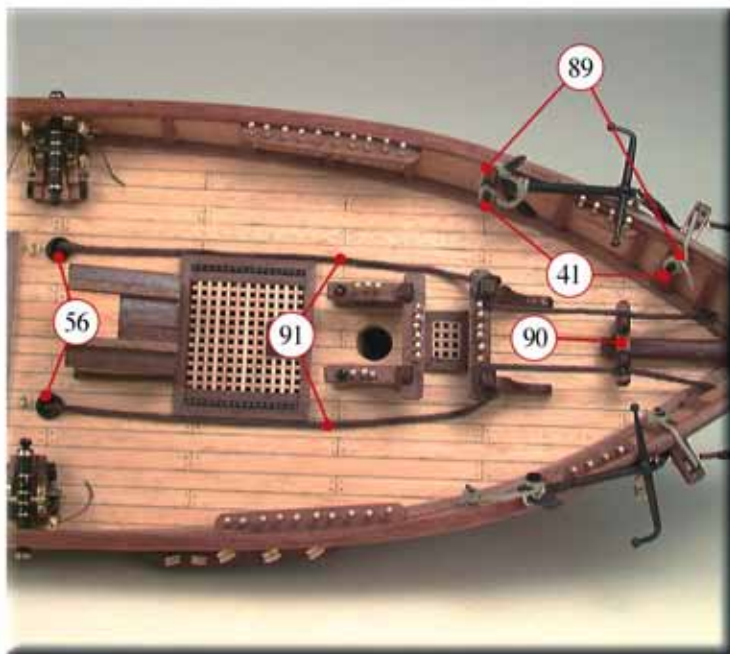
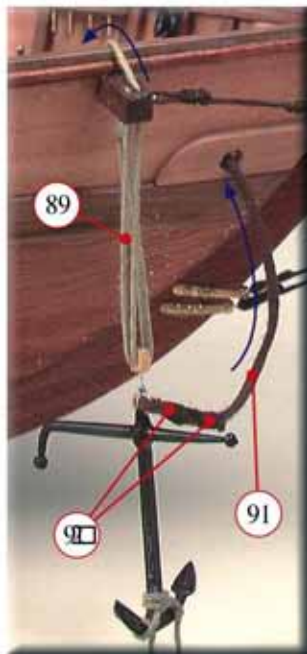
Glue the bousprit stub 90 into place. Rig up the anchor blocks 89 and the cat davit. Tie thread 91 to the anchor ring, knotting it with thread 92, and pass it through the steps and the bousprit stub, to insert it into the bause boles 56.






Collez le boutoir du beaupré 90. Unissez à l'aide du fil 89 les mouffles de l'ancre et le bossoir de gatte. Attachez à l'anneau de l'ancre le fil 91, noué avec le fil 92, et passez-le par les étambrais et le boutoir de beaupré pour l'introduire dans les écubiers 56.

Kleben Sie die Bugsprietspitze 90 an. Vertäuen Sie die Glerblöcke des Ankers und den Ankerkran mit dem Faden 89. Verknüpfen Sie die Öse des Ankers mit dem Faden 91, der mit dem Faden 92 verknüpft ist und führen Sie ihn durch die Mastlöcher und die Bugsprietspitze und dann in die Klüsen 56 ein.

Incollare il fermo del bompresso 90. Attrezzare con il filo 89 i bozzelli dell'ancora e la gru del cappone. Legare all'anello del ancora il filo 91, annodato con il filo 92, passarlo per le mastre e il fermo del bompresso per introdurlo nelle cubie 56.

Cole o tope do gurupés 90. Apetrebe com o fio 89 os cadernais da âncora e o turco da gata. Ate o fio 91 à argola da âncora, unido ao fio 92, e passe-o pelas aberturas e pelo tope do gurupés para introduzi-lo nos escovéns 56.



93	Cofa del trinquete Fore top Hune du trinquet Vormars Coffa del trinchetto Cesto do traquete		F	1
51	Cáncamos Eyebolts Chevilles à œillet Osens Caviglie di ferro ad anello Carabinas		F	2
81	Alambre de latón (0,5 mm Ø) Brass wire (0,5 mm Ø) Fil en laiton (0,5 mm Ø) Messingdraht (0,5 mm Ø) Filo de ottone (0,5 mm Ø) Fio de latão (0,5 mm Ø)		F	
67	Motor pesquero (3 mm) Multiple-sheave blocks (3 mm) Moutons (3 mm) Blockrollen (3 mm) Pulegge (3 mm) Multões (3 mm)		F	2
61	Vigotas (3,5 mm Ø) Deadeyes (3,5 mm Ø) Moques (3,5 mm Ø) Klampbocke (3,5 mm Ø) Bigotte (3,5 mm Ø) Rigotas (3,5 mm Ø)		F	4

Colocar los cáncamos **51** bajo la cofa **93**. Aparejar los moutones **67** con el hilo de latón **81** y unir a los cáncamos **51**. Aparejar las vigotas **61** como muestra la foto y colocarlas en la parte superior de la cofa **93**.

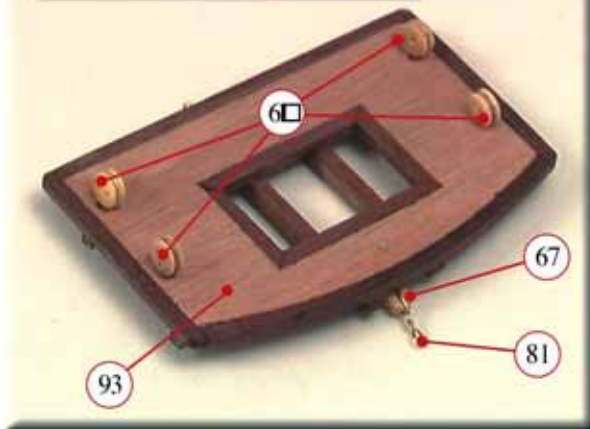
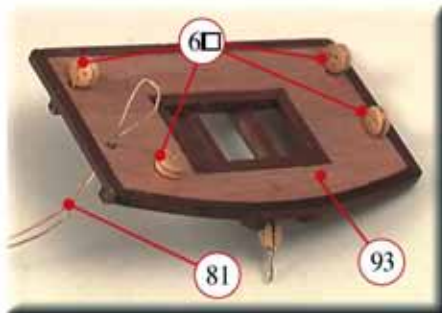
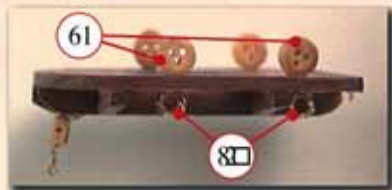
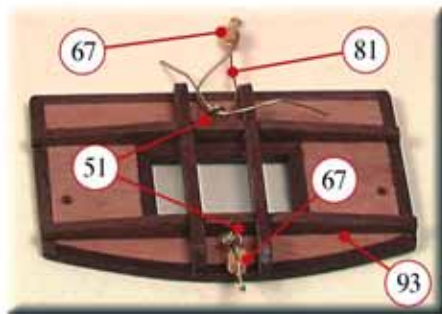
*Fit the eyebolts **51** under the top **93**. Rig up the multiple-sheave blocks **67** using the brass wire **81** and attach it to the eyebolts **51**. Rig up the deadeyes **61** as shown in the photo and fit them to the upper part of the top **93**.*

Placez les chevilles à œillet **51** sous la hune **93**. Unissez les moutons **67** à l'aide du fil en laiton **81** et unissez-le aux chevilles à œillet **51**. Unissez les moques **61** comme le montre la photo et placez-les dans la partie supérieure de la hune **93**.

*Bringen Sie die Ösen **51** unter der Mars **93** an. Verhauen Sie die Blockrollen **67** mit dem Messingdraht **81** und verbinden Sie ihn mit den Ösen **51**. Verhauen Sie die Klampböcke **61** wie auf der Fotografie gezeigt und bringen Sie sie oben an der Mars **93** an.*

Collocare le caviglie **51** sotto la coffa **93**. Attrazzare le pulegge **67** con il filo di ottone **81** e unirlo alle caviglie **51**. Attrezzare le bigotte **61** come riportato nella foto e inserirle nella parte superiore della coffa **93**.

*Coloque as cavilhas **51** debaixo do cesto **93**. Apetreche os moitões **67** com o fio de latão **81** e una-o às cavilhas **51**. Apetreche as bigotas **61**, como se indica na foto, e coloque-as na parte superior do cesto **93**.*



31

Trinquete • Foremast • Trinquet
Fockmast • Trinchetto • Traquete

94	Palo macho del trinquete Lower foremast Mâle du trinquet Zaffeln Fockbaum Albero macho del trinchetto Mastro macho do traquete			1
95	Mastelero del trinquete Fore topmast Perroquet du trinquet Toppmast Fockmast Albero del trinchetto Mastaréu do traquete			1
96	Fogonadura del trinquete Foremast step Étambrai du trinquet Mastloch Fockmast Mostra del trinchetto Ostinga do traquete			1
97	Cacholas del trinquete Foremast shoulders Jottreaux du trinquet Konsolen Fockmast Galtelle del trinchetto Correlhas do traquete			2
98	Tamborete del trinquete Fore cap Chouquets du trinquet Aufsatz Fockmast Crocetta minore trinchetto Tamborete do traquete			1
51	Cáncamos 7 mm Eyebolts 7 mm Chevilles à œillet 7 mm Osen 7 mm Cavilhe de ferro ad anello 7 mm Cevilha 7 mm			2

Tornear el macho 94 y el mastelero 95 del trinquete según planos. Colocar la fogonadura 96. Colocar la cofa, apoyada en las cacholas 97. Unir los dos palos mediante el tamborete 98. Situar los cáncamos 51 en el tamborete. Colocar el trinquete.

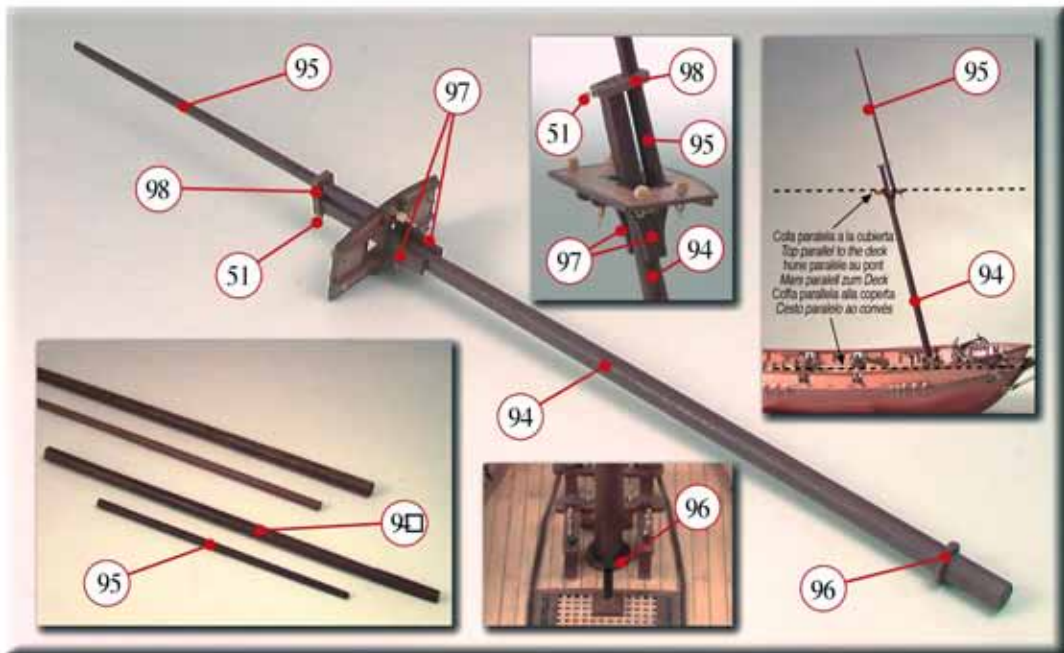
Turn the lower foremast 94 and the fore topmast 95 as shown in the plans. Attach the step 96 and the top, supported by the shoulders 97. Join the two parts of the mast using the cap 98. Attach the eyebolts 51 to the cap. Fit the foremast into place.

Passez au tour le mâle 94 et le le perroquet 95 du trinquet selon les plans. Placez l'étambrai 96 et la hune, appuyée sur les jottreaux 97. Unissez les deux mâts à l'aide du chouquet 98. Situez les chevilles 51 sur le chouquet. Placez le trinquet.

Bringen Sie den Zaffeln 94 und den Toppmast 95 des Fockmasts gemäß Zeichnung. Bringen Sie das Mastloch 96 und die Mars gestützt auf die Konsolen 97 an. Verbinden Sie die beiden Masten mittels des Aufsatzes 98. Setzen Sie die Ösen 51 in den Aufsatz. Bringen Sie den Aufsatz an.

Dare forma al maschio 94 e all'albero 95 del trinchetto come da disegni. Collocare la mastra 96 e la cofa, appoggiate alle galtelle 97. Unire i due pali con la crocetta minore. Situare le caviglie 51 sulla crocetta minore 98. Collocare il trinchetto.

Torneie o macho 94 e o mastaréu 95 do traquete, de acordo com os planos. Coloque a abertura 96 e o cesto, apoiado nos curatões 97. Una os dois mastros utilizando o tamborete 98. Coloque as cavilhas 51 no tamborete. Coloque o traquete.



99	Palo macho del mayor Lower mainmast Tapisol du gran mât Zapfen Großmast Palo macho della vela maggiore Mastro macho do grande			1
100	Mastelero del mayor Main topmast Perroquet du gran mât Toppmast Großmast Albero della vela maggiore Mastaréu do grande			1
101	Fogonadura del mayor Mainmast step Étambrai du gran mât Mastloch Großmast Mastro della vela maggiore Abertura do grande			1
102	Cofa del mayor Mainmast top Hune du gran mât Mastkorb Großmast Cofa della vela maggiore Cesto do grande			2
103	Cacholas del mayor Mainmast shoulders Jottereaux du gran mât Konten Großmast Gallie della vela maggiore Curatões do grande			2
104	Tamborete del mayor Main cap Chouquet du gran mât Aufsatz Großmast Crocetta minore della vela maggiore Tamborete do grande			1

Tornear el macho **99** y el mastelero **100** del mayor según planos. Colocar la fogonadura **101**. Colocar la cofa **102**, apoyada en las cacholas **103**. Unir los palos mediante el tamborete **104**. Colocar el mayor en su sitio.

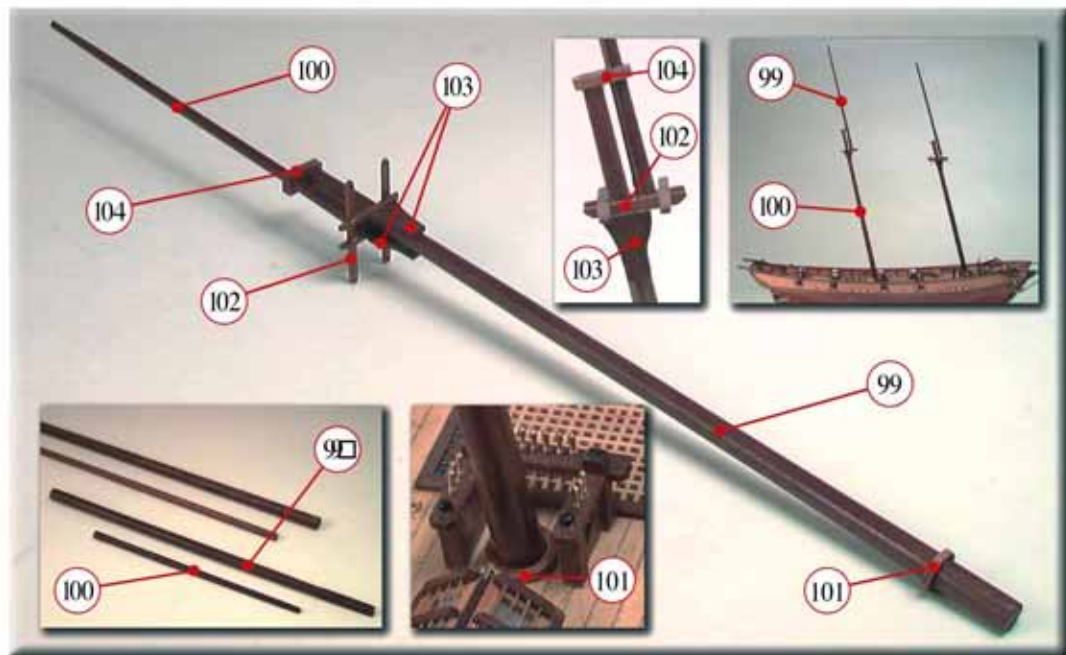
Turn the mainmast **99** and the main topmast **100** as shown in the plans. Attach the step **101** and the top **102**, supported by the shoulders **103**. Join the two parts of the mast using the cap **104**. Fit the foremast into place.

Passez au tour le mât **99** et le perroquet du grand mât **100** comme indiqué sur les plans. Placez l'étambrai **101** et la hune **102**, appuyée sur les jottereaux **103**. Unissez les mâts à l'aide du chouquet **104**. Placez le grand mât à sa place.

Drehen sie den Zapfen **99** und den Toppmast Großmast **100** gemäß Zeichnung. Positionieren Sie das Mastloch **101** und die Mars **102** auf den Konsolen **103**. Verbinden Sie die Masten mittels des Aufsatzes **104**. Setzen sie den Großmast an die richtige Stelle.

Dare forma al maschio **99** e all'albero della vela maggiore **100** come da disegni. Collocare la mastra **101** e la cofa **102**, appoggiata sulle gallette **103**. Unire i pali con la crocetta minore **104**. Collocare la vela maggiore al suo posto.

Torneie o macho **99** e o mastaréu do grande **100**, de acor do com os planos. Coloque a abertura **101** e o cesto **102**, apoiado nos curvatões **103**. Una os mastros utilizando o tamborete **104**. Coloque o grande no lugar correspondente.



60

Vigotas (0,5 mm Ø)
Deadeyes (0,5 mm Ø)
Moques (0,5 mm Ø)
Klamböcke (0,5 mm Ø)
Bigotte (0,5 mm Ø)
Bigotas (0,5 mm Ø)



12

61

Vigotas (3,5 mm Ø)
Deadeyes (3,5 mm Ø)
Moques (3,5 mm Ø)
Klamböcke (3,5 mm Ø)
Bigotte (3,5 mm Ø)
Bigotas (3,5 mm Ø)



8

79

Hilo de algodón marrón (0,8 mm Ø)
Brown cotton thread (0,8 mm Ø)
Fil de coton marron (0,8 mm Ø)
Braunwollfaden braun (0,8 mm Ø)
Filo de cotone marrone (0,8 mm Ø)
Fio de algodão castanho (0,8 mm Ø)



82

Hilo medio color crudo (0,5 mm Ø)
Brown cotton thread (0,5 mm Ø)
Fil de coton marron (0,5 mm Ø)
Braunwollfaden ungebleicht (0,5 mm Ø)
Filo de cotone crudo (0,5 mm Ø)
Fio de algodão cru (0,5 mm Ø)



92

Hilo fino alquitran (0,15 mm Ø)
Black cotton thread (0,15 mm Ø)
Fil de coton écre (0,15 mm Ø)
Braunwollfaden braun (0,15 mm Ø)
Filo de cotone marrone (0,15 mm Ø)
Fio de algodão castanho (0,15 mm Ø)



Prepare las vigotas 60 y 61 con el hilo 79 (unos 40 mm) y anúdolo con el hilo 92. Enlace las vigotas ya colocadas en las mesas de guarnición con las preparadas mediante el hilo crudo 82. Anude los extremos sobre las cofas y masteleros.

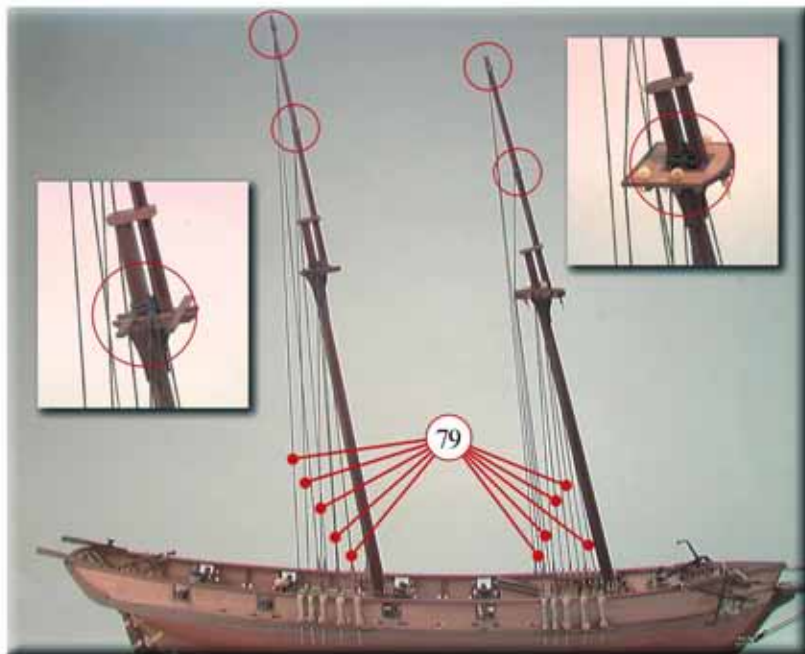
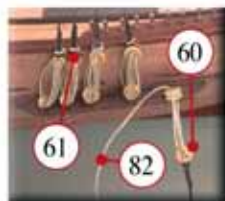
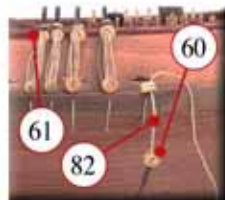
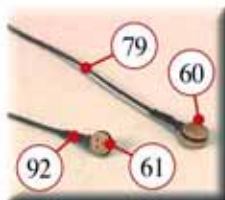
Prepare the deadeyes 60 and 61 with thread 79 (about 40 mm) knotting it with thread 92. Tie up the deadeyes already attached to the channels, with those you have prepared, using the natural thread 82. Tie the ends to the tops and topmasts.

Préparez les moques 60 et 61 à l'aide du fil 79 (40 mm environ) et nouez-les avec le fil 92. Reliez les moques déjà placées sur la table de garniture avec celles-ci qui ont été préparées à l'aide du fil écre 82. Nouez les extrémités sur les hunes et les perroquets.

Bereiten Sie die Klamböcke 60 und 61 mit dem Faden 79 (ungefähr 40 mm) vor und verknüpfen Sie ihn mit dem Faden 92. Verbinden Sie die bereits auf den Garnisonstischen angebrachten Klamböcke mit den mit dem angebleichten Faden 82 vorbereiteten. Knüpfen Sie die Enden an die Marsen und Masten.

Prepare le bigotte 60 e 61 con il filo 79 (circa 40 mm) e annodarlo con il filo 92. Unire le bigotte già collocate sui tavoli di guarnizione con quelle preparate con il filo crudo 82. Annodare le estremità sulle coffe e gli alberi.

Prepare as bigotas 60 e 61 com o fio 79 (uns 40 mm) e ate-o ao fio 92. Enlace as bigotas já colocadas nas mesas de enxarcia com as preparadas com o fio cru 82. Ate as extremidades sobre os cestos e os mastaréus.





61	Vigotas medias (3,5 mm Ø) Deadeyes (3,5 mm Ø) Moques (3,5 mm Ø) Klamböcke (3,5 mm Ø) Bigotte (3,5 mm Ø) Aligotas (3,5 mm Ø)		F	+
79	Hilo de algodón marrón (0,8 mm Ø) Brown cotton thread (0,8 mm Ø) Fil de coton marron (0,8 mm Ø) flaumwollfaden braun (0,8 mm Ø) Fio di cotone marrone (0,8 mm Ø) Fio de algodão castanho (0,8 mm Ø)		F	
82	Hilo de algodón crudo (0,5 mm Ø) Raw cotton thread (0,5 mm Ø) Fil de coton cru (0,5 mm Ø) flaumwollfaden ungebleicht (0,5 mm Ø) Fio di cotone crudo (0,5 mm Ø) Fio de algodão cru (0,5 mm Ø)		F	-
92	Hilo de algodón marrón (0,15 mm Ø) Brown cotton thread (0,15 mm Ø) Fil de coton marron (0,15 mm Ø) flaumwollfaden braun (0,15 mm Ø) Fio di cotone marrone (0,15 mm Ø) Fio de algodão castanho (0,15 mm Ø)		F	-

Con el hilo **82** anude cada uno de los tres obenques delanteros de cada palo formar las escalas. Con el hilo **79** tire los obenques a las cofas y haga para las correspondientes escalas. Prepare las vigotas **61** con los hilos **79** y **92** y haga las escalas.

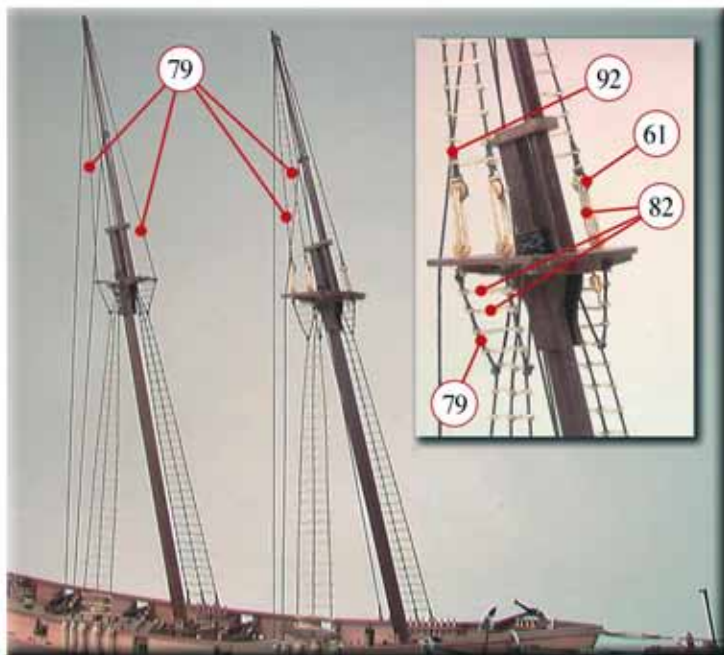
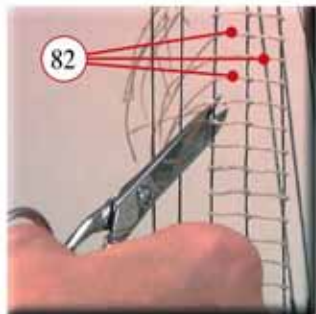
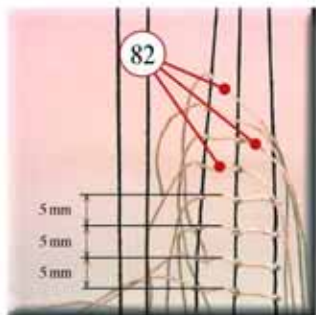
Using thread **82** knot each of the three front shrouds of each mast to form the ladders. Using thread **79** draw the shrouds to the tops and make the corresponding ladders. Prepare the deadeyes **61** using thread **79** and **92** and make the ladders.

À l'aide du fil **82**, nouez chacun des trois haubans de devant de chaque mât, former les escaliers. À l'aide du fil **79**, tirez les haubans aux hunes et faites les escaliers correspondants. Préparez les moques **61** à l'aide des fils **79** et **92**, et faites les escaliers.

Verknüpfen Sie jede der vorderen Wanten eines Baumes mit dem Faden **82** und bilden Sie die Stiegen. Ziehen Sie die Wanten mit dem Faden **79** an die Marsen und fertigen Sie die entsprechenden Stiegen. Bereiten Sie die **61** mit den Fäden **79** und **92** vor und bilden Sie die Stiegen.

Con il filo **82** annodare ognuna delle tre sartie anteriori di ogni albero per formare le scale. Con il filo **79** tirare le sartie alle coffe e realizzare le corrispondenti scale. Preparare le bigotte **61** con i fili **79** e **92** e fare le scale.

Com o fio **82** ate cada um dos três ovéns dianteiros de cada mastro para formar as escadas. Com o fio **79** leve os ovéns aos cestos e faça as correspondentes escadas. Prepare as bigotas **61** com os fios **79** e **92** e faça as escadas.



51

Cáncamos
Eyebolts
Chevilles à œillet
Ösen
Caviglie di ferro
Cavilhas

F

2

85

Cuadernales (5 mm)
Single-sheave blocks (3 mm)
Moufles (3 mm)
Gierblöcke (3 mm)
Bozzelli (3 mm)
Cadernais (3 mm)

F

2

105

Vigota triangular (7 mm)
Triangular dowsel (7 mm)
Mouque trigulaire (7 mm)
Dreieckiger Klammblock (7 mm)
Vigotta triangolare (7 mm)
Vigota triangular (7 mm)

F

1

82

Hilo de algodón crudo (0,5 mm Ø)
Raw cotton thread (0,5 mm Ø)
Fil de coton cru (0,5 mm Ø)
flaumwollfaden, ungebleicht (0,5 mm Ø)
Filo di cotone crudo (0,5 mm Ø)
Fio de algodão cru (0,5 mm Ø)

F

79

Hilo de algodón marrón (0,8 mm Ø)
Brown cotton thread (0,8 mm Ø)
Fil de coton marron (0,8 mm Ø)
flaumwollfaden braun (0,8 mm Ø)
Filo di cotone marrone (0,8 mm Ø)
Fio de algodão castanho (0,8 mm Ø)

F

92

Hilo de algodón marrón (0,15 mm Ø)
Brown cotton thread (0,15 mm Ø)
Fil de coton marron (0,15 mm Ø)
flaumwollfaden braun (0,15 mm Ø)
Filo di cotone marrone (0,15 mm Ø)
Fio de algodão castanho (0,15 mm Ø)

F

Coloque los cáncamos **51** en las logonaduras del ancla. Apareje los cuadernales **85** del estay principal. Para los estays siga el orden y colores de la foto: principal, amarillo; del petifoque, azul; del foque, verde y de la trinqueta naranja.

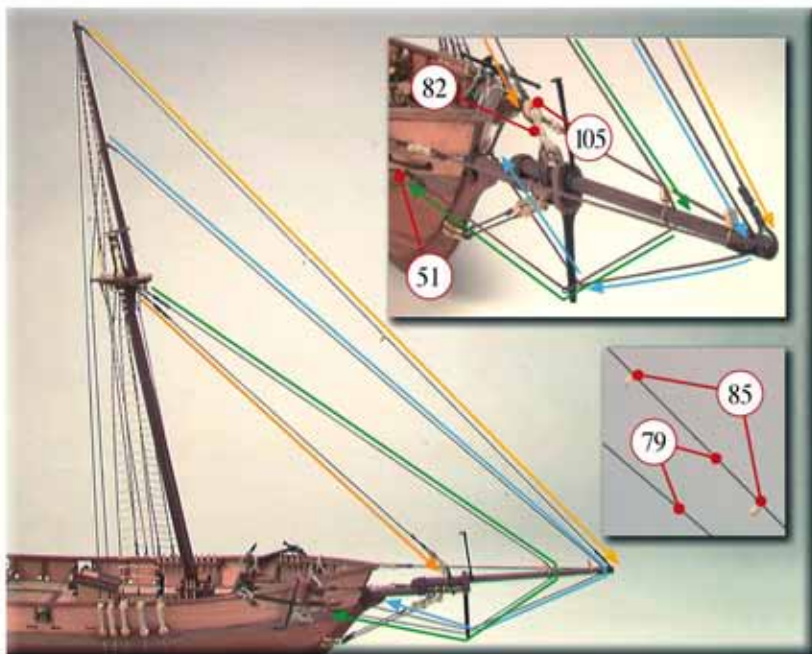
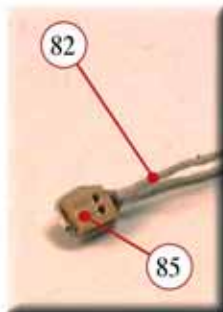
Fit the eyebolts 51 into place on the anchor steps. Rig up the main stay single-sheave blocks 85. For the stays follow the order and the colours in the photo: main, yellow; flying jib, blue; jib, green; and foremast, orange.

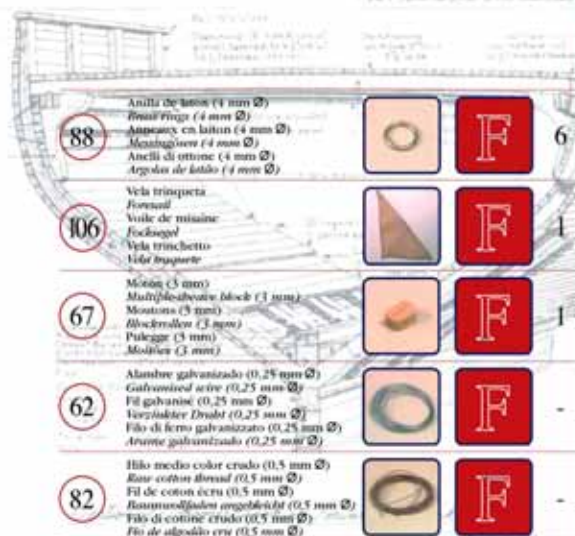
Placez les cheville à œillet **51** sur les étambrais de l'ancre. Préparez les moufles **85** de l'étai principal. Pour les étais, suivez l'ordre et les couleurs de la photo: principal, jaune; du petit foc, bleu; du foc, vert et du mât de misaine orange.

Setzen Sie die Ösen **51** in die Mastlöcher des Ankers. Vertäuen Sie die Gienblöcke **85** des Hauptstags. Geben Sie bei den Stagen nach der Reihenfolgen und den Farben auf dem Foto vor. Hauptstag, gelb; Außenklüverstag, blau; Klüver, grün und Fockmast, orange.

Collocare le caviglie **51** nelle mastre dell'ancora. Attrezzare i bozzelli **85** dello straglio della vela maggiore. Per gli stragli seguire l'ordine ed i colori riportati nella foto: maggiore, giallo; secondo fiocco, blu; del fiocco, verde e della trinchetta, arancione.

Coloque as cavilhas **51** nas aberturas da âncora. Apebreche os cadernais **85** do estai principal. Para os estais siga a ordem e as cores da foto: principal, amarelo; da bujarrona pequena, azul; da bujarrona, verde; e do traquete, laranja.





Apareje el motón **67** con el alambre galvanizado **62**. Coloque las anillas **88** en la hipotenusa de la vela **106**. Apareje la vela con el hilo crudo **82** siguiendo el orden y colocación indicado en las fotos.

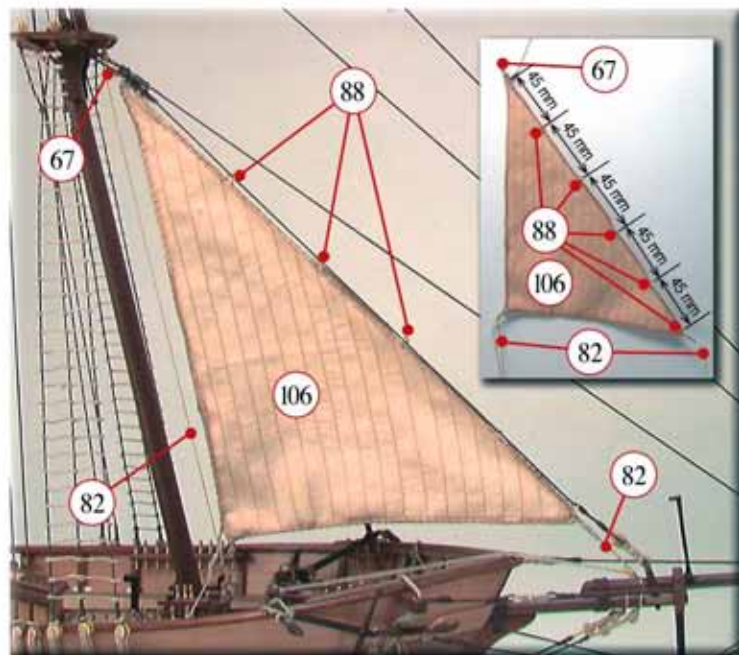
Rig up the multiple-sheave block **67** using the galvanised wire **62**. Fit the rings **88** to the hypotenuse of the sail **106**. Rig up the sail using the natural thread **82** following the order and positioning indicated in the photos.

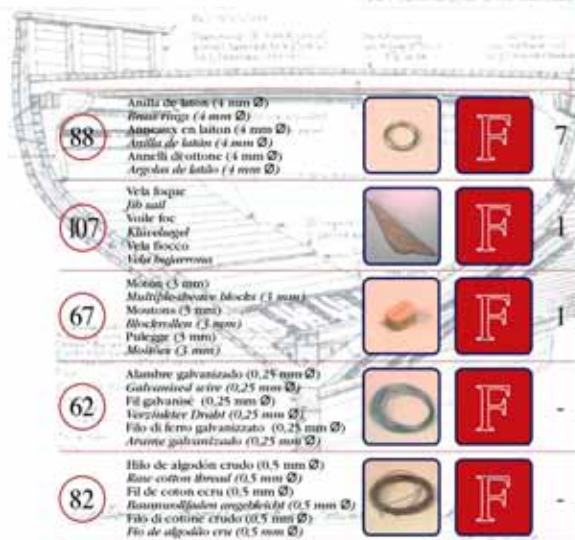
Préparez le mouton **67** à l'aide du fil galvanisé **62**. Placez les anneaux **88** sur l'hypoténuse de la voile **106**. Préparez la voile à l'aide du fil écre **82** en suivant l'ordre et l'emplacement indiqués sur les photos.

Vertäuen Sie die Blockrolle **67** mit dem verzinkten Draht **62**. Bringen Sie die Ösen **88** an der Hypotenusenseite des Segels **106** an. Vertäuen Sie das Segel mit dem angebleichten Faden **82** und befolgen Sie hierbei die auf den Fotos gezeigte Reihenfolge und Anordnung.

Attrezzare la puleggia **67** con il filo di ferro galvanizzato **62**. Collocare gli anelli **88** sull'ipotenusa della vela **106**. Attrezzare la vela con il filo crudo **82** seguendo l'ordine e la collocazione indicati nelle foto.

Apetreche o moitão **67** com o arame galvanizado **62**. Coloque as argolas **88** na hipotenusa da vela **106**. Apetreche a vela com o fio cru **82** seguindo a ordem e a colocação indicada nas fotos.





Proceda de forma similar a la fase anterior, apareje el motón 67 con el alambre 62. Coloque las anillas 88 en la hipotenusa de la vela 107. Apareje la vela con el hilo crudo 82 siguiendo el orden y colocación indicado en las fotos.

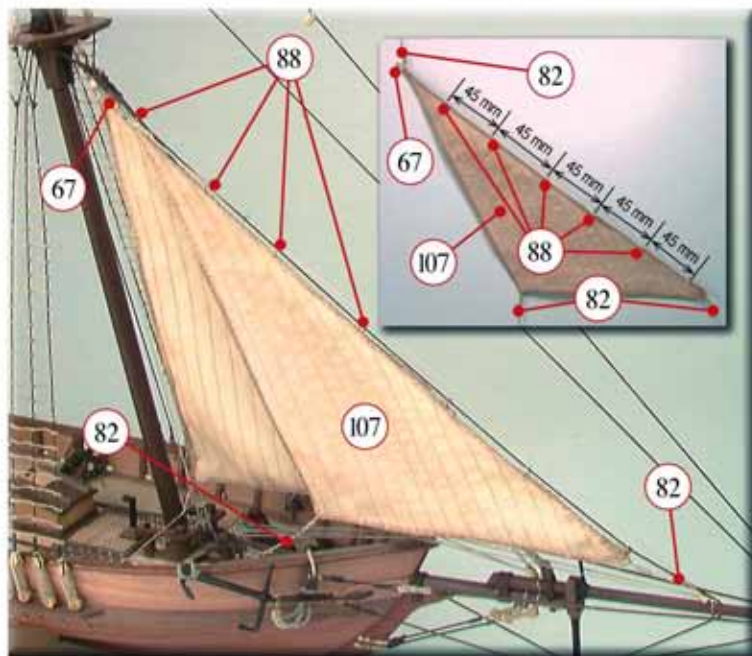
Continue as in the previous step, rig up the multiple-sheave block 67 using the wire 62. Fit the rings 88 to the hypotenuse of the sail 107. Rig up the sail using the raw thread 82, following the order and positioning indicated in the photos.

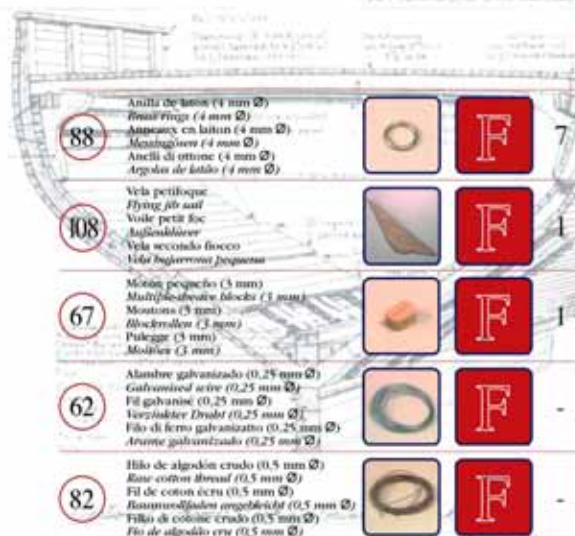
Procédez de façon similaire à la phase précédente, préparez le mouton 67 avec le fil 62. Placez les anneaux 88 sur l'hypoténuse de la voile 107. Préparez la voile à l'aide du fil cru 82 en suivant l'ordre et l'emplacement indiqués sur les photos.

Geben Sie ähnlich wie beim vorigen Schritte vor, vertäuen Sie die Blockrolle 67 mit dem Draht 62. Bringen Sie die Ösen 88 an der Hypotenusenstelle des Segels 107 an. Vertäuen Sie das Segel mit dem angebleichten Faden 82 und befolgen Sie hierbei die auf den Fotos gezeigte Reihenfolge und Anordnung.

Procedere come fatto nel punto precedente, attrezzare la puleggia 67 con il filo di ferro 62. Collocare gli anelli 88 sull'ipotenusa della vela 107. Attrezzare la vela con il filo crudo 82 seguendo l'ordine e la collocazione riportati nelle foto.

Proceda de forma similar à fase anterior, apetreche o moitão 67 com o arame 62. Coloque as argolas 88 na hipotenusa da vela 107. Apetreche a vela com o fio cru 82 seguindo a ordem e a colocação indicada nas fotos.





Proceda como en las dos fases anteriores, apareje el motón 67 con el alambre 62. Coloque las anillas 88 en la hipotenusa de la vela 108. Apareje la vela con el hilo crudo 82 siguiendo el orden y colocación indicado en las fotos.

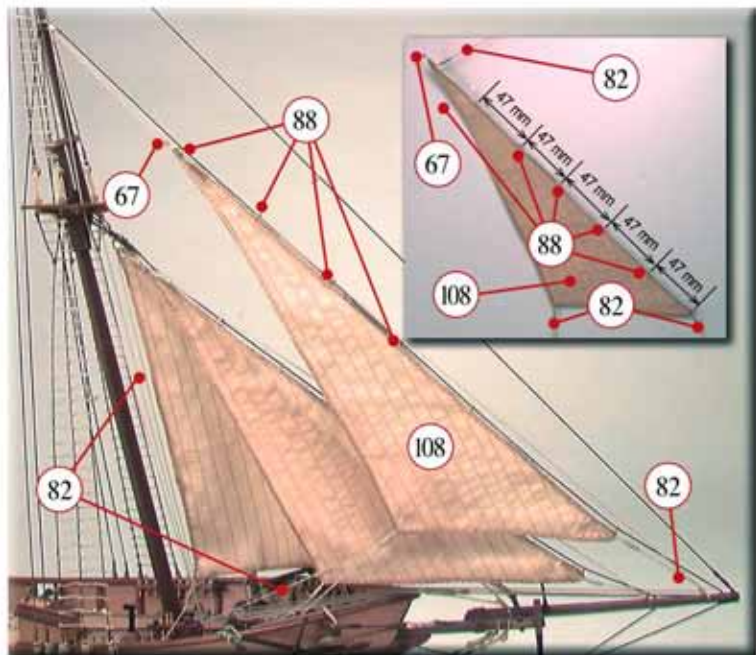
Continue as in the previous step, rig up the multiple-sheave block 67 using the wire 62. Fit the rings 88 to the hypotenuse of the sail 108. Rig up the sail using the raw thread 82, following the order and positioning indicated in the photos.

Procédez de façon similaire à la phase précédente, préparez le mouton 67 avec le fil 62. Placez les anneaux 88 sur l'hypoténuse de la voile 108. Préparez la voile à l'aide du fil écri 82 en suivant l'ordre et l'emplacement indiqués sur les photos.

Geben Sie wie in den vorherigen Schritten vor, vertäuen Sie die Blockrolle 67 mit dem Draht 62. Bringen Sie die Ösen 88 an der Hypotenusenstelle des Segels 108 an. Vertäuen Sie das Segel mit dem angebleichten Faden 82 und befolgen Sie hierbei die auf den Fotos gezeigte Reihenfolge und Anordnung.

Procedere come nei due punti anteriori, attrezzare la puleggia 67 con il filo di ferro 62. Collocare gli anelli 88 sull'ipotenusa della vela 108. Attrezzare la vela con il filo crudo 82 seguendo l'ordine e la collocazione riportate nelle foto.

Proceda como nas duas fases anteriores, apetreche o moitón 67 com o arame 62. Coloque as argolas 88 na hipotenusa da vela 108. Apetreche a vela com o fio cru 82 seguindo a ordem e a colocação indicada nas fotos.



Pico de la cangreja trinquete • *Fore trysail gaff* • Pic de la brigantine du triquet
 Spitze Gaffelsegel Fock • Picco della randa del trinchetto • Bico da carangueja do traquete

109	Pico de la cangreja del trinquete <i>Fore trysail gaff</i> Pic de la brigantine du triquet <i>Spitze Gaffelsegel Fock</i> Pico de la randa del trinchetto <i>Bico da carangueja do traquete</i>			1
110	Bocas de la cangreja del trinquete <i>Fore trysail gaff cheeks</i> Orifices de la brigantine du triquet <i>Gaffelsegel Fock</i> Bocche della randa del trinchetto <i>Bocas do carangueja do traquete</i>			2
111	Anilla de latón (6 mm Ø) <i>Brass rings (6 mm Ø)</i> Anneaux en laiton (6 mm Ø) <i>Messingdrabt (6 mm Ø)</i> Anelli di ottone (6 mm Ø) <i>Argolas de latão (6 mm Ø)</i>			9
67	Motón (3 mm) <i>multiple-sheave blocks (3 mm)</i> Moutons (3 mm) <i>Blockrollen (3 mm)</i> Pulegge (3 mm) <i>Molinos (3 mm)</i>			7
81	Alambre de latón (0,5 mm Ø) <i>Brass wire (0,5 mm Ø)</i> Fil en laiton (0,5 mm Ø) <i>Messingdrabt (0,5 mm Ø)</i> Fio di ottone (0,5 mm Ø) <i>Fio de latão (0,5 mm Ø)</i>			-
22	Puntas <i>Pointes</i> Drabstifte <i>Pointes</i> Pontas			6

Modele el pico de la cangreja 109 según plano. Coloque las bocas 110 con las puntas 22 y realice cuatro taladros según foto. Apareje los motones 67 con el alambre de latón 81. Monte el palo según foto colocando las anillas 111.

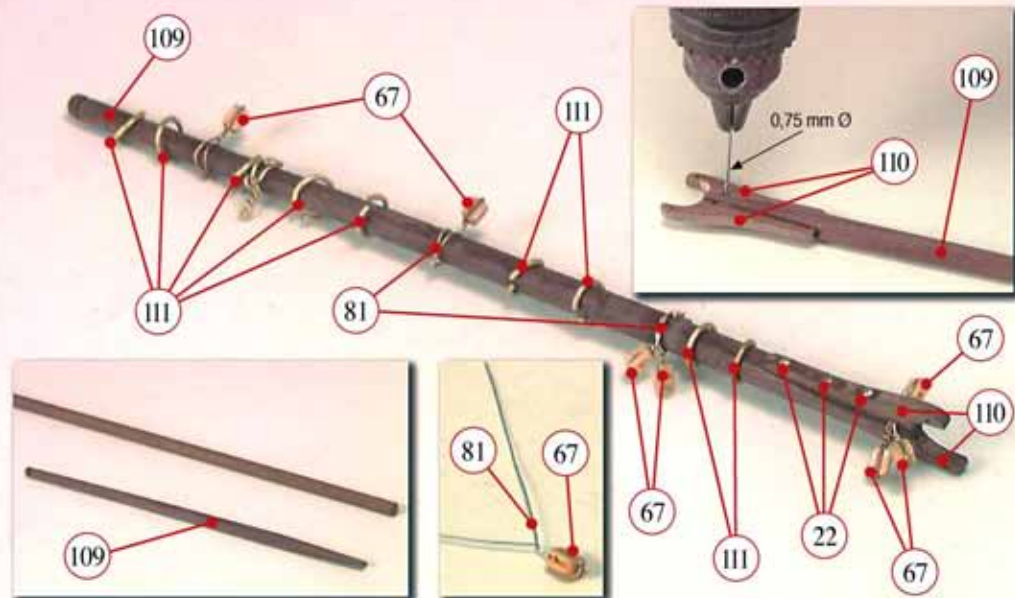
Model the fore trysail gaff 109 as shown in the plans. Attach the cheeks 110 using the pins 22 and drill four holes as shown in the photo. Rig up the multiple-sheave blocks 67 using the brass wire 81. Assemble the spar as shown in the photo, fitting the rings 111 into position.

Modelez le pic de la brigantine 109 selon le plan. Placez les orifices 110 avec les pointes 22 et percez quatre trous selon la photo. Préparez les moutons 67 avec le fil en laiton 81. Montez le mât comme sur la photo en plaçant les anneaux 111.

Modellieren Sie die Spitze des Gaffelsegels 109 gemäß Zeichnung. Setzen Sie die Öffnungen 110 auf die Drabstifte 22 und bohren Sie vier Löcher wie auf dem Foto. Veräuen Sie Blockrollen 67 mit dem Messingdrabt 81. Montieren Sie den Baum gemäß Foto und bringen Sie die Ösen 111 an.

Dare corpo al picco della randa 109 secondo i disegni. Collocare le bocche 110 con le punte 22 e fare quattro fori come riportato nella foto. Attrezzare le pulegge 67 con il filo di ottone 81. Montare l'albero come riportato nella foto collocando gli anelli 111.

Modele o bico da carangueja 109, de acordo com o plano. Coloque as bocas 110 com as pontas 22 e faça quatro orificios conforme a foto. Apretche os molhões 67 com o fio de latão 81. Monte o mastro de acordo com a foto colocando as argolas 111.



79	Hilo de algodón marrón (0,8 mm Ø) Brown cotton thread (0,8 mm Ø) Fil de coton marron (0,8 mm Ø) Braunwollfaden braun (0,8 mm Ø) Filo di cotone marrone (0,8 mm Ø) Fio de algodão castanho (0,8 mm Ø)		F	-
85	Cuadernal (3 mm) Single-sheave block (3mm) Mouton (3 mm) Gierblock (3mm) Bozzello (3 mm) Cadernal (3mm)		F	1
112	Vercillos Parrel truder Pommes de racage Racktauegeln Trozze Fulcras		F	6
67	Motón (3 mm) Multiple-sheave block (3 mm) Moutons (3 mm) Blockrollen (3 mm) Pulegge (3 mm) Motões (3 mm)		F	2
81	Alambre de latón (0,5 mm Ø) Brass wire (0,5 mm Ø) Fil en laiton (0,5 mm Ø) Messingdraht (0,5 mm Ø) Filo di ottone (0,5 mm Ø) Fio de latão (0,5 mm Ø)		F	-
82	Hilo de algodón crudo (0,5 mm Ø) Raw cotton thread (0,5 mm Ø) Fil en coton écreu (0,5 mm Ø) Braunwollfaden ungebleicht (0,5 mm Ø) Filo di cotone crudo (0,5 mm Ø) Fio de algodão cru (0,5 mm Ø)		F	-

Apareje y coloque el cuadernal **85**. Coloque el pico en el trinquete con los vercellos **112** ensartados en el hilo crudo **82**. Apareje los motones **67** con el hilo **81** y los hilos **79** y **82**. Realice la maniobra según el plano general.

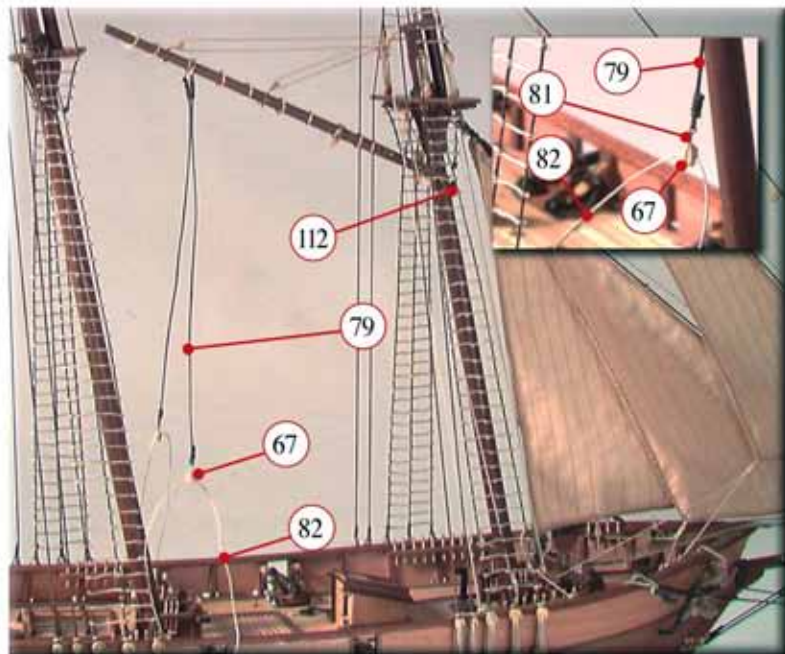
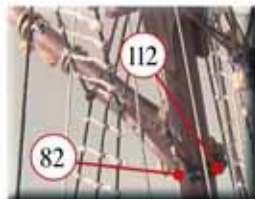
*Rig up and fit single-sheave block **85** into place. Fit the gaff to the trinquet using the parrel trudes **112** string on the raw thread **82**. Rig up the multiple-sheave blocks **67** using brass wire **81** and thread **79** and **82**. Carry out this work as shown in the general plan.*

Préparez et placez le moufle **85**. Placez le pic sur le trinquet avec les pommes de racage **112** enfilés au fil écreu **82**. Préparez les moutons **67** à l'aide du fil en laiton **81** et les fils **79** et **82**. Réalisez la manipulation selon le plan général.

Vertäuen und bringen Sie den Gienblock **85** an. Setzen Sie die Spitze mit den mit dem angebleichten Faden **82** aufgefädelten Racktauegeln **112** auf den Fockmast. Vertäuen Sie die Blockrollen **67** mit dem Messingdraht **81** und den Fäden **79** und **82**. Führen Sie diese Handlung gemäß der Übersichtszeichnung durch.

Attrezzare e collocare il bozzello **85**. Collocare il picco sul trinchetto con le trozze **112** infilati nel filo crudo **82**. Attrezzare le pulegge **67** con il Filo di ottone **81** e i fili **79** e **82**. Realizzare la manovra come riportato nei disegni generali.

Prepare e coloque o cadernal **85**. Coloque o bico no trinquete com as esferas **112** enfiadas no fio cru **82**. Prepare os moitões **67** com o fio de latão **81** e os fios **79** e **82**. Realize a manobra de acordo com o plano general.



Vela cangreja del trinquete • *Fore trysail* • Brigantine du trinquet
Gaffelsegel Fockmast • Vela randa del trinchetto • *Vela carangueja do traquete*

113	Vela cangreja del trinquete <i>Fore trysail</i> <i>Brigantine du trinquet</i> <i>Gaffelsegel Fockmast</i> Vela randa del trinchetto <i>Vela carangueja do traquete</i>		F	1
114	Anillos (10 mm Ø) <i>Rings (10 mm Ø)</i> <i>Anneaux (10 mm Ø)</i> <i>Osen (10 mm Ø)</i> <i>Anelli (10 mm Ø)</i> <i>Argolas (10 mm Ø)</i>		F	7
91	Cornamusas <i>Cleats</i> <i>Cornemuses</i> <i>Kreuzbolzen</i> <i>Coccinelle</i> <i>Cambos</i>		F	2
83	Hilo de algodón crudo (0,5 mm Ø) <i>Raw cotton thread (0,5 mm Ø)</i> Fil de coton gris (0,5 mm Ø) <i>flaumwollfaden angeblich (0,5 mm Ø)</i> Filo de cotone cru (0,5 mm Ø) <i>Fio de algodão cru (0,5 mm Ø)</i>		F	-
80	Hilo de algodón marrón (0,8 mm Ø) <i>Brown cotton thread (0,8 mm Ø)</i> Fil de coton marron (0,8 mm Ø) <i>flaumwollfaden braun (0,8 mm Ø)</i> Filo de cotone marrone (0,8 mm Ø) <i>Fio de algodão castanho (0,8 mm Ø)</i>		F	-
93	Hilo de algodón marrón (0,15 mm Ø) <i>Brown cotton thread (0,15 mm Ø)</i> Fil de coton marron (0,15 mm Ø) <i>flaumwollfaden braun (0,15 mm Ø)</i> Filo de cotone marrone (0,15 mm Ø) <i>Fio de algodão castanho (0,15 mm Ø)</i>		F	-

Apareje la vela **113** con el hilo crudo **82** y coloque las anillas grandes **114**. Coloque las cornamusas **41** en los barraganes intermedios de los dos cañones de proa. Coloque y apareje la vela en los palos.

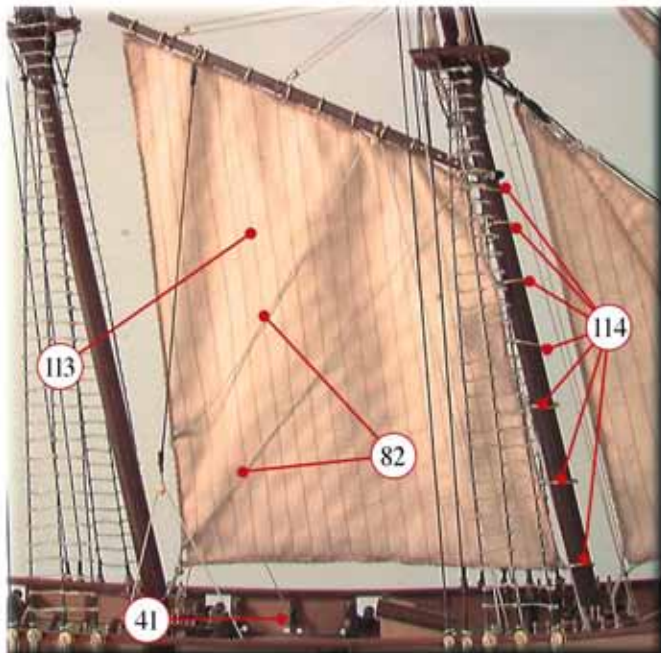
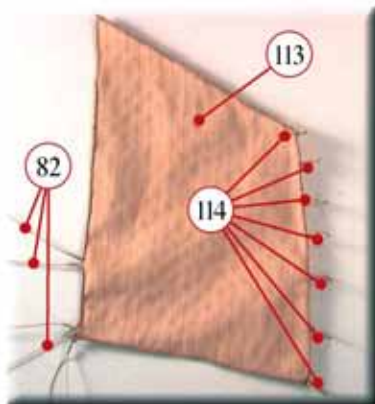
Rig up the sail 113 using the raw thread 82 and fit the large rings 114. Fit the cleats 41 to the intermediate futtocks of the bow cannons. Fit and rig up the sail on the spars.

Apprêtez la voile **113** à l'aide fil écriu **82** et placez les grands anneaux **114**. Installez les cornemuses **41** sur les allonges intermédiaires des deux canons de proue. Placez et apprêtez la voile sur les mâts.

Vertäuen Sie das Segel 113 mit dem angebleichten Faden 82 und bringen Sie die großen Ösen 114 an. Setzen Sie das Kreuzholz 41 auf die Zwischenspannenköpfe der beiden Bugkanonen. Bringen Sie das Segel an dem Bäumen an und vertäuen Sie es.

Attrezzare la vela **113** con il filo crudo **82** e collocare gli anelli grandi **114**. Collocare le coccinelle **41** negli scalmi intermedi dei due cannoni di prua. Collocare e attrezzare la vela sugli alberi.

Apetrebe a vela 113 com o fio cru 82 e coloque as argolas grandes 114. Coloque os cimbos 41 nas escoras intermediás dos dois canhões da proa. Coloque e monte a vela nos mastros.



115	Botavara Gaff-sail boom Bôme Giekbaum Boma Espicha			1
116	Bocas de la botavara Bocche de la bôme Griffen der Giekbaum Bocche de la boma Bocas da espicha			2
22	Puntas (10 mm) Pins (10 mm) Pointes (10 mm) Drahtstifte (10 mm) Punte (10 mm) Puntas (10 mm)			6
67	Motón (3 mm) Multiple-sheave blocks (3 mm) Moutons (3 mm) Blockrollen (3 mm) Pulegge (3 mm) Molões (3 mm)			7
81	Hilo de latón (0,5 mm Ø) Brass wire (0,5 mm Ø) Fil en laiton (0,5 mm Ø) Messingdraht (0,5 mm Ø) Fio de ottone (0,5 mm Ø) Fio de latão (0,5 mm Ø)			-
41	Cornamusa Clevit Cornemuses Kreuzholzer Cocmebe Candua			1

Modele la botavara 115 según plano. Coloque las bocas 116 con las puntas 22 y realice cuatro taladros. Haga un doble ojal en el extremo de la botavara. Apareje los motones 67 con el hilo de latón 81. Monte el palo según foto.

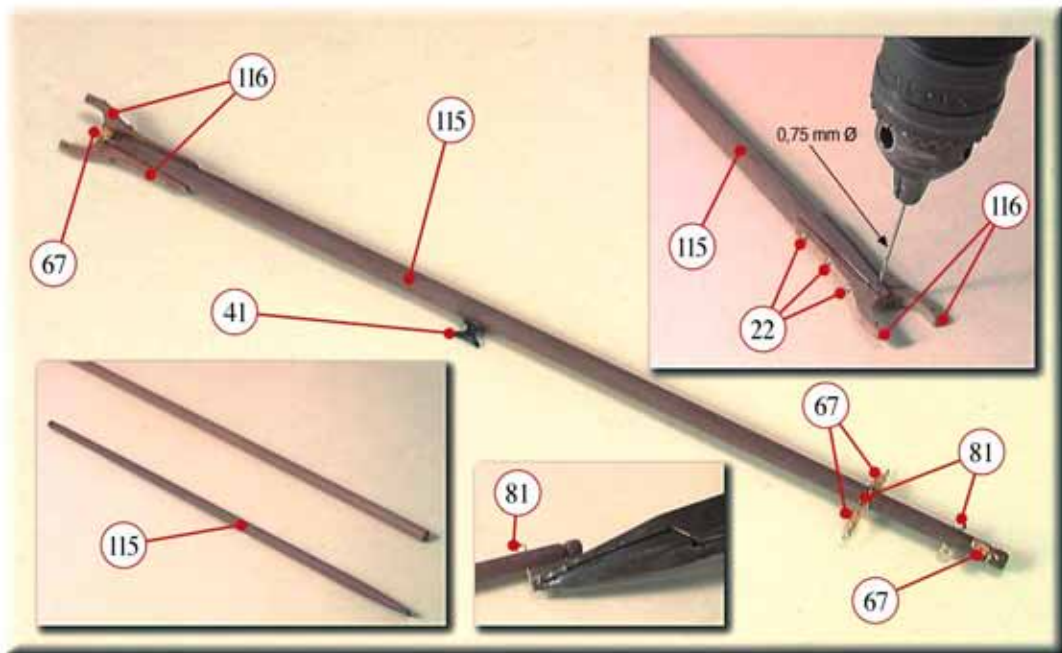
Model the gaff-sail boom 115 as shown in the plan. Fit the cheeks 116 using the pins 22 and drill four holes. Make a double eyelet at the end of the boom. Rig up the multiple-sheave blocks 67 using the brass wire 81. Assemble the spar as shown in the photo.


Modelez la bôme 115 suivant le plan. Placez les orifices 116 avec les pointes 22 et percez quatre trous. Faites un double trou à l'extrémité de la bôme. Apprêtez les moutons 67 à l'aide du fil en laiton 81. Montez le mât comme indiqué sur la photo.

Modellieren Sie den Giekbaum 115 gemäß Zeichnung. Setzen Sie die Öffnungen 116 auf die Drahtstifte 22 und bohren Sie vier Löcher. Machen Sie einen doppelten Schlitz am Ende des Giekbaums. Veräuen Sie die Blockrollen 67 mit dem Messingdraht 81. Montieren Sie den Baum gemäß Foto.

Modellare la boma 115 come riportato sui disegni. Collocare le bocche 116 e le punte 22 e realizzare quattro fori. Fare un doppio occhiello all'estremità della boma. Attrezzare le pulegge 67 con il filo di ottone 81. Montare l'albero come riportato nella foto.

Modele a espicha 115, de acordo com o plano. Coloque as bocas 116 com as pontas 22 e faça quatro orifícios. Faça um ilbo duplo na extremidade da espicha. Apretche os molões 67 com o fio de latão 81. Monte a espicha de acordo com a foto.



117	Pico de la cangreja del mayor Main trysail gaff Pic de la brigantine du grand mât Spitze Gaffelsegel Großmast Picco della randa di maestra Bico da carangueja do grande			1
118	Bocas del pico de la cangreja del mayor Main trysail gaff cheeks Ombres du pic de la brigantine du grand mât Öffnungen Spitze Gaffelsegel Großmast Bocche del picco della randa di maestra Bocas do bico da carangueja do grande			2
22	Puntas (10 mm) Pins (10 mm) Pointes (10 mm) Drabstifte (10 mm) Punte (10 mm) Puntas (10 mm)			6
67	Móton (3 mm) Multiple-sheave blocks (3 mm) Moutons (3 mm) Blockrollen (3 mm) Pulegge (3 mm) Mótons (3 mm)			12
81	Alambre de latón (0,5 mm Ø) Brass wire (0,5 mm Ø) Fil en laiton (0,5 mm Ø) Messingdraht (0,5 mm Ø) Filo di ottone (0,5 mm Ø) Fio de latão (0,5 mm Ø)			-
110	Anilla de latón (6 mm Ø) Brass rings (6 mm Ø) Anneaux en laiton (6 mm Ø) messingösen (6 mm Ø) Anelli di ottone (6 mm Ø) Argolas de latão (6 mm Ø)			9

Modele el pico de la cangreja del mayor **117** según plano. Coloque las bocas **118** con las puntas **22** y realice tres taladros. Apareje los motones **67** con el alambre **81**. Monte el palo según foto colocando las anillas **111**.

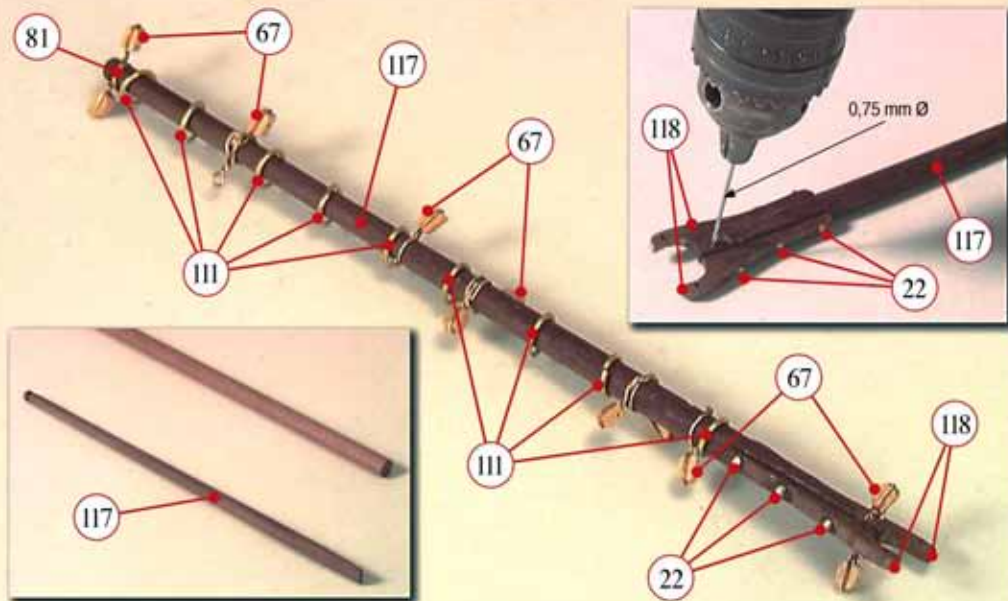
Model the main trysail gaff **117** as shown in the plane. Fit the cheeks **118** using the pins **22** and drill holes. Rig up the multiple-sheave blocks **67** using the brass wire **81**. Assemble the spar as shown in the photo, fitting the rings **111**.

Modelez le pic de la brigantine du grand mât **117** selon le plan. Placez les orifices **118** à l'aide des pointes **22** et percez trois trous. Apprêtez les moutons **67** à l'aide du fil en laiton **81**. Montez le mât suivant la photo en plaçant les anneaux **111**.







Modellieren Sie die Spitze des Gaffelsegels Großmast **117** gemäß Zeichnung. Setzen Sie die Öffnungen **118** auf die Drabstifte **22** und bohren Sie drei Löcher. Verfügen Sie die Blockrollen **67** mit dem Messingdraht **81**. Montieren Sie den Baum gemäß Foto und bringen Sie die Messingösen **111** an.

Modellare il picco della randa della maestra **117** come riportato nei disegni. Collocare le bocche **118** con le punte **22** e realizzare tre fori. Attrezzare le pulegge **67** con il filo di ottone **81**. Montare l'albero come riportato nella foto collocando gli anelli **111**.

Modele o bico da carangueja do grande **117**, de acordo com o plano. Coloque as bocas **118** com as pontas **22** e faça três orifícios. Apebrece os molhões **67** com o fio de latão **81**. Monte a verga de acordo com a foto colocando as argolas **111**.



Vela cangreja del mayor • Main trysail • Voile brigantine du grand mât
 Gaffelsegel Großmast • Vela randa di maestra • Vela carangueja do grande

119	Vela cangreja del mayor Main trysail Voile brigantine du grand mât Gaffelsegel Großmast Vela randa di maestra Vela carangueja do grande		F	1
114	Anillos (10 mm Ø) Brass rings (10 mm Ø) Anneaux en laiton (10 mm Ø) Messingösen (10 mm Ø) Anelli di ottone (10 mm Ø) Argolas de latão (10 mm Ø)		F	7
86	Cuadernales (3 mm) Single-sheave blocks (3 mm) Moufles (3 mm) Gleibblöcke (3 mm) Bozzelli (3 mm) Cadenetas (3 mm)		F	1
83	Hilo de algodón crudo (0,5 mm Ø) Raw cotton thread (0,5 mm Ø) Fil de coton écru (0,5 mm Ø) flaumwollfaden, ungebleicht (0,5 mm Ø) Fio de cotone cruado (0,5 mm Ø) Fio de algodão cru (0,5 mm Ø)		F	
112	Vercellos Parrel trucks Pommes de tucage Rackelkugeln Vercellos Ejferas		F	13
82	Hilo de latón (0,5 mm Ø) Brass wire (0,5 mm Ø) Fil en laiton (0,5 mm Ø) Messingdraht (0,5 mm Ø) Fio de ottone (0,5 mm Ø) Fio de latão (0,5 mm Ø)		F	-

Apareje la vela 119 con el hilo crudo 82, colocando las anillas 114. Apareje el cuadernal 85 con el hilo 81 y colóquelo según foto. Monte la vela entre la botavara y el pico, sujetos al palo mayor con los vercellos 112 engarzados en el hilo 82.

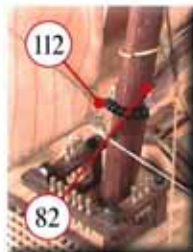
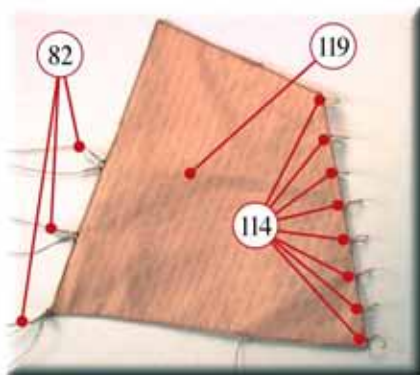
Rig up the sail 119 using the raw thread 82 and fitting the rings 114. Rig up the single-sheave block 85 using the brass wire 81 and fit it into place as shown in the photo. Mount the sail between the boom and the gaff, attached to the mainmast using the parrel trucks 112 set on thread 82.

Apprêtez la voile 119 à l'aide du fil écru 82, en plaçant les anneaux 114. Préparez la moufle 85 à l'aide du fil en laiton 81 et placez comme sur la photo. Montez la voile entre bôme et le pic, attachés au grand mât avec les pommes 112 enfilés au fil 82.

Vertäuen Sie das Segel 119 mit dem angebleichten Faden 82 und bringen Sie die Ösen 114 an. Vertäuen Sie den Gleibblock 85 mit dem 81 und bringen Sie ihn wie auf dem Foto gezeigt an. Montieren Sie das Segel zwischen den Gleibbaum und die Spitze, die mit den mit dem Faden 82 aufgefädelten Rackelkugeln 112 am Großmast befestigt sind.

Attrezzare la vela 119 con il filo crudo 82, collocando gli anelli 114. Attrezzare il bozzello 85 con filo di ottone 81 e collocarlo come riportato nella foto. Montare la vela tra la boma e il picco, retti all'albero di maestra con le trozze 112 inseriti nel filo 82.

Prepare a vela 119 com o fio cru 82, colocando as argolas 114. Prepare o cadernal 85 com o fio de latão 81 e coloque-o de acordo com a foto. Monte a vela entre a espicha e o bico, presos ao mastro grande com as esferas 112 enfiadas no fio 82.



79	Hilo de algodón marrón (0,8 mm Ø) Brown cotton thread (0,8 mm Ø) Fio de algodão marrom (0,8 mm Ø) flamenzofäden braun (0,8 mm Ø) Filo di cotone marrone (0,8 mm Ø) Fio de algodão carimbo (0,8 mm Ø)		F	-
92	Hilo de algodón marrón (0,15 mm Ø) Brown cotton thread (0,15 mm Ø) Fio de algodão marrom (0,15 mm Ø) flamenzofäden braun (0,15 mm Ø) Filo di cotone marrone (0,15 mm Ø) Fio de algodão carimbo (0,15 mm Ø)		F	-
41	Cornamusa Clavé Cornemuses Kreuzbölzer Coccinelle Cunbo		F	6
82	Hilo de algodón crudo (0,5 mm Ø) Raw cotton thread (0,5 mm Ø) Fio de algodão cru (0,5 mm Ø) flamenzofäden ungebleicht (0,5 mm Ø) Filo di cotone crudo (0,5 mm Ø) Fio de algodão cru (0,5 mm Ø)		F	-
67	Moton (3 mm) Multiple-sheave blocks (3 mm) Moutons (3 mm) Blockrollen (3 mm) Pulegge (3 mm) Möltjes (3 mm)		F	4
81	Hilo de latón (0,5 mm Ø) Brass wire (0,5 mm Ø) Fil en laiton (0,5 mm Ø) Messingdraht (0,5 mm Ø) Filo di ottone (0,5 mm Ø) Fio de latão (0,5 mm Ø)		F	-

Coloque las cornamusas **41** según fotos para atar los estays. Apareje los motones **67** con el hilo de latón **81** y colóquelos en los estays de hilo **79**, aparejados con el hilo **92**. Haga el resto de las maniobras con el hilo crudo **82**.

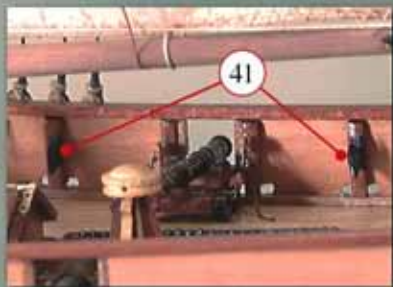
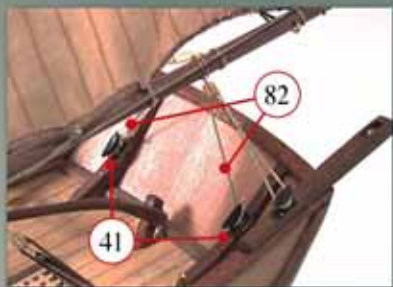
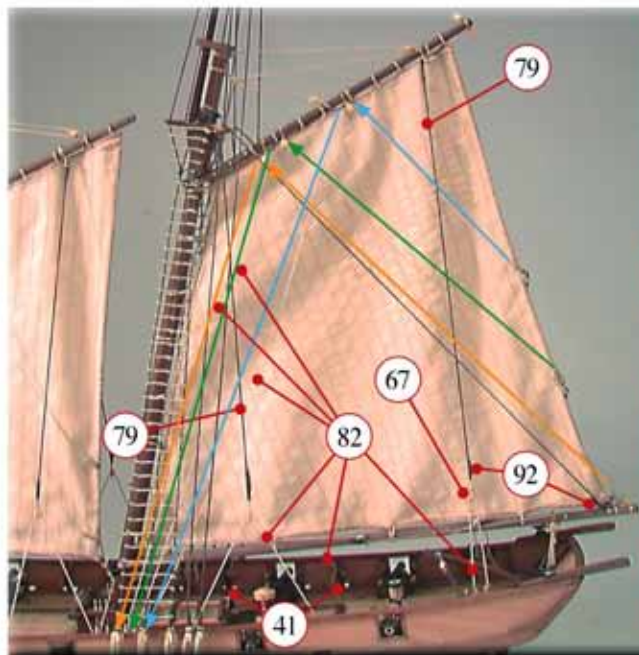
Attach the cleats **41**, as shown in the photo, to tie off the stays. Rig up the multiple-sheave blocks **67** using the brass wire **81** and fit them to the stays, thread **79**, rigged up using thread **92**. Use raw thread **82** for the rest of the ropes.

Placez les cornemuses **41** comme sur les photos pour attacher les états. Apprêtez les moutons **67** à l'aide du fil en laiton **81** et placez-les sur les états en fil **79**, en les préparant avec le fil **92**. Faites le reste des manipulations avec le fil écrit **82**.

Bringen Sie die Kreuzbölzer **41** wie auf den Fotos zum Befestigen der Stage an. Verläuen Sie die Blockrollen **67** mit dem Messingdraht **81** und bringen sie an den Stagen des Fadens **79** an, die mit dem Faden **92** vertäut sind. Nehmen Sie die restlichen Handlungen mit dem angebleichten Faden **82** vor.

Collocare le coccinelle **41** come riportato nelle foto per legare li stralli. Attrezzare le pulegge **67** con il filo di ottone **81** e collocarli sugli stralli di filo **79**, attrezzati con il filo **92**. Realizzare le restanti manovre con il filo crudo **82**.

Coloque os cunbos **41**, de acordo com as fotos para atar os estais. Aparece os moltipjes **67** com o fio de latão **81** e coloque-os nos estais de fio **79**, aparelhados com o fio **92**. Faça as demais manobras com o fio cru **82**.



120	Vela del estay del mayor Main staysail Voile de l'étai du gran mât Segel Stag Großmast Vela di strallo di maestra Vela do estai do grande		F	1
79	Hilo grueso color algarroba (0,8 mm Ø) Brown cotton thread (0,8 mm Ø) Fio de cotton marrom (0,8 mm Ø) flamenco/faden braun (0,8 mm Ø) Fio de cotone marrone (0,8 mm Ø) Fio de algodão castanho (0,8 mm Ø)		F	-
88	Anillo de latón (4 mm Ø) Brass rings (4 mm Ø) Anneaux en laiton (4 mm Ø) Messingdraht (4 mm Ø) Anelli di ottone (4 mm Ø) Argolas de latão (4 mm Ø)		F	7
82	Hilo de algodón crudo (0,5 mm Ø) Raw cotton thread (0,5 mm Ø) Fil de coton cru (0,5 mm Ø) flamenco/faden ungebleicht (0,5 mm Ø) Fio di cotone crudo (0,5 mm Ø) Fio de latão cru (0,5 mm Ø)		F	-
67	Moton (3 mm) Multiple-sheave blocks (3 mm) Moutons (3 mm) Blockrollen (3 mm) Pulegge (3 mm) Muitões (3 mm)		F	4
81	Hilo de latón (0,5 mm Ø) Brass wire (0,5 mm Ø) Fil en laiton (0,5 mm Ø) Messingdraht (0,5 mm Ø) Fio di ottone (0,5 mm Ø) Fio de latão (0,5 mm Ø)		F	-

Apareje la vela **120** con el hilo crudo **82**, colocando las anillas **88**. Lance un estay, sujeto en los motones **67** aparejados con el hilo de latón **81**, y hecho con el hilo marrón **79**. Haga el resto de las maniobras con el hilo crudo **82**.

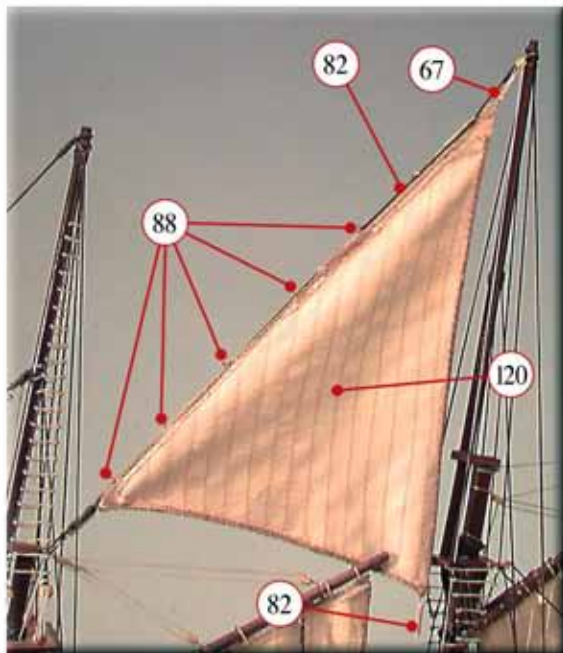
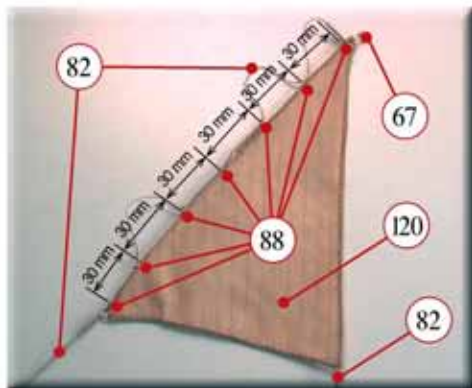
Rig up the staysail 120 using the raw thread 82 and fitting the rings 88. Thread a stay, attached to the multiple-sheave blocks 67 rigged up using the brass wire 81, consisting of the brown thread 79. Use raw thread 82 for the rest of the ropes.

Apprêtez la voile **120** à l'aide du fil cru **82**, en plaçant les anneaux **88**. Lancez un étai, attaché aux moutons **67** apprêtés avec le fil en laiton **81**, et fait avec le fil marron **79**. Faites le reste des manipulations avec le fil cru **82**.

Verlätten Sie das Segel 120 mit dem angebleichten Faden 82 und bringen Sie die Ösen 88 an. Ziehen Sie einen aus dem braunen Faden 79 gefertigten Stag, der an den mit dem Messingdraht 81 verläteten Blockrollen 67 befestigt ist. Führen Sie die restlichen Handlungen mit dem angebleichten Faden 82 durch.

Attrezzare la vela **120** con il filo crudo **82**, collocando gli anelli **88**. Lanciare uno strallo, attaccato alle pulegge **67** attrezzato con il filo di ottone **81**, e fatto con il filo marrone **79**. Realizzare le restanti manovre con il filo crudo **82**.

Prepare a vela **120** com o fio cru **82**, colocando as argolas **88**. Lance um estai, preso aos moitões **67** apetrechados com o fio de latão **81** e feito com o fio castanho **79**. Faça as demais manobras com o fio cru **82**.



121	Vela escandalosa Gaff topsail Petite voile Gaffeltoppsegel Vela controranda Vela ré			1
122	Verga de la escandalosa Gaff topsail yard Vergue de la petite voile Gaffeltoppsegelrabe Pentone della controranda Verga da ré			1
112	Vercillas Parrel blocks Pommes de racage Racktaukugeln Trozzes Egleren			5
82	Hilo de algodón crudo (0,5 mm Ø) Raw cotton thread (0,5 mm Ø) Fil de coton gris (0,5 mm Ø) flamencolladen angeldesit (0,5 mm Ø) Filo di cotone crudo (0,5 mm Ø) Fio de algodão cru (0,5 mm Ø)			
67	Motón (3 mm) Multiple-sheave blocks (3 mm) Moutons (3 mm) Blockrollen (3 mm) Pulegge (3 mm) Molhões (3 mm)			4
81	Hilo de latón (0,5 mm Ø) Brass wire (0,5 mm Ø) Fil en laiton (0,5 mm Ø) Messingdraht (0,5 mm Ø) Filo di ottone (0,5 mm Ø) Fio de latão (0,5 mm Ø)			-

Modele la verga de la escandalosa 122 según plano. Apareje la vela escandalosa 121, con el hilo 82, colocando los vercellos 112. Apareje los motones 67 con el hilo de latón 81 y colóquelos según foto.

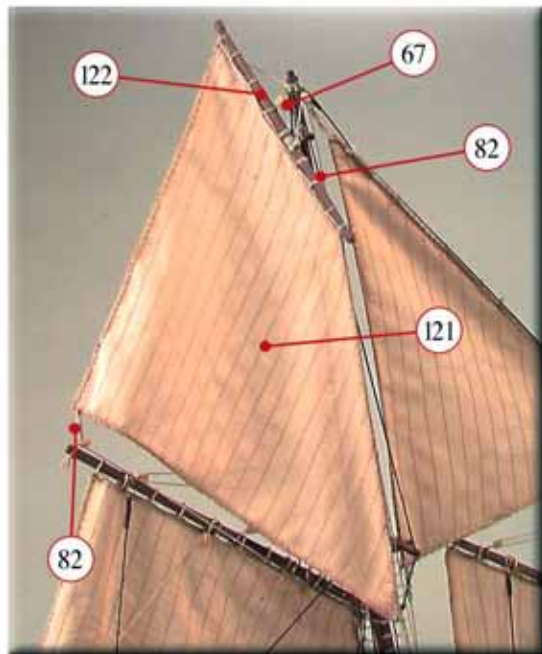
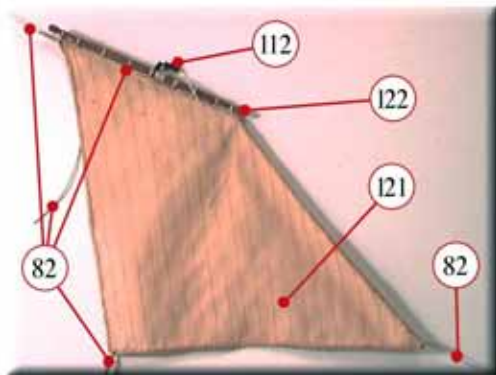
Model the gaff topsail yard 122 as shown in the plan. Rig up the gaff topsail 121, using thread 82 and fitting the parrel trucks 112. Rig up the multiple-sheave blocks 67 using the brass wire 81 and fit them into place as shown in the photo.

Modelez la vergue de la petite voile 122 selon le plan. Apprêtez la petite voile 121, avec le fil 82, en plaçant les Pommes de racage 112. Préparez les moutons 67 avec le fil en laiton 81 et placez comme l'indique la photo.

Modellieren Sie die Gaffeltoppsegelrabe 122 gemäß Zeichnung. Vertäuen Sie das Gaffeltoppsegel 121 mit dem Faden 82 und bringen Sie die Racktaukugeln 112 an. Vertäuen Sie die Blockrollen 67 mit dem Messingdraht 81 und bringen Sie die gemäß Foto an.

Modellare il pennone della controranda 122 secondo i disegni. Attrezzare la vela controranda 121, con il filo 82, collocando i le trozze 112. Attrezzare le pulegge 67 con il filo di ottone 81 e collocarli come riportato nella foto.

Modele a verga da ré 122 de acordo com o plano. Prepare a vela ré 121 com o fio 82, colocando as esferas 112. Apetreche os molhões 67 com o fio de latão 81 e coloque-os de acordo com a foto.



Verga mayor del trinquete • Main fore yard • Grande vergue du trinquet
 Großrahe Fockmast • Pennone della maestra del trinchetto • Verga grande do traquete

123	Verga mayor del trinquete Main fore yard Grande vergue du trinquet Großrahe Fockmast Pennone della maestra del trinchetto Verga grande do traquete			1
124	Jumelga de la verga mayor del trinquete Main fore yard fish Jumelle de la grande voile du trinquet Schalung Großrägel Fock Lapazza della maestra del trinchetto Reforço da rala grande do traquete			1
112	Vercellos Parrel trucks Pommes de racage Racktaukugeln Troze Ösen			5
82	Hilo de algodón crudo (0,5 mm Ø) Raw cotton thread (0,5 mm Ø) Fil de coton cru (0,5 mm Ø) flaumwollfaden angeblich (0,5 mm Ø) Filo di cotone crudo (0,5 mm Ø) Fio de algodão cru (0,5 mm Ø)			
79	Hilo de algodón marrón (0,8 mm Ø) Brown cotton thread (0,8 mm Ø) Fil de coton marron (0,8 mm Ø) flaumwollfaden braun (0,8 mm Ø) Filo di cotone marrone (0,8 mm Ø) Fio de algodão castanho (0,8 mm Ø)			
51	Câncamos Eyebolts Chevilles à œillet Ösen Cavilhas de ferro ao anelão Carrilhos			2

Modele la verga mayor del trinquete 123 según plano. Coloque la jumelga 124 con el hilo 82, los câncamos 51 y los vercellos 112. Sitúe la verga en su lugar y coloque los estays de hilo de algodón marrón 79.

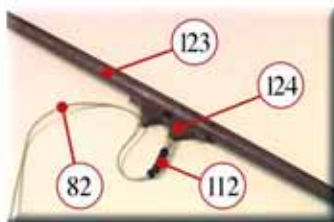
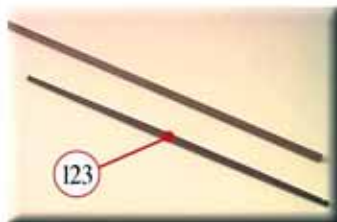
Model the main fore yard 123 as shown in the plan. Attach the fish 124 using thread 82, the eyebolts 51 and the parrel trucks 112. Fit the yard in place and attach the stays, made up using brown thread 79.

Modelez la grande vergue du trinquet 123 suivant le plan. Placez la jumelle 124 à l'aide du fil 82, les chevilles à œillet 51 et les pommes de racage 112. Placez la vergue à sa place et installez les étais en fil de coton marron 79.

Modellieren Sie die Großrahe des Fockmastes 123 gemäß Zeichnung. Bringen Sie die Schalung 124 mit dem Faden 82, die Ösen 51 und die Racktaukugeln 112 an. Setzen Sie die Rabe an die richtige Stelle und bringen Sie die Stage aus braunem Baumwollfaden 79 an.

Modellare il pennone della maestra del trinchetto 123 seguendo il disegno. Collocare la lapazza 124 con il filo 82, le caviglie di ferro 51 e le trozze 112. Situare il pennone al suo posto e collocare gli stralli di filo di cotone marrone 79.

Modele a verga grande do traquete 123 de acordo com o plano. Coloque o reforço 124 com o fio 82, as cavilhas 51 e as esferas 112. Situe a verga no lugar correspondente e coloque os estais de fio de algodão castanho 79.



125	Verga del juanete Topgallant yard Vergue du perroquet Topprahe Pennone del velaccio Verga de joanete			1
126	Vela del juanete Topgallant sail Voile du perroquet Topprahe Vela del velaccio Vela de joanete			1
112	Vercellos Parrel trucks Pommes de racage Racktaukugehn Troze Esferas			10
82	Hilo de algodón crudo (0,5 mm Ø) Raw cotton thread (0,5 mm Ø) Fil de coton gris (0,5 mm Ø) flaumwollfaden, angelbleibf (0,5 mm Ø) Filo di cotone crudo (0,5 mm Ø) Fio de algodão cru (0,5 mm Ø)			
67	Motón (3 mm) Multiple-sheave blocks (3 mm) Moutons (3 mm) Blockrollen (3 mm) Pulegge (3 mm) Molhões (3 mm)			21
81	Hilo de latón (0,5 mm Ø) Brass wire (0,5 mm Ø) Fil en laiton (0,5 mm Ø) Messingdraht (0,5 mm Ø) Filo di ottone (0,5 mm Ø) Fio de latão (0,5 mm Ø)			-

Modele la verga mayor del trinquete 125 según plano. Apareje la vela 126 con el hilo 82, los motones 67 y el hilo 82. Apareje la verga con los motones 67, el hilo de latón 81, el hilo 82 y los vercellos 112. Monte el conjunto.

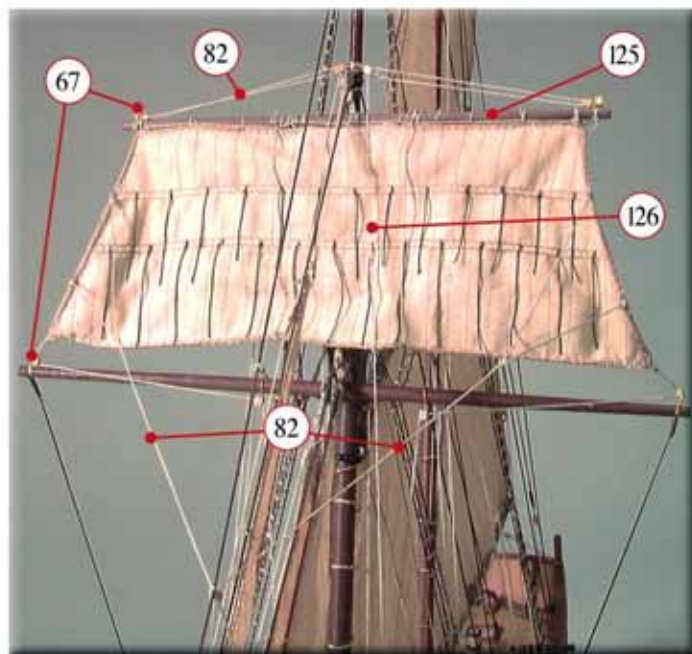
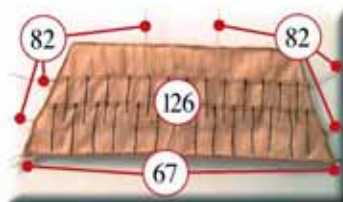
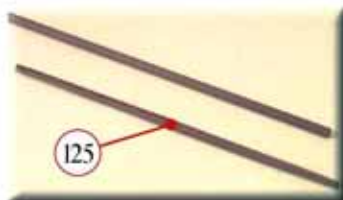
Model the main foremast yard 125 as shown in the plan. Rig up the sail 126 using thread 82 the multiple-sheave blocks 67 and thread 82. Rig up the yard using the multiple-sheave blocks 67, the brass wire 81, thread 82 and the parrel trucks 112. Mount the assembly.

Modelez la grande vergue du trinquet 125 selon le plan. Apprêtez la voile 126 à l'aide du fil 82, les moutons 67 et le fil 82. Apprêtez la vergue avec les moutons 67, le fil en laiton 81, le fil 82 et les pommes de racage 112. Montez l'ensemble.

Modellieren Sie die Großräbe Fockmast 125 gemäß Zeichnung. Vertäuen Sie das Segel 126 mit dem Faden 82, den Blockrollen 67 und dem Faden 82. Vertäuen Sie die Rabe mit den Blockrollen 67, dem Messingdraht 81, dem Faden 82 und den Racktaukugehn 112. Bauen Sie alles zusammen.

Modellare il pennone della maestra del trinchetto 125 come da disegni. Attrezzare la vela 126 con il filo 82, le pulegge 67 ed il filo 82. Attrezzare il pennone con le pulegge 67, il filo di ottone 81, il filo 82 e le trozze 112. Montare il tutto.

Modele a verga de joanete 125 de acordo com o plano. Prepare a vela 126 com o fio 82, os molhões 67 e o fio 82. Prepare a verga com os molhões 67, o fio de latão 81, o fio 82 e as esferas 112. Monte o conjunto.



127	Verga del sobrejuanete Royal yard Vergue du cacatois Obertoppstange Pennone del controvelaccio Verga de sobrejoanete			1
128	Vela del sobrejuanete Royal sail Voile du cacatois Obertoppsegel Vela del controvelaccio Vela de sobrejoanete			1
112	Vercillos Parrel blocks Pommes de racage Rackentougen Troze Esferas			9
82	Hilo de algodón crudo (0,5 mm Ø) Raw cotton thread (0,5 mm Ø) Fil de coton cru (0,5 mm Ø) flaumwollfaden, ungebleicht (0,5 mm Ø) Filo di cotone crudo (0,5 mm Ø) Fio de algodão cru (0,5 mm Ø)			
67	Motón pequeño (3 mm) Multiple-sheave blocks (3 mm) Moutons (3 mm) Blockrollen (3 mm) Pulegge (3 mm) Muitões (3 mm)			5
81	Hilo de latón (0,5 mm Ø) Brass wire (0,5 mm Ø) Fil en laiton (0,5 mm Ø) Messingdraht (0,5 mm Ø) Filo di ottone (0,5 mm Ø) Fio de latão (0,5 mm Ø)			-

Modele la verga del sobrejuanete **127** según plano. Apareje la vela **128** con el hilo **82**, los motones **67** y el hilo **82**. Apareje la verga con los motones **67**, el hilo de latón **81**, el hilo de algodón **82** y los vercellos **112**. Monte el conjunto.

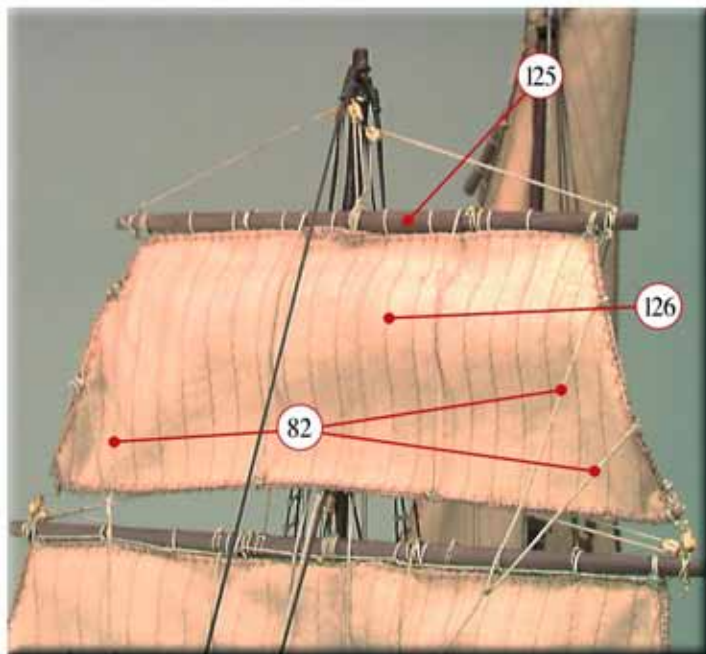
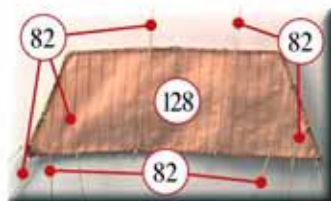
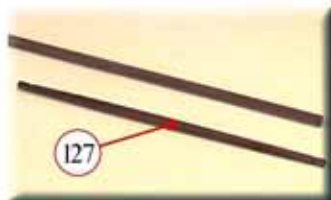
Model the royal yard **127** as shown in the plan. Rig up the sail **128** using thread **82**, the multiple-sheave blocks **67** and thread **82**. Rig up the yard using the multiple-sheave blocks **67**, the brass wire **81**, thread **82** and the parrel trucks **112**. Mount the assembly.












Modelez la vergue du cacatois **127** suivant le plan. Apprêtez la voile **128** à l'aide du fil **82**, les moutons **67** et le fil **82**. Apprêtez la vergue avec les moutons **67**, le fil en laiton **81**, le fil **82** et les pommes de racage **112**. Montez l'ensemble.

Modellieren Sie die Obertoppstange **127** gemäß Zeichnung. Vertäuen Sie das Segel **128** mit dem Faden **82**, den Blockrollen **67** und dem Faden **82**. Vertäuen Sie die Rabe mit den Blockrollen **67**, dem Messingdraht **81**, aus dem Faden **82** und den Rackentougen **112**. Bauen Sie alles zusammen.

Modellare il pennone del controvelaccio **127** come da disegni. Attrezzare la vela **128** con il filo **82**, le pulegge **67** ed il filo **82**. Attrezzare il pennone con le pulegge **67**, il filo di ottone **81**, el filo **82** e le trozze **112**. Montare il tutto.

Modele a verga do sobrejoanete **127** de acordo com o plano. Prepare a vela **128** com o fio **82**, os moitões **67** e o fio **82**. Prepare a verga com os moitões **67**, o fio de latão **81**, o fio **82** e as esferas **112**. Monte o conjunto.



129	Galleta (5 mm Ø) Trucke (5 mm Ø) Galette (5 mm Ø) Napfschüssel (5 mm Ø) Galletta (5 mm Ø) Borla (5 mm Ø)			2
130	Bandiera de la botavara Boat flag Bannion de la bôme Flagge Gierbann bandiera della boma bandeiera da estrema			1
131	Gallardete Pavilion Plumme Stander Gagliardetto Gallionetto			1
132	Bandera del barquet Boatpilot flag Pavillon du beaupre Flagge Flagpilot Bandiera del bompreso Bandeiera do garrapel			1
133	Orla nombre del barco Ornamental border with the name of the ship Bordure du nom du bateau Namenverzierung Fregio del nome della barca Orla do nome do barco			1
82	Hilo de algodón color crudo (0,5 mm Ø) Raw cotton thread (0,5 mm Ø) Fil de coton écru (0,5 mm Ø) Baumwollfaden ungebleicht (0,5 mm Ø) Fio de cotine cru (0,5 mm Ø) Fio de algodão cru (0,5 mm Ø)			-

Coloque las galletas **129** en los extremos de los palos. Corte las banderas **130**, **131** y **132** por las pautas, junte las dos mitades que las conforman y apárelas con el hilo **82**. Por último, pegue la orla **133** en el espejo de popa.

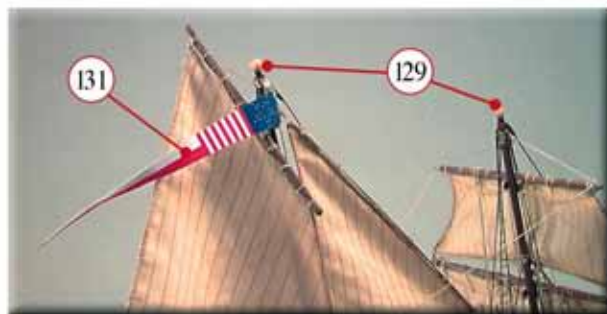
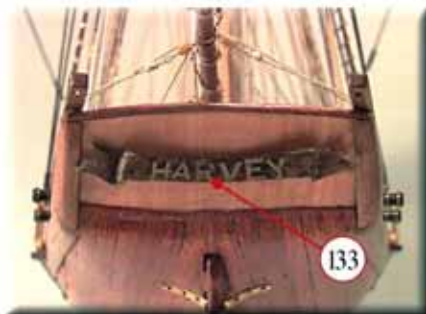
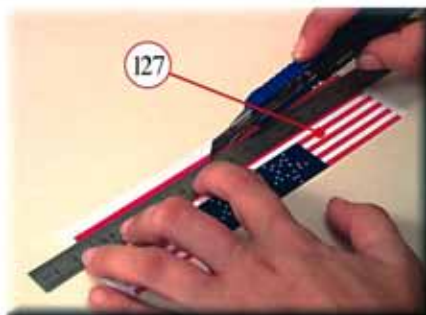
Attach the trucks **129** to the ends of the masts. Cut out the flags **130**, **131** and **132** following the outlines, join the two halves that make them up and rig them using thread **82**. Finally glue the ornamental border **133** to the stern transom.

Situez les galettes **129** sur les extrémités des mâts. Coupez les pavillons **130**, **131** et **132** sur les pointillés, unissez les deux moitiés qui les forment et apprêtez-les à l'aide du fil **82**. Finalement, collez la bordure **133** sur le tableau arrière.

Bringen Sie die Napfschüsseln **129** an den Enden der Bäume an. Schneiden Sie die Flaggen **130**, **131** und **132** entlang der Linien aus, verbinden Sie die zwei Hälften, die sie bilden, und veräuen Sie sie mit dem Faden **82**. Kleben Sie schließlich die Verzierung **133** auf den Heckspiegel.

Collocare le gallette **129** sulle estremità degli alberi. Tagliare le bandiere **130**, **131** e **132** seguendo la traccia, unire le due metà che le formano e attrezzare con il filo **82**. Infine incollare il fregio **133** sul quadro di poppa.

Coloque as borlas **129** nas extremidades dos mastros. Corte as bandeiras **130**, **131** e **132** pelas marcas, junte as duas partes que as compõem e apetrebe-as com o fio **82**. Por último, cole a orla **133** no espelbo da popa.



134	Chalupa (14 piezas) Work-boat (14 pieces) Canot de service (14 pièces) Rettungsboot (14 Stücke) Scialuppa di servizio (14 pezzi) Bote de serviço (14 peças)		F	2
67	Motón (5 mm) Multiple-beam blocks (3 mm) Motonos (5 mm) Blockrollen (3 mm) Pulegge (5 mm) Motões (3 mm)		F	2
81	Hilo de latón (0,5 mm Ø) Brass wire (0,5 mm Ø) Fil en laiton (0,5 mm Ø) Messingdraht (0,5 mm Ø) Filo di ottone (0,5 mm Ø) Fio de latão (0,5 mm Ø)		F	
82	Hilo de algodón crudo (0,5 mm Ø) Raw cotton thread (0,5 mm Ø) Fil de coton cru (0,5 mm Ø) flaumwollfaden ausgebleicht (0,5 mm Ø) Filo di cotone crudo (0,5 mm Ø) Fio de algodão cru (0,5 mm Ø)		F	
135	Transversales de la peana Pedestal crosspieces Traverse du socle Querstück Trasversali del sostegno Trasteira da peanha			2
136	Soportes peana Pedestal supports Supports du socle Socleträger Suportes del sostegno Suportes peanha		HTC	2

Con 2 trozos de 140 mm haga los transversales de la peana 136 que encolara en los soportes 135. Apareje los motones 67 con el hilo de latón 81 y el hilo 82 para hacer la maniobra de la chalupa 134. ¡Enhorabuena! Su Harvey está completo.

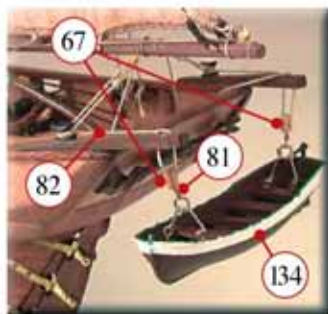
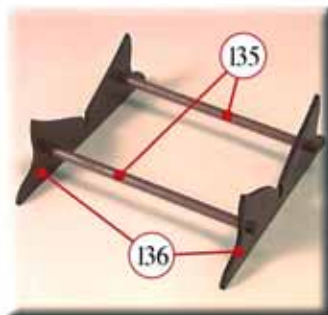
Use two 140 mm lengths to make the crosspieces 136 of the pedestal, to be glued to the supports 135. Rig up the single-beam blocks 67 using the brass wire 81 and thread 82 to make the ropes the boat 134. Congratulations! your «Harvey» is now finished.

À l'aide de deux bouts de 140 mm, faites les traverses du socle 136 que vous encollerez sur les supports 135. Apprêtez les motons 67 avec le fil en laiton 81 et le fil 82 pour effectuer la manipulation du canot 134. Félicitations! Votre Harvey est complet.

Fertigen Sie aus 2 Stücken mit 140 mm Länge die Quersockel 136 und kleben Sie diesen auf die Träger 135. Verfügen Sie die Blockrollen 67 mit dem Messingdraht 81 und dem Faden 82 für das Rettungsboot 134. Herzlichen Glückwunsch! Ihr Harvey ist fertig.

Con 2 pezzi da 140 mm realizzare gli elementi trasversali del sostegno 136 che verranno incollati ai supporti 135. Attrezzare le pulegge 67 con il filo di ottone 81 e il filo 82 per fare la manovra della scialuppa 134. Complimenti! Il suo Harvey è completo.

Com 2 pedaços de 140 mm, faça os transversais da peanha 136 que deverá colar nos suportes 135. Apetreche os molões 67 com o fio de latão 81 e o fio 82 para fazer a manobra do bote 134. Parabéns! O seu Harvey está terminada.



Palo mayor • Mainmast • Grand mât • Großmast • Albero di maestra • Mastro grande

Palo macho del mayor / Lower mainmast / Tarand du grand mât / Zapfen Großmast / Albero maschio di maestra / Mastro macho do grande



Benzaca / Gaff sail boom / Bôme / Giekbaum / Boma / Espicha



Martelero del mayor / Main topmast / Perroquet du grand mât
Topmast Großmast / Alberetto della maestra / Mastenho do grande



Pico de la cangreja del mayor / Gaff sail boom support / Support de la Bôme
Träger Giekbaum / Supporto della boma / Suporte da espicha



Pico de la escandalosa / Main trysail gaff / Pic de la brigantine
Spine Gaffelsegel / Pico della randa / Pico da carangueja



Bauprés • Bowsprit • Beuprés • Bugspriet • Bompresso • Gurupés

Bauprés / Bowsprit / Beuprés / Bugspriet / Bompresso / Gurupés



Botalón / Boom / Bont-dehors / Klüverbaum / Bomafoari / Botaki



Palo trinquete • Foremast • Mât trinquet • Fockbaum • Albero trinchetto • Mastro traquete

Palo macho del trinquete / Lower foremast / Gran mât du trinquet / Zapfen Fockmast / Albero machio del trinchetto / Mastro macho do traquete



Manchero del trinquete / Fore topmast / Perruquet du trinquet
Topmast Fockmast / Albereto del trinchetto / Mostarda do traquete



Pico de la canchreja del trinquete / Fore trysil gall / Pic de la biganoline
Spitze Gaffelriegel / Pico della randa / Dico da canchreja



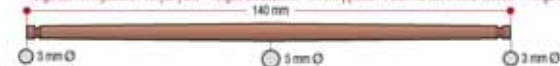
Verga mayor del trinquete / Main fore yard / Grande vergue du trinquet / Großrabe Fockmast / Pennone maestro del trinchetto / Verga grande do traquete

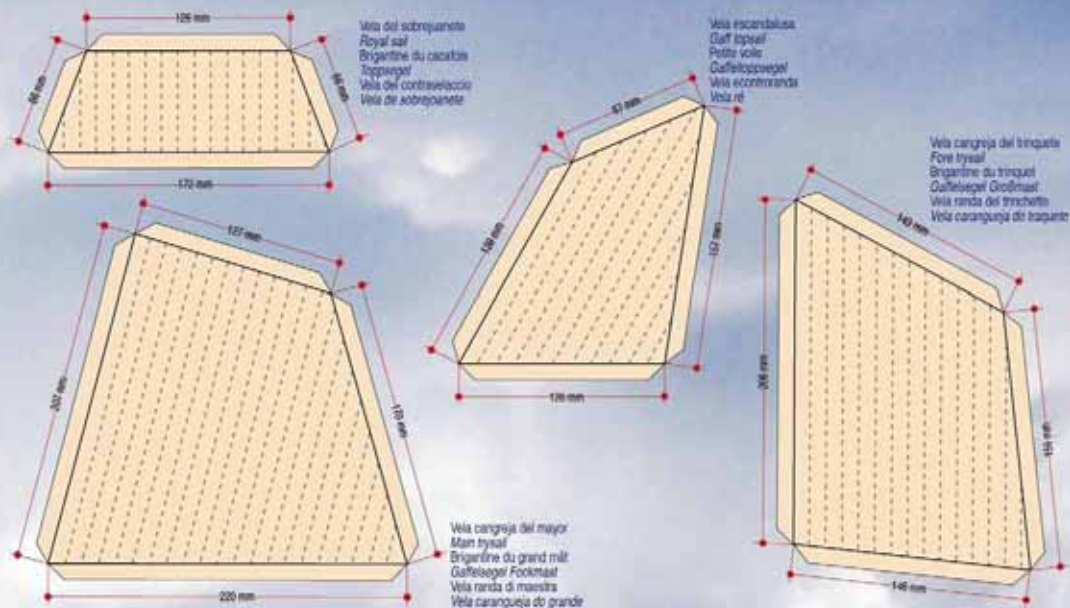


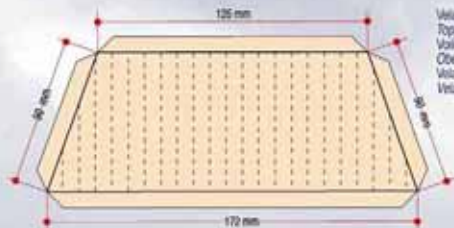
Verga del jante / Toppallant yard / Vergue de perruquet / Toprabe / Pennone del velaio / Verga de jante



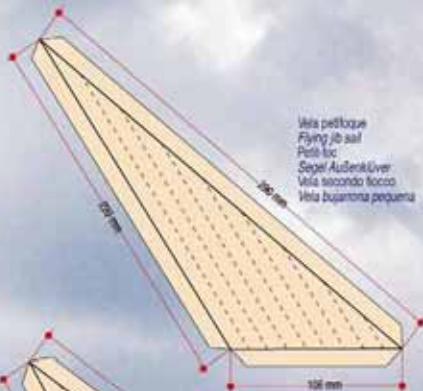
Verga del sobrejante / Royal yard / Vergue du cacatois / Obertoprabe / Pennone del contravelaccio / Verga de sobrejante



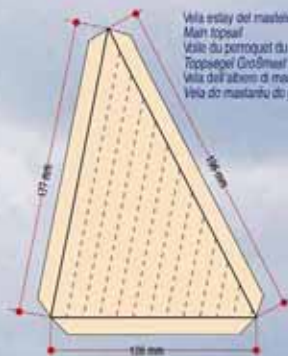




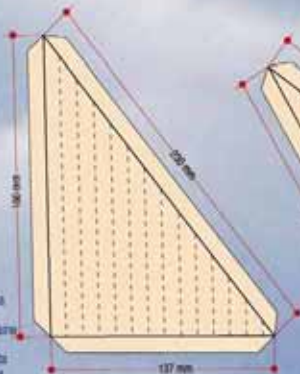
Vela del juanete
Toppant sail
Voile du perroquet
Obertoppsegel
Vela del velaccio
Vela de joanete



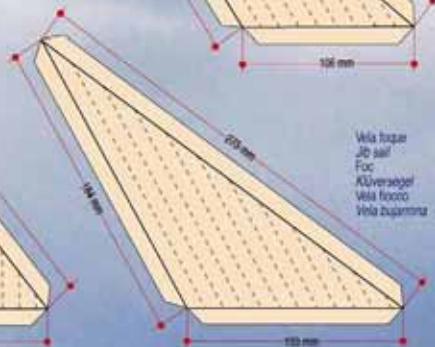
Vela pettoque
Flying jib sail
Petit foc
Segel Außenküver
Vela secondo fiocco
Vela buamona pequena



Vela estay del mastiero del mayor
Main topsail
Voile du perroquet du grand mât
Toppsegel Großmast
Vela dell'albero di maestro
Vela do mastantu do grande



Vela trinqueta
Foresail
Voile de misaine
Focksegel
Vela innchetta
Vela haqueta



Vela foca
Jib sail
Foc
Küverssegel
Vela focco
Vela buamona

Ahora que ya tiene su HARVEY, otros barcos de **ARTESANÍA LATINA** le están esperando

Now that you have the «HARVEY», other **ARTESANÍA LATINA** ships are awaiting you

Puisque maintenant vous avez votre HARVEY, d'autres bateaux de **ARTESANÍA LATINA** vous attendent

Nun haben Sie Ihren HARVEY und weitere Schiffe von **ARTESANÍA LATINA** warten bereits auf Sie

Adesso che avete ultimato l'HARVEY, ci sono altre barche della **ARTESANÍA LATINA** che vi aspettano

Agora que você já tem o seu HARVEY, outros barcos da **ARTESANÍA LATINA** esperam por si

Ref. 20439

San Francisco

1:90 Scale

L 520 mm / H 615 mm

Ref. 20505

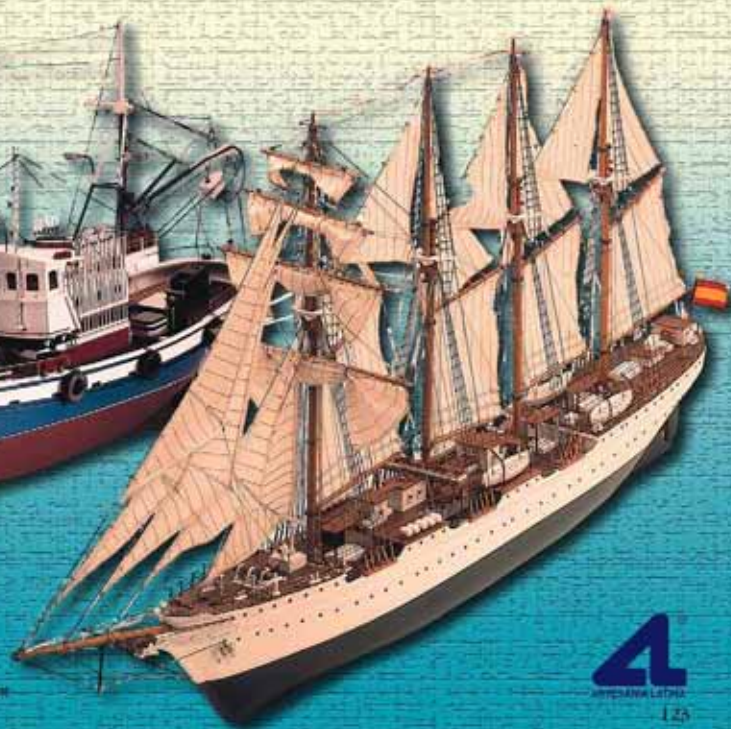
King of the Mountains

1:80 Scale

L 660 mm / H 280 mm



100-0001
Carnegie II
1:140 Scale
L 565 mm / H 350 mm



100-0002
J.S. Elise
1:170 Scale
L 1020 mm / H 640 mm

ARTESANÍA LATINA, S.A.

Pone a su disposición una amplia selección de herramientas especializadas en modelismo para un montaje de nuestros barcos más fácil y cómodo.

Places a wide selection of specialised modelling tools at your disposal, to ensure that the assembly of our ships will be easier and more convenient.

Met à votre disposition une large sélection d'outils spécialisés en modélisme pour un montage commode et facile de nos bateaux.

Bietet Ihnen eine breitgefächerte Auswahl von Spezialwerkzeugen für Modellbau die einfache und bequeme Montage unserer Schiffe an.

Mette a vostra disposizione una vasta gamma di attrezzi specializzati per il modellismo per rendere il montaggio delle nostre barche più facile e comodo.

Põe à sua disposição uma vasta selecção de ferramentas especiais para modelismo que facilitarão e tornarão mais agradável a montagem dos nossos barcos.



Ref. 27018

Taladro manual
Hand drill
Perceuse manuelle
Handbohrer
Trapano manuale
Berbequim manual



Ref. 27017

Martillo de modelista
Modeller's hammer
Marteau de modélisme
Modellierhammer
Martello da modelista
Martelo de modelista



Ref. 27016

Limatones Set nº 2
Round files Set nº 2
Queue-de-rat Set nº 2
Großfeilen Set nº 2
Lime tonda grosse Set nº 2
Limatões Set nº 2



Ref. 27015

Limatones Set nº 1
Round files Set nº 1
Queue-de-rat Set nº 1
Großfeilen Set nº 1
Lime tonda grosse Set nº 1
Limatões Set nº 1



Ref. 27014

Lijador
Sander
Polissoir
Scheileiter
Smerigliatore
Lixador



Ref. 27012

Alicates de corte
Cutting pliers
Pincès coupantes
Schneidzangen
Tenaglie da taglio
Alicates de corte



Ref. 27013

Alicates cuello de cigüeña
Swan-neck pliers
Pincès cou de cigogne
Schwanenhalszangen
Tenaglie a collo di cigno
Alicates bico comprido

ARTESANÍA LATINA, S.A.

Les ofrece su **Garantía de satisfacción total**

- **Cualquier** pieza que pueda necesitar
- **Cualquier** duda que necesite resolver
- **Cualquier** consejo que pueda requerir
- **Cualquier** información que le interese
- **Cualquier** comentario o sugerencia que desee formularnos

We offer you our **Guarantee of full satisfaction**

- **Any part** that you might need
- **Any doubt** you might wish to clarify
- **Any advice** that you might require
- **Any information** that might interest you
- **Any comments or suggestions** that you might wish to pass on to us

Vous offre sa **Garantie de satisfaction totale**

- **Toute** pièce dont vous puissiez avoir besoin
- **Toute** question que vous ayez à résoudre
- **Tout** conseil que vous ayez à demander
- **Toute** information vous intéressant
- **Tout** commentaires ou suggestions que vous souhaitiez nous faire

Wir bieten Ihnen **Garantie zu Ihrer vollsten Zufriedenheit**

- **Alle** Teile die Sie benötigen
- **Beratung bei allen** Ihren Fragen
- **Beratung in jeder** Lage
- **Alle** Information
- **Alle** Ihre Anmerkungen oder Anregungen

Vi offre la sua **Garanzia di soddisfazione totale**

- **Qualsiasi** pezzo di cui abbiate bisogno
- **Qualsiasi** dubbio che vogliate chiarire
- **Qualsiasi** consiglio di cui abbiate bisogno
- **Qualsiasi** informazione di vostro interesse
- **Qualsiasi** commento o suggerimento che vogliate formularci

Oferece a **Garantia de satisfação total**

- **Qualquer** peça que possa necessitar
- **Qualquer** dúvida que deseje esclarecer
- **Qualquer** conselho que pretizar
- **Qualquer** informação que desejar
- **Qualquer** comentário ou sugestão que deseje fazer

Si desea tener contacto directo con ARTESANÍA LATINA, S.A. y estar informado gratuitamente de nuestras novedades y proyectos, envíenos el cupón adjunto debidamente cumplimentado y le obsequiaremos con nuestro catálogo.

Todos los datos que nos facilite quedará permitidos sobre nuestros datos y sus servicios.
Tiene todo derecho a acceder, corregir o anular esta información.
(Ley orgánica 5/1982, de 29 de octubre)

If you want to make direct contact with ARTESANÍA LATINA, S.A. and to be informed, free of charge, of our new models and projects, send us the attached coupon duly filled out, and we will make a gift of our catalogue.

Any data that you can provide us with will help us to adjust our efforts to your interests.
You have the right to access to, correct and/or annul all such information.
(Organic Law 5/1982, of October)

Si vous désirez un contact direct avec ARTESANÍA LATINA, S.A. et être gratuitement informé de nos nouveautés et projets, envoyez-nous le coupon ci-joint dûment rempli, et nous vous offrons notre catalogue.

Tous les renseignements que vous nous fournirez nous permettront d'adapter nos efforts à vos besoins.
Vous avez le droit d'accéder à, corriger et/ou d'annuler vos communications.
(Loi organique 5/1982, du 29 d'octobre)

Wünschen Sie mit ARTESANÍA LATINA, S.A. direkt Kontakt aufzunehmen und kostenlos über unsere Neuheiten und Projekte informiert werden, schicken Sie uns den beigefügten Abschnitt ausgefüllt zu und wir schicken Ihnen kostenlos unseren Katalog zu.

Als wir uns von Ihnen zur Verfügung gestellten Angaben ermöglichen wir uns, unser Angebot an Ihre Bedürfnisse anzupassen.
Sie haben vollständig Zugriff auf diese Daten und können sie jederzeit berichtigen bzw. löschen.
(Gesetz 5/1982, Oktober)

Se volete un contatto diretto con la ARTESANÍA LATINA, S.A. ed essere informati gratuitamente delle nostre novità e progetti, inviateci il tagliando allegato debitamente compilato e riceverete in omaggio il nostro catalogo.

Tutti i dati che ci fornirete ci permetteranno di adeguare le nostre offerte ai vostri interessi.
Avrete diritto di accedere, correggere o annullare questa informazione.
(Legge organica 5/1982, del 29 d'ottobre)

Se deseja ter um contacto directo com a ARTESANÍA LATINA, S.A. e ser informado gratuitamente sobre as nossas novidades e projectos, envie-nos o cupão anexo devidamente preenchido receberá o nosso catálogo.

Todos as informações que nos proporcionar serão utilizadas para adequar as nossas ofertas aos seus interesses.
Você tem o direito de aceder, corrigir e/ou anular esta informação.
(Lei orgânica 5/1982 de outubro)

Nombre / First Name(s) _____ Apellidos / Surname(s) _____
 Prenom / Name _____ Nom / Nachnamen _____
 Nome / Nome _____ Cognome / Apellido _____

Dirección / Address _____
 Adresse / Anschrift _____
 Indirizzo / Morada _____

Población / Town/city _____ Provincia / County/Country _____
 Ville / Ort _____ Province / Provinz _____
 Città / Localidade _____ Provincia / Provincia _____

Código postal / Post Code _____ Teléfono / Telephone _____ Fax / fax _____ Email / E-mail _____
 Code postal / Postleitzahl _____ Telephone / Telefon _____ Fax / fax _____ E-mail / E-mail _____
 Codice postale / Código postal _____ Telefono / Telefono _____ Fax / fax _____ E-mail / E-mail _____

Fecha de nacimiento / Date of birth _____ Profesión / Profession _____
 Date de naissance / Geburtsdatum _____ Profession / Beruf _____
 Data di nascita / Data de nascimento _____ Professione / Profissão _____

1 ¿Cómo le ha resultado el montaje de este barco?
 How did you find the assembly of this model ship?
 Comment s'est déroulé le montage de ce bateau?
 Wie kam es Sie mit dem Bau dieses Schiffes zurecht?
 Come ha trovato il montaggio di questa barca?
 Como foi processo de montagem deste barco?

<input type="checkbox"/>	Fácil Easy Facile Leicht Facile Fácil	<input type="checkbox"/>	Difícil Difficult Difficile Schwierig Difficile Diffícil	<input type="checkbox"/>	Regular Average Normal Durchschnittlich Regolare Regular
--------------------------	--	--------------------------	---	--------------------------	---

2 ¿Cómo le han parecido las instrucciones de montaje?
 What did you think of the assembly instructions?
 Comment vous ont paru les instructions de montage?
 Wie fanden Sie die Bauanleitung?
 Come le sono sembrate le istruzioni di montaggio?
 O que achou das instruções de montagem?

<input type="checkbox"/>	Claras Clear Claires Klar Chiare Claras	<input type="checkbox"/>	Complicated Complicated Complicated Kompliziert Complicate Complicadas	<input type="checkbox"/>	Deficientes Deficient Defectueux Mangelhaft Deficienti Deficientes
--------------------------	--	--------------------------	---	--------------------------	---

3 ¿Le gustaría montar otro barco de ARTESANÍA LATINA?
 Would you like to assemble another ARTESANÍA LATINA ship?
 Aimeriez-vous monter un autre bateau de ARTESANÍA LATINA?
 Möchten Sie ein weiteres Schiff von ARTESANÍA LATINA bauen?
 Le piacerebbe montare un'altra barca della ARTESANÍA LATINA?
 Gostaria de montar outro barco da ARTESANÍA LATINA?

<input type="checkbox"/>	Si Yes Oui Ja Sì Si	<input type="checkbox"/>	No No Non Nein No No
--------------------------	------------------------------------	--------------------------	-------------------------------------

4 En caso afirmativo: ¿Qué modelo o modelos?
 If the answer is yes, which model or models?
 En cas de réponse affirmative: Quel modèle ou modèles?
 Falls ja: welches oder welche?
 In caso affermativo: quale modello o modelli?
 Em caso afirmativo: que modelo ou modelos?

5 ¿Que otro barco o maqueta le gustaría que estuviese en nuestro catálogo?
 Which other ship or model would you like to see in our catalogue?
 Quel autre bateau ou maquette aimeriez-vous trouver dans notre catalogue?
 Welches weitere Schiff oder Modell würden Sie gern in unserem Katalog sehen?
 Quale altra barca o modellino le piacerebbe trovare nel nostro catalogo?
 Que barco ou maquete desejaria que estivesse no nosso catálogo?



Harvey

Baltimore Clipper



TECHNICAL DATA

HARVEY
Ref.: 22416

Difficulty:
Length: 680 mm • 26-3/4"
Height: 490 mm • 19-1/4"
Beam: 250 mm • 9-3/4"
Scale: 1:58 • 6/29"= 1 Ft



ARTESANIA LATINA



Las Arenas, s/n

Tel.: +34 902 100 769 - Fax: +34 902 100 768

39593 Lamadrid (Valdáliga - Cantabria) - Spain

E-mail: artesanialatina@artesanialatina.net

<http://www.artesanialatina.net>